



{Cod. 327.}

Regra  
de S. Agostinho  
traduzida em Portuguez.

74



1700

1700

1700

1700

XV



Incapit Regula. Beati agustini Cpi

**I**n Nome de de ame. **E** de scia in sua made  
**A**qui se comeca a regla de sancto agustinho  
 e a composicoem del p linguaçe. tam bem do te  
 xto como da glosa. **E** no comeco da glosa diz asi.  
**P**orem sã chamados regla a questes pceptos.  
 adiante scptos. **P**or que nos he em elles expõ  
 e declarado modo a regla de viver. **A**inda he  
 a mada regla. por tal q nos nesa e en syne de  
 reytam. **E** aqillo que nos chamamos regla. os  
 ggos. chamõ canõ. **E** daqste nome ggo canon  
 e de regla. som chamados conygos neglantes  
 aqilles que nõ moest som offiturdos. segundo  
 os pceptos da regla dos sanctos padres. **E** es q  
 canonõcam uruem sey a regla dos aplos. dos  
 quaaes a regla da em no comeco. modo e mana  
 de viver. **E**nsynandos diz asi. **N**ec g fut. q  
 ut obfuetis p pima. in monasterio offituti.  
**E** esto qz dizer. **E**stas som as cosas q nos  
 mandamos guardar. a nos q no moest offi  
 urdos sodes. **E** por esta razom som leuado  
 os pceptos daviõs. **U**t tã q nos leen  
 os entendam. e entendõ. q os copran. q  
 p olla. **P**or que seos entendessen. os e os non  
 apssima. **C**omeçõ virra serri anos a queella suca  
**B**fuo que sabe a montãe do seu se  
 om faz. serri ferido p mudo de p. e.

Edemays diz sam paulo em outro lugar. Nõ  
som iustificados os que omue a ley. Mas se lo  
am aquelles que agpm. E por esta razõ anõ  
comp. que outamos os sos preptos do pardo  
de. e que nos renebremos dos sos mandados  
paos aamos de fazer. E por que s<sup>o</sup> diz caplo  
sancti yago. Se alguõ esguardar em na ley da li  
berdade pfecta. e esteu firme em ella. e nõ for  
ferro ouuydor esquecido / mas fator dobra. est  
atal fa bento em sos fertos. E comp<sup>o</sup> sea e elle  
oqhe estp<sup>o</sup> no euangelho. que diz. Bento son  
aquelles que ouuem apallã de ds / e aguardã.  
E por esta razõ humilde samete esguardem  
aquestas cousas. que som encomendadas anõ  
outros que no moesteiro astituydos som e;  
Os quaaes mandados ensuando anõ dizem  
ass. Omni. pp<sup>t</sup> qd<sup>o</sup> in unũ estis. congregati. ut una  
mines habitetis i domo. e sit ubi aia una. e cor  
unũ in do. Que quer dizer. P<sup>o</sup>meiramente  
por que soes aiuntados em hua companhia. que  
uoe que todos aiades hua uoontade em uosso  
lugar. e que todos s<sup>e</sup> aiades de qua alma e de  
coracom em do. E por aqual razõ he a  
ta esta regla. Ap<sup>o</sup>meira amocstacõ da un  
e da acordã. em tanto que acordã seia tal q  
seia em do. E por que maa he a concordã  
pa<sup>o</sup> fr<sup>o</sup>zendo. E aquella he boa. que h

bem e virtude / e pa seguir iusticia e pa suir adq. **E**  
 esto he por que somos **co**ngados e aiuntados e huim.  
**P**or esso nos quem. que aiamos todos huim cora  
 com e huim espu em no suico de ds. **E** por esta  
 razom nos encorreda que moremos em uossa ca  
 sa em huim cora com. e que seiamos huia alma e  
 huim cora com em ds. **E** certamente anos quem.  
 se corporalmete todos somos aiuntados em huim.  
 que spualmte moremos todos em sembra. **P**or que  
 anos nom aprouerta termos todos huia casa.  
 e de parturnos adesuayrada uoontade. **P**or que  
 certamete mais essa ds de nos oaluntamento  
 e unydade de nosso cora com. que o aiuntamto  
 unydade de lugar em que estamos. **E** por isso so  
 mos em huia casa muyt<sup>os</sup> homes de desuayrade  
 custumes e de desuayrade cora coes e de desuay  
 rades almas. **C**onuen anos. que todas estas  
 cousas seiam juntas em huim per obra e p<sup>o</sup> boa  
 teucam e amor em ds. **E** por esta razom de  
 uemos todos seer em esta cousa de huim cora com  
 e de huia uoontade. por tal que suamq adq. e  
 qo amemos de todo cora co e de toda alma e for  
 ca. e o nosso prouximo assy como anos meesmo.  
**P**or a qual razom anos he muyt<sup>o</sup> necessaria autu  
 de de concordia. **A** qual se pode auer. se se des  
 uytiz ofrade ou conygo quando ueher ao mda  
 sua propria uoontade. e seguir aquello que diz  
 no euangelho. **R**om vii cu pa fazer amynha

uoontade. mas ade meu pad que he em nos ceos. **Ca**  
vnda diz em outro lugar. **N**om como eu quero. ma  
come aty pz. **Ca**questa he acusa que mais asinha  
mz e home a concordia. leixar de seguir e fazer  
a sua uoontade e faz a allhea em bem. **Ca**qsto he de  
mostram de grande humilidade. do ql se gera ha  
obediencia. e crece a caridade e apuz e iusticia  
e todas as outras virtudes. **E**ste eu que fazer  
a minha uoontade. e este a sua. e aquelle a sua.  
**D**esto se fazem as deuysoes. e nagem as ba  
talhas e ymas e rixas. que som obras de carne. **E**  
estes que esto fazem. diz caplo. **B**s que tnaes  
confias fazem. nom seguem o regno de ds. **Ca**  
lguaes som em na d'gracom. que som p'fiosos  
em seu s'bo. e sabedores em seu olhos. **E**taes  
como estes. o que coechem e cuydam em seu co  
racom. p' razom o defendem. e teense por des  
cadas de se chegarem aos outros. **M**as qrem  
que se cheguem os outros a elles. **E**ste he no  
seguem as suas uoontades. a snha se a sanho  
e q turbam os outros. **E**taes como estes.  
soyee de ser reuees aos mandados dos uelhos.  
e negua em elles p' d'caim de desobediencia. e no  
som pacientes. **E**stes nom som ydoneos da co  
ordia. **D**or que s' auoz do aplo. **D**esiparece  
rom em suas cuydacoes. e esuro he feito  
o seu coracom neyco. **D**izendo que som sabedo  
res. e som fortes sandis. **E** sabida he muy gnde

escuredoe do coraom. **E** muy sandya he asaledo-  
 rya. que quer p<sup>o</sup> s<sup>o</sup> sobrepiar homie os outros. do  
 quaaes oaplo diz. **S**e alguim antre uos quiser m<sup>e</sup>er  
 uisto sabedor. seia feito sandeu. por tal que sabedo  
 seia feito. **E**a asaledor ya de tal sabedor. nom he sse  
 nom sandice. **E**a asaledor ya grande he s<sup>o</sup> s<sup>o</sup>. saler  
 homie vulgar si meesmo por maye pequeno q<sup>o</sup>tdo.  
**C**apra em s<sup>o</sup>. oque he s<sup>o</sup> p<sup>o</sup> que diz. **T**anto  
 maye es. tanto te maye humylar e todalas cousas.  
**E**sto pregou ihu x aos discipulos. antre os  
 q<sup>o</sup>es em contenda qual delles sua mayor. **E**muy  
 asinha os trouue a humylidade e concordia. e  
 dispelhes. **Q**ue mayor he de uos. seia nosso s<sup>o</sup>  
 no. **E**lle meesmo filho da uigem. nom ueyo  
 pa ser ministro nem fuydo. mas pa ser e  
 ministrar. e dar a sua alma por remymento de  
 muytos. **E** por esta razom anos apre. que e  
 huim coraom moremos em esta casa. **E**de maye  
 que diz o psalmista. que wa coufa he e alegre.  
 ad<sup>o</sup>. os ymaaos morarem em huim. **E** por que  
 ad<sup>o</sup> nom prem tanto os nosos. leuue nem as  
 nosas opacoes nem os nosos sa<sup>o</sup>fficio. amo  
 abra <sup>pa</sup> q<sup>o</sup> cordia. **E** por esta razom disse elle no  
 euangelho. **N**o primerram<sup>o</sup> reconcillyate com  
 teu ymaao. e entom uen e oferece o teu dom.  
**D**ellas quaaes palans se de mostm. q<sup>o</sup> aq<sup>o</sup>ll  
 q<sup>o</sup> q<sup>o</sup> cordia non ha. non pode ustante offe-  
 rer o sa<sup>o</sup>fficio ao poderoso d<sup>o</sup>. **E** por tanto

**F**uemos de entender em nos. quanta he aitude da go  
rdya ante de. **S**em aqual ael nō pzem os nossos  
sacifícios. per os quaaes sōm destroydos s̄ perdo  
dos os peccados. **E**farbamos nos per certo. que  
quando uyuenos em cōcordya s̄ nos aella torna  
mos. que grande uictoria mealemos contra ho  
dualvo. **E**nom ha hy nē huā cōusa que elle may  
tema. que acarydade. s̄ abunydade s̄ concordya.  
**D**or que se nos destrebuymos quato nos a  
uemos per de. esto nom teme odualvo. ca ele  
nom p̄suy nem huā cōusa. nē ha mester cō  
nos destrebuymos. **E**se teluamos. esto elle  
nom o teme. **D**or que elle nom come nem  
beue nem toma <sup>outro</sup> manjar. **E**se uygramos de  
sto se nom espanta. por que elle nō dorme  
nem usa de sopno. **D**as se nos nos lutam  
aacarydade. daquesto se espanta elle fortem.  
**E**sto he. por que nos temos na t̄ra o que  
elle des̄rou em no ceo. **D**aquesto he. o que  
ael em na s̄ra es̄ptiua he espantauyl. asy  
como se uyss̄ v̄ȳr pa s̄v̄ aaz dos Imygoes  
bem hordenada. pa batallha. **E**asy como os  
ymygoes teme. quando aaz dos atrayzo uēe  
v̄ȳr bem hordenada s̄ cōiunta pa batallha.  
**A**sy odualvo estremece. quando uee s̄ estuar  
da os homees spuaaes bem uyuer. s̄ os uee  
c̄ntos per utudes s̄ per armas de unydade s̄  
de cordra. **E**quando se asy uee uencido. for

4  
temente se dize. por que os nom pode ~~ffusar~~.  
nem de partiz p discordias. **E** por em he estro  
de nosso senhor de futuro he em paz o seu uulgar  
**C**ass quebranta elle os poderios do arco p do  
escudo e da espada e da bitalha. **E**m nas qees  
cousas se de mostra. que apuz p a concordia. q  
brantam todas as armas do nosso ymigo.  
**E** por esto diz a regra adiante. **E** sit uobis aia  
una. et cor unum in deo. **Q**ue qz dixer. **S**cia auo  
hua alma e huu coracon em de. **E** qstas son  
as pmeiras cousas do espu. <sup>quaaes</sup> as nos em no co  
meço do autimento deuenos de ferer adz.  
**E** de esto escreueo osalador e disse. **F**ilho da amiy  
oteu coracon. **E**m que mostra. que p uoorta  
de e p ociracom / somos tirados p de. **E** por  
esta razom. se nos nos de partizmos p corpo do  
segre. Juntemonos adz p coracon e p alma. **E** por  
tal que possamos dixer o que diz opsalmysta.  
**B**oa cousa he amiy apnderme adz. e por em no  
senhor de amynha espanca. **E** por q aquel q se  
apnde adz. huu spū he em ell. **E** por esta razom  
aphendamonos a ell. por tal q seiamos fortes  
p el. e aynda seamos com el. seo amarmos de  
toda alma e de toda coracon. **E** que seiamos  
huus em el e brentos com el. **E** digamos a ell  
meesimo. **S**enhor. amynha alma se aphende  
de pe ty. **E** deuenos de saber. que a caridade

nos de parte do mundo / e nos junta com deus. Esse e  
caridade unimos. seera anos hua alma e hui co  
racon em deus. e aynda seeremos com ell. pro amar  
mos de toda alma e de todo coracon. **E** por q deus  
he caridade. e o que esta em caridade. esta em deus.  
e deus em elle. **E** por que a caridade nom quer as  
coisas que suas som. por esso nos ensuma aregla  
em este outro caplo. a questo que se adante se  
gue e diz assi. Et nom dicatis aliquid propu.  
si sint ubi oia communia. Que qz dizer. **E** por  
p alguu nom seia ementado antre uos. Mas  
todas uossas coisas seiam comues. **E** por e  
sta razom certamete. no deuenos dauer ne  
hua coisa ppa. Nem ne hui de uos no hade  
dizer. esta coisa he minha. Mas nossa. assy  
como dizemos. nossa casa. nossa coisa.  
e as outras coisas assy semelhauelem a  
**T**odas as coisas em comuu deuenos dauer.  
e p comuu nome as chamar. Mas deueno  
de prencisar em esta coisa. Que deferencia ha  
antre os yrmãos carnaaes e espuaaes. **E** por  
que os carnaaes de partem o que he do comuu.  
**E** os spuaaes juntam e povem em comuu.  
o que he de partido. **E** aquelles querem as co  
isas q suas som. **E** estes nom demanda ne  
quem as coisas que suas som. Mas as que  
som de hu xpo. **E** por esta razom. mais

ual a questa achegança que aq̃la q̃dor que aquela  
 deffallece. e a questa crece. E aquella ha deuyson  
 e aq̃sta ha unydade. e aquella trespassa co os egre.  
 e esta fica pa semp̃. **E** certam̃ por esta cousa. ora  
 uyuamos em sebra. por tal. que de sp̃oys folgue  
 mos em sebra. em no ñr̃no dos ceos. **E** diz  
 o aplo. que filhos de d̃s somos. **E** as aynda ño  
 apparece quaaes bemos. **E** bem sabemos. q̃ q̃nd̃  
 elle apparecer que semelhauees bemos aelle. p̃o  
 queo ueeremos p̃o elle he. **E** aynda diz outra  
 vez o aplo. **E** a non auemos aquy cidade em q̃  
 durmamos. **E** as de mandamos aq̃ ha de viz.  
**E** por esto non deuemos dauex p̃o. **E** as to  
 tas as cousas seiam anos conuies. **E** partes fa  
 zem os homees em este mundo. s. ouro e prata. e  
 casas e famylyas e outro nome grande e p̃de  
 ryo e glia. e outros esto e outros aq̃lo de suay  
 radas cousas. e p̃ de suay radas maneyras. **E**  
 tamente aparte dos p̃vadosos e que bem uyue  
 he d̃s. **E** aynda nos conp̃ de nos trabalharmos  
 que seiamos dignos deo possuyr. e p̃er possuy  
 dos delle. **E** por esta razom. se quysmos p̃  
 suyr d̃s em herdade. non deuemos dauex ne  
 hua cousa se non elle. **E** uny he auarento.  
 ao qual d̃s non aynda. **E** esse alguma cousa  
 demandamos. asy como ouro e prata e possy  
 p̃oos. teue d̃s por bem co estas cousas ataaes

nom pper feyto parte. Com esto recordam as pa  
laus de sant ieronimo que dizem assi. Tu non  
recebo herdade antre as outras gentes. Mas co  
mo sacerdote de leuita. uyo das dizimas p suy  
do ao altar. das ofertas do altar me soffenho  
e comer e uestir. e de esto so contento. e eu non  
seguires a tua cruz. Erentos som os pobres de  
spu. por que destes he o regno dos ceos. E por  
que nos auemos mestex as necessidates do corpo  
em quanto em este mundo uyuemos. por esso  
directamente em este caplo que se adiante segue  
diz assi. Et distribuat unicuique uerum appposito  
uero. uictu et tegumentu. Que qe dizer. Vosso  
pposto sea paridor em uossas uestiduras e e  
uosso comer. E por esso quys nosso senhor de  
hordenar as suas yrias e moesteyros e tal ma  
neyra. que huus traballassem em nas cousas  
spuaaes. e os outros menystrassem as tporuaes.  
E dor esta razom quys que huus fosse plado  
e ppostos. e os outros que fossem soiectos. E o  
oficio do pposto. he menystrar aos soiectos as  
cousas corporuaes. E o officio dos soiectos he.  
estarem em estudos spuaaes. s. em licon e em  
oracom. e em gtenplaco. e uygvar a suya.  
cada dia adz celestyal. em psalmos e em hyn  
e cantico spuaaes. E quanto mais elles uue  
sem cura e trabalho das cousas tporuaes. tanto

lhes conp̄ mayz uiuer sollicitamēte em sy se sua  
 uida nas cousas spūaaes. e nom auerē cura  
 dunt̄ cousa. Por que ia he estabyleado por d̄s.  
 q̄ aquelles queo altar suem. que do altar uyuā.  
 Edemays que disse elle no euanglo. que digno  
 he obreyro da sua m̄ce. Ep̄: esta razom. se nos  
 uyuemos do mantymēto de xp̄o. Justa causa he  
 q̄ trabalhemos em syco de x̄o. Gentom recebe  
 remos m̄ce dignamente. se p̄meyro lvo obrey  
 ros formos e lvas obras fezermos. E dorem  
 diz san paulo aplo. Que quem nom quise  
 trabalhar nom cōmāz. se nos nō trabalharmos  
 e comemos. tanto mayz culpados somos em no  
 peccado. quanto nom somos dignos dos benefi  
 cios de d̄s. E dorem conp̄nos que suamos aq̄l  
 p̄ que somos manthendos. se nos sem pigro  
 da alma queremos receber aq̄llo que nos he  
 dado. E quanto <sup>nos</sup> recebermos as cousas que nō  
 som uyuāes mayz sem trabalho. tanto  
 tenemos mayz seer sollicitos em lvas obras.  
 Enom he maravylha uyuem aquelles  
 q̄ som ocupados em nas cousas t̄p̄maes. em  
 mayz pequo estudo das spūaaes. se elles ame  
 ude nom falom aos outros em sy feyros  
 e em suas p̄laus. Por que ho huso do se  
 gre. traz ohomē a peccado. e nas uezes cōtra  
 sua uoontade. E os outros aque acura do



¶

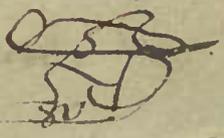
¶

mundo non he . quanto uyuem em menor relegio .  
 qo que deuen . tanto mayz a sanham e alto iuz .  
 Nem se podem elles escusar sem pigro da alma .  
 se leixaz as cousas p negligencia . aynda q seia  
 pequenas . Por esta razom . deuenos de pensar .  
 q non he anos dado e destrebuydo . o comer rone  
 fiz . se non pa non aumos out de seio . se no  
 demandar p meyrã orregio de dz : a sua iusti  
 ca . Enos esto demandando . todaz estas cou  
 sas son e adidas e dadas anos . Por sabe  
 rmos em que maneira se esto ha de destrebuyr  
 anegla nollo demostra ao deante . em aqste caplo  
 q diz . Non equaliter oibz . qz non e qlit uale  
tie os . si pccis unicuiqz . sic cuiqz opa fuerit .  
Que qz diz . Non yqualmete a todos . cao no  
auedes todos yqualmente mester . Em p de  
acada huã oque lhe for mester . sº sua yqual  
da . Em esta couza nos aiuda a auctorydade  
aplica que se adante segue e diz asy . Sic  
ei legitis in actibz aplos . sic cuiqz opus  
erat . Que quer dizer . Certamete asy leedz  
em nos auctos dos aplos . Que todallas cou  
zas erom aelles commes . e destrebuyam acada  
huã . sº lhe era mester . Caquesto non se  
entende . que acada huã dem oque ouer mest  
neny lho aiã de destrebuyr auondo samete e se

# qz erit  
 illiq oia co  
 munita  
 et distibue  
 bat unice  
 ip/

erit  
 oia  
 iha .  
 que  
 in u  
 .

minguar. **D**or que non enbargando qu' estyto sua.  
 que ante os aplos non auya ne huu q' minguar  
 ouesse. **C**ertamente. deses meesmos aplos e  
 estyto lemos. q' elles fuyam ads em fame e sede  
 e fivo e muidade. **D**as quaaes palans deuenos  
 de tander. que muiyas causas han mester os  
 corpos. as quaaes aalma non ha mester. **E**a  
 quelles que sy meesmos negam por y. sobreposta  
 a sua meesma natura p' yntude dualma. **C**ertam  
 o amor de ds que forte come morte. non tam sbe  
 mente mata os maos de seios s' ylicito. mas  
 aynda mata. as afeycoes corporaes s' naturae.  
**D**euenos de saber. que em na p' meyra ygia.  
 tanta era auondanca da gra spual. que non  
 tam sollam' erom contentos do pouco. mas ay  
 da oque non auyam. computauom asy por gn  
 des m'quezas. **E**sto dyse caplo. **Q**ue elles  
 no auyam ne huu causa. s' psuyam todallas  
 causas. **E**aynda o dyse a quelle home sancto  
 thobias. **A**uondana anos. inossa pobreza. per  
 tal guisa que acotauamos por m'quezas. **E**a  
 juda diz caplo. **G**rande questom he apyedide  
 com auondanca. **E**por esta razom. se nos  
 ouimos manjar e uestir. desto nos alamo' por  
 contentos. **D**or que esta causa non deuenos  
 desguardar auontade da carne. **D**as aforca

da natura. 

**S**idade  
Por que mais descia carnal, que anecessidade.  
Por que diz que de acida huū oque ouner  
mester. Este modo deuemos nos desguardar.  
em tal guisa q̄ seia cyado ocoipo per guisa q̄  
sua. / e seia apmado em outra parte. p̄ tall  
guisa que nony ensoberueca. Sem tal guisa  
deuemos desguardar anecessidade da nat.  
que seia tirada asoberuidoe da cobijca. **Ex**  
rem se segue outro capitulo que diz asy. **Et** autē  
aliquid habebant in seculo. quando ingressi fuerint  
monasterium. libenter uelint illud esse commune.

**Que q̄r diz.** Quales que alguna cousa auya  
ē no seg. d̄ydo o dem pro comū quando ē no  
n̄ entrare. Em que nos mostra ymaāos. q̄  
esta cousa fezerom os aplos. quando se lutard  
na p̄mitua igia. aos quaaes parecia iusta  
cousa. q̄ todos ounerem oauer comū. por  
e comū todos auyam agta. Que p̄vs ae  
lles em comū era y. que em comū lles  
fosse oauer. **Item** he dito desto em na esp̄  
tura que diz. **Certamēte** d̄s ama odador  
alegre. **Por** aqual razo de tua uootade auem  
de dar as cousas tenraaes. por tal q̄ p̄ obs  
possamos comprar as sp̄uaes. **Por** q̄ he  
estpto que o regno dos ceos tanto ual q̄nto  
tuas. **Item** huā cousa quando se q̄p. nony

he mais uyl q'ell nom mais amada q'ndosse posue  
 Duas cousas som q' conp' ao home leixar p'  
 d' s. que leixe posuir as m'zas. e auotade  
 de as auer. Por que agsto he. o que nos ds  
 dz no euangelho. Que aquel que n' ren  
 unciar todas as cousas que posue. n' pode  
 ser seu disciplo. Caynda dz em outro lugar.  
 Que aquel q' q' vir de pos elle. que negue  
 sy meesmo e queo sygua. Baquelleo q' dz  
 em cima. que que nom renunciar todas as  
 cousas que posui. que p'tece aas m'zas  
 e aos b'ez deste mundo. e a questo que dz  
 q' negue sy meesmo. que p'tece a auotade  
 p'pa. que deuenos de leixar p'ello seu amo.  
 Ca certam<sup>te</sup>. nom aproueita anos leixar  
 os b'ez e m'zas de fora. se nos n' <sup>tolhem</sup> ~~tyram~~  
 de nos acobya de dentro. Por esto nos e  
 syua a negra. como esto deuenos de fazer.  
 E este outro caplo que se segue. e dz asy.  
Qui u' non habebant. no ea querant i  
monasterio. que nec foris habere potuerunt.  
 q' dz. Que aqueles q' ante n' auyam  
 no ser. nom q'ram demandar em no moest.  
 aquelas cousas que fora nom podya auer.  
 Etamete posto que elles fora n' aiam ne  
 hua cousa. ham dentro duo moesteyro coua

que possam levar por amor de deo. Cesto he auo  
ontade dauer. Vleixando elles esta uoontade. q' p'ro  
a quello que est'p'to em na ley de deo. Que diz. Ad  
cobijes. Em que nos mostra. q' may's q' de de  
nos anossa uoontade. q'oe, leas, ne oauer. Cesto  
se proua p' osalador que diz. Filho da am' o  
teu cora com. Que nos nom podemos fazer.  
se de nos p'meyra<sup>te</sup> nom tyranios e de seio ca  
rial. E por esso nos manda. q' p'meyra<sup>te</sup>  
desenparemos. vleixemos oq' auemos. e dy e  
dyante. que nom demandemos as cousas q'  
leixamos tercaas. Cesto nos faz. por po  
demos de sp'is melhor morar co' ell em nos  
ceos. E por que a regra defende. que os pobres  
q' se tornarem pa ihu xp'o. e nom auyam nem  
hua causa no sey. que nom demandem ne hua  
cousa no moesteio. E por esso comp. que l'hes  
mynstrem as cousas necessarias. E por sabe  
rimos como se esto ha de faz. mostranollo //  
este outro caplo que diz asy. Sed tamen eoz  
ifirmitati. qd' opus e t'buat. etiam si paup  
tas eoz quando foris erant. nec ipa necessa  
ria poterat inuenire. Que q' diz. Enpo sua  
dado a asia e firmidade oque ouuer mester.  
Nom enbargando que a sua pobreza no podia  
achar quando era fora. as cousas que l'he ero

9  
Dom João de Deus e de  
necessarias. Em qnos mostra. que posto que os  
homens que ueem ao m<sup>o</sup> se chegam ao fuyro  
de xpo. seion meos. ou pobres ou vijs ou peq  
nos. deryto he que uyuam da mantym<sup>to</sup> de xpo.  
Por que digno he ho obreyro de seu jornal. E por  
aunos e formaom como auemos dauer esse iornal.  
Este mantymto. ayngra nollo mostra. e esse  
outro caplo que diz a si. Quam nō ideo putet  
se eē felices. q̄ inenerūt uictū / r̄ tegumētū. q̄le  
foris inire nom potuerūt. Que q̄ diz. E por  
esta razom. nom curde que som ben auetur  
tos. por que acharom no moest<sup>o</sup> o comer sue  
fir. q̄l fora nom poderom achar. Em qnos  
mostra. Que muytos ueem aos moesteyros  
aaquissacom dos nelegyosos. mais por q̄ ne  
cessydade e gounanca do corpo. que por saude  
da alma. Es q̄es nom adoram d̄s. mas ho  
uentre. Estes tuas diz caplo. Es q̄es  
he o seu uentre. Estes disse o senhor em  
no euangelho. Certamente uos digo. que  
uos me demandastes. e nō por que uystes  
os synaas que eu fize. mas por q̄ comedes  
do meu pan. Solum aueturanca destes ata  
aes. nom he se nō comer e beuer auestir le.  
han ben as cousas t̄pnaes. E por que ell̄s  
desaiam as cousas corpnaes. p̄dem e s̄ p̄uados

- Das spuaes e t̄pna celestiaes -

das spuaaes r celestyaaes. **E**st d' d'z. **E**stes maē  
ia receberom seu galardom. **E** por em com grām  
deligēcia nos cuidemos. que nos nō ap'hendu  
mos a os b'ez t'p'maes. **E**a por esta razom nos  
amoesta opp'ha q' d'z. **S**e te ueherē n'q'zas. nō  
q'ras em ellas por ocoiaō. **E**sto he. por que  
as cousas terreaes. deuem anos seer por //  
huzamos dellas. r as cousas cellestyaaes  
p'as de seiar mos. r seguir mos. **E**tamente co  
usas ha h'v' grādes r marauillosas. em q' ha  
multydoe r dulcidoe dos b'ez de d's. as q'ees  
ell guardou pa os q' os teme. **D**as quaaes  
he est'p'to. **Q**ue olho nom uyo. nem orellas  
nō ouyo. nem em com'ō d'home nom sobyo.  
cuidar aquellas cousas que d's aparelhou a  
a'gles queo amō r teme. **E** por esto disse opp'  
ha. **S**enhor nos b'emos auondados. quando  
aparecer atua gl'ia. **Q**uer diz'. quando form'  
saluos r contigo no teu parayso. **E** por esta  
razom. deuemos de de seiar aquela abundācia  
r fortuna. zella deue de seer nossa boa auētu  
ranca. **E** que possamos auer esta boa auētura  
ca. **E**ste outro capitulo da negla q' se segue.  
nos en s'na como. o'gl' diz a s'. **N**ec erigant  
ceruicē. q' sociant' eis ad q's foris accēdere nō  
audebat. s' sursum cor habeat. r terrena uana

Como quis q' ca. s. p. d. uer. na. s. r. e. n. d. s. h. a.

nom q'ant. nec incipiat ee monasteria diuitibus;  
 utilia nom paupibz. si diuites illic humiliant.  
 p paupes illic inflant. Que q' diz. Rom alicu  
 tem sua suiz em soberna. por que nom opambos  
 da queles aque se nom ou sanam de hegar eno  
 segre. mayz nom offen coracon em no creio. d  
 nom de mandem honra de uayda. si em puctu  
 ra os moesteiros comecẽ pcer aproueyto sos aos  
 rycos. h nom aos pobres. se os pobres som alcaid  
 p sobua. h os rycos abaxados p humilidade. q  
 parece que leuantar home a sua suiz. he sinal  
 de sobua. Esso creio nom soy proueyto de aos so  
 buos anhos. bem parece queo in nom sa puey  
 to de aos homẽes que sobuos forem. Expto q  
 so pua olugar h sancto seia ouyto. h seas pueca  
 as obras. todo sa auydo por sem proueyto. se h  
 anda oporado da sobua. por que a sobua sem p  
 ha causa pa deffaz as boas obras. Etem de esse  
 ofco de. do peado da soberna. fez sua oracon adg.  
 h disse que nom uehesse ael oporado da soberba.  
 por que em ell cayron os que obraron malda  
 de. h foron enpuxados h nom poderon estar.  
 Expr esto. proueyto de som os in aos humilto  
 sos. h os humiltosos nom enfnados de ds. Ex  
 se em elles oque he frito que diz. Ho senho: e  
 snara aos mansos, as suas caneyras. Bem out  
 liguar diz. Que elle enuyra as fontes enos uales.

q̄ q̄ diz. **Q**ue damasia ḡca aos homylados. **E**a  
queles que som homylados non p̄dem obem que  
fazem. por que non de se pararon abomyldade  
q̄ he guardador de todalas virtudes. **E**de mais por  
q̄ apem. o que nos ē sinou d̄s no euangelho que  
nos diz. **Q**uando quydado fores aas uodas.  
ascentate em no postumeiro lugar. **E**por estas  
uodas podemos entender. os moesteiros a que  
somos chamados. e em que uyuemos. e em que  
nos op̄ uyu em homildade. e ascentarnos no p̄  
stumeiro lugar. e nos asy uyuendo. vira aq̄le  
q̄ nos conuydou. que he onosso d̄s. e d̄ra. **A**m̄y  
go alenantate e sey em cima. q̄ q̄ diz. ē saluac̄o.  
**E**ntom seera anos gl̄ia antre os conuydados. q̄  
som os seca sc̄os. **S**avnda p̄n esto em nossa au  
da. diz oppha. **E**n estolhy ante p̄cer enseytado  
e na casa do meu d̄s. que morar e nos tabnaclos  
dos peccadores. e os que esto fizerem. merecer̄  
de p̄cer omuydos de d̄s. **E**ap̄ seera em elles oq̄ he  
estpo no euangelho q̄ diz. **T**odo aquel que se  
alenantar seera abaixado. e o que se abaixar fa  
alcado. **S**avnda diz em outro lugar. **Q**ue d̄s  
esquyua e lança d̄s os soberbosos. e aos homyl  
ados da gl̄ia. **E**querendo anos a regla en finar  
como a lamos de nyuez com nosse ymaãos. no  
stranolo em este outro caplo que diz asy. **N**ursh  
eciam illi qui aliqd eē uidebant in sc̄o. nō habeat

<sup>11</sup>  
Quando foris  
faldio frs suos. q ad illam sciam societatem expai-  
ptate uenerut. magis aut studeant. nom de par-  
entiu diuitu digni tate. s de paupu frim societa-  
te gliari. **Que qz dixer.** **But** si aquelles q gndes  
erom em no sege. nom qziam despar sea ymaaos  
q ueherom da pobza. momr e aqila qpanhya sca.  
**Em** ays. traballhem de se gliar em na qpanhya de  
sea ymaaos pobres. que na dignidade de sea pa-  
rentes nicos. **Em** que parece. que muyto deue  
de ser auysadoz os religiosos. que ueherom bnt  
aauya de comu s a sociedade sca. que no aom  
despamento huus aos outros. **Em** tenha nhuu  
q foi maye nico nem maye nobre ne mais sabedi-  
qo outro. **Por** que estyto he p oaplo q diz. **Que**  
de escolho as cousas enfermas. ras sem nobreza  
s as despadas. **Este** for. por se nom gliar ate  
el toda carne. que qz diz. todo home. **Por** q ell  
nom qz. que aia glia opderoso em seu poderio.  
nem osabedor em sua sabedoria. nem onico e suas  
iriquezas. ne qz que ante el aia escolhenca aut  
as psas. **Por** q elle nico he atodos aquelles qo  
chamom. **Por** esso ben diz a regra. que nos  
nom deuenoe gliar em na dignidade dos pare-  
tes nicos. mas em na qpanhya dos religiosos  
pobres. **De** maye. por aquel ds que nico he  
e glia. teue por ben ser feyto pobre por nos  
s nom quise acompanyar com os nicos. mas  
com os pobres. **Por** em comp anoe. que seiam.

pbres pollo seu amor. **E**mays por que aos pbs  
he p ell prometido oneyno dos ceos. **E**glia rse ho  
hame em nas ryzas. esto nom ptece se nom aa  
uaydade do mundo. r glia rse em na pbrza. ptece  
aalva auenturanca daalma. **E**pi maye enforma  
com da nosa uida noe. e fina aregla em este out  
caplo q se adyante segue. que diz aso. Rec exto  
llant si comun uite aliqd de suis facultatibz otu  
lerut. Nec de suis diuitijs magis supbiant. qz  
tas monasterio parciunt. qm si eis i sclo frueret.  
**Q**ue qz diz. **R**om alam uaaalia. se algua cosa  
das suas ryzas. tuerom ao m. nem lhez ca  
maye soberba por as ryzas. que parte e no m co  
os outros. ca se ae usarem em no segre. **E**m q  
parece. que em na senteca deste outro caplo ante  
scrito r em este. noe. mostra os duas geeracoos  
de soberua. s. hua carnal r out spual. **E**ageeraco  
da sobua carnal he. tomar home glia em na no  
brena dos parentes. r p ella entelar r auonecer  
se r ymaaos. **E**esto se acontece amende. ante  
os homees. fagraaes. **E**a geeracom da sobua e  
spual he. tomar onellegioso glia. r louuar se e  
nae. obrae. da misericordia. r em alguu out be  
sso faz. **E**esto se acontece muytas uezes ante  
os religiosos. **E**p esto conuonpe sua nelligyo.  
**E**maye. duemos. atemer a sobua spual. qacar  
nal. por q quato se ohome maye. ateuata se e  
sobuece. da utude ou da ob lva se afaz. tanto  
caae de maye alto. r quanto home maye. allto

sobe. tanto demays alto caae. e se mais fere. **Q**uanto  
 tanto anoe, op. se alguas miquetas ou bees  
 trouuimos, ao moesteyro. q de lvo coraco as de  
 moe. pao comuu. **E** nom alamos uaa glia. por  
 qas hi trouuemos. si trabalhemos de conpi  
 aquello que ds disse em no euangelho que diz.  
**Q**uando fazes esmolla. nom sayla atia pnestra pa  
 re. o que faz atua dextra. **P**or tal q atua esmolla  
 pnestra feita em ascondido. **E** aquel que uee as con  
 sas, ascondidas, dara aty gualardom. **E** p aquillo  
 q diz pnestra. entendemos asobua deste segre. **P**  
 as quaaes, palauz fomos e synados. q escondam  
 asoberua. as coufas que dreytam fezrimos.  
 ca dunt guysa nom aueremos nore ante ds q he  
 nosso padre. **E** alnda diz. que melhor he ter  
 homie as miquetas em no segre. que as de strebuz  
 e no ny. se se com ellas ha de leuantar em sob  
 ua. **P**or que estyto he. que quato se os homies  
 maye alcan em soberba. tanto demays alto  
 som de mibados. **E** q q que ensoberuece co ohe  
 q faz. muyto asynha ma e torna atias do lvo  
 camynho que fz. e non the apueyta nada oq  
 fz. **E**o bun que feyto com soberua. no aleuata  
 o homie. ma e agua. **E** luenta he aqlua. q pde  
 diz o que disse oppha. quando disse. **S**enhor. no  
 he aleuantado o meu coraco em sobua. nem os  
 meq olhoc, nom som escomeganees. nem andey

em grandes cousas nem em marauylhosas sobre my.  
 E por em bem auenturado he aquel. que nom ha  
 soberua escondida em seu coracon. nem de pta e  
 seu corpo. nem no mosto nem no auxyto ne em  
 na palau. nem em na obra. nem em uehuu dos  
 outros mouymetos do corpo. **E** brento he oque  
 nom anda em grandes cousas. ne se reputa ne  
 qta antre os grandes. aynda que fosse grande no  
 bre ou poderoso. e que troue as suas myq  
 zas pro comu. **E** aynda que proueyto se  
 ia em algum officio. se no anda sobre sy e cousas  
 marauylhosas. **E** em esto que diz cousas gr  
 des e marauylhosas sobre sy. qz diz. **E** se no q  
 apparecer marauylhoso ou louuado. antre os  
 outros em na melegyem e em na santidade. ou  
 em outra pfeicom. se llye p da he dada. **E** cyo  
 q raramete fa achado nem huu q nom seia ten  
 tado e comouydo destas cousas. **E** par ofuo  
 de da poder sobre piaz as geracoões da sober  
 ba. senp homilto sam deue de sentir sy meesmo  
 e nom deue de leuantar sua alma. mas deuea  
 dypner quanto maye poder. **E** compra aq  
 llo que he estyto. que diz. **Q**uanto mayor  
 es. tanto sey maye homyltoso em todas as  
 cousas. **E** por esta razom. muyto deuenos  
 atemer as palauas que se peguem e este  
 outro caplo. que nos mostra quanto he ho  
 pecado da sobua. que diz asy. Alia quippe que

cunqz iniquas imalis opib' exced' ut fiant. supbia  
no secciam ab' boig opib' i' sidiaf' ut pereant. Qu  
e q' d'p. Certamente toda maldade usa' e' g'ra co  
 mo se facam e' nas maas obz. Excertamente  
 a soberna p'oze yn' sodias aas boas obras p'uas  
 fazer p'arecer. Em que parece. q' maior he a  
 soberna q' os outros pecados. Ca' soberna este  
ira amente humanal p' pecados e' p' utudes. Ho  
pecados. fazendolhe fazer aq'las cousas que  
 lhe som de se facas. Ex' utudes. fazenda leuan  
 tar em na'aglia. p'sumyndo de se q' he boa e'  
 sancta. se alguma p'feyco de bem em se sente.  
Ca' ynda a soberna he' odiosa ad's e' atodolos  
homens. da qual he est'pto. Do comeco de  
tudo pecado he a sobua. aq'l seup' he p'meira  
 e' no home' pecando. e' fica de na'adeira e' na ba  
 talha do pecado que o home' faz. Ex'pto q'o  
suo de de's sobrepie os outros pecados. e' p'  
 boas obras suba aas alturas e' utudes. Ca'  
mente aq'nda lhe fica abatalla cont' a sobua.  
e' p'ea el nom' ueencer. em na'ao' trabalha co  
 os outros pecados. Quando fazemos algum  
ben' de fora. trabalhemos de nos guardar  
 de dentro da sobua. por que no' prazem ad's  
 ne' huas boas obras que facamos co' sobua.  
Ex'cto nos ensina a est'ptura como nos ny  
guemos. que d'p. Vigia teu coracon' e' toda

13  
 13  
 13

13  
 13  
 13

*Deo in nomine Amen*

e toda boa guarda. por que delle procede toda tua  
 vida. **C**asnda diz. que auareza nom sobrepo  
 ja se nom em nas maas obras. **C**aluxurya no  
 se leuanta. se no em nas maas obras. **E**ste  
 mellhaueh todos os outros peccados. **E**stam  
 asobua soos peye ynfidvas aas boas obras pa  
 as auer de fazer peccer. **E**por esta razom. p  
 deo ofaryseu as boas obras. por que e sobuecco  
 se se alevantou com ellas. dizendo que nom  
 era elle atal como os outros homies. **C**asnda  
 diz santagustinho. **Q**ue som alguns. que  
 e despxando auaagha. maas uaamente se glia.  
**C**outros. q do despxameto das mizgas se e  
 sobuecc. dos quaaes apegla diz. **E**t qd pdest  
 dissipendo dare paupibz r paup fieri. cu aia  
missa supbior efficit diuicias qtepuendo. q  
fuerat possidendo. **Q**ue qd dixer. **E**q a pro  
 ueyta ao home. esparge suas mizgas apo  
 bres r faz se pobre. se amezqulha da alma  
 esta maas soberua. desprecando as mizezas  
 qo que ante era possuindas. **E**m q nos mo  
 stra. que nos nom a proueyta. leixar as no  
 sas cousas. **E**sd leixarmos nos messinos.  
**C**ertamete nos diz ds. que os pobres som be  
 ntos p as cousas. **M**as diz q som lventos  
 os pobres per spu. por que despes he onegno  
 dos ceos. **E**tada hum deve despxer maas homf

*Deo in nomine Amen*  
*me dize q' b'p' sedugar*  
*scilicet*



despi. por que despes he omegno dos ceos. **E** tamẽte  
 apõbza raly mildade geram. <sup>amãda</sup> se teemos r auemos  
 e nos amydade da carydade de x. **A** carydade crya a  
 humyldade r acõcordya. **E** amydade r acõcordya  
 nos faze ffeer templo de ds. **E** cartamẽtõ ho  
 namos nos ds. quando uyuenos e huõ coraçõ  
 r em huã cõcordya. **E** entom mostamos q somõ  
 disciplos de ihu xpo. **E** esto he oque nos nosso  
 senhor diz. **E** m esto conheceram todos q sãõ  
 meus disciplos. se amor ouuerdes huõs aos ou  
 tros. **E** tyrada esta sobua r os outros peccados  
 de nos. **A** regra nos esyna. em que maneyra  
 alamos de uyuer em huõ coraçõ r em cõcordya  
 e este outro caplo que se segue. **Q**ue diz apõ.  
Omõs q vnanimiter r concordit uiuere r honõrate i  
uobis deõ unum. cuiõ templa facta estis. **Q**ue  
 qz diz. **P**orende todos uyuede e huõ coraçõ r em  
 huã cõcordya. r honõrate huõs os outros em uos  
 ds. de qual sãõ feitos templo. **E** m q parece.  
 q entom uyuenos e huõ coraçõ. quando e ds  
 huõ coraçõ auemos. **E** asõ fõy em na pmei  
 ra igia. de aluntamõ dos aplos. aos quaaes era  
 huã alma r huõ coraçõ. **E** mostamos em aqlo  
 q diz de huõ coraçõ. que a questo ptece aũõ  
 tade. em aquelo que diz em cõcordya ptece aos  
 boõs custumes. **E** esta he a hõrdem qanos qpre.

Agora vemos muitas fraquezas nos irmãos que não têm a regra de caridade e concordância.

Amuita medestia dehemem sara Vernelle pauguamalicia

pa dreytany aunos de uyū. **P**omeyrany q'andota  
 de sua hua em d's. **E**segunda. q'anova uida pe  
 ia em acordya. **E**o nellegioso que e concordya q'  
 uyū. **P**omeyrany deue de leixar os maos costume.  
 e cophe. que nom seia p'uso ne deordenado. ney  
 e coneguel. ne apue os outros p' sua maafama.  
 e uida. **E**demays asy deue de corregger seu feyto  
 e suas palauis e seu andar e toda sua uida. q' p'  
 pa acordar segudo d's. com aqlles com q' uyue.  
**P**or que alguns ha hy. que desfoys q' leixam  
 op'g. q'rem seguir as suas uontades. como fa  
 ziam ante que p'ao moesteiro uehessem. e asu  
 da s'm outros. que em todos seu foys desclay de  
 p'eer soos. **E**por que a regta nom q'z. que e no  
 nos feytos p'ciamos soos. mas q' em senbra to  
 dos uyuanos em acordya. **P**or esp' nos diz.  
**T**odos uiuede em huū coraom e em hua q'cor  
 dia. **E**entom honnaremos ante nos huū ad  
 outros p'z d's. **E**ste os seus mandados co delli  
 gencia guardamos. p'omos feytos p'eu sancto  
 t'plo. pa morada do seu sa' sp'u. q' entõ he e nos.  
**E**por em anos conp. q' honnemos d's p'boa uy  
 da. e entom elle morara e nos. e alomeamos  
 ha p' sua g'ra. **E**por aunos melhor e formaad  
 adouina. em como estas cousas possamos co  
 p'z. e como facamg n'essa oracom ad's. pa op'z

Cicero a via mistas causas  
 Ne tempo de

1. 1. *res dicitur que nãc fa sanj*

**H.º**  
**Capitulum**  
nos estas cosas. anegla nos e syna. como orem  
em este outro caplo que diz as Graciodibz i  
state. horis r tpbz qstituit. Que qz dixer.  
Efforcadnos p oracões. em nas oras r tēps  
staballecidos. Em que nos mostra. que orar ho  
mẽ ante do tpo se prouydençia. q qz diz. pper o  
homẽ pũsto. Orar em nõ tpo estabalecidos.  
he obediencia. por que obedece homẽ aõ que  
ha de faz. r trespassar o tpo do omi. esto he ne  
glijencia. Por q quanto mayz aoracõ he a  
pueyrosa. tanto deue de pper fã mayz ameu  
de p asen tpo. Enos deuenos de orar com  
gũde delligēcia r com gũde ardor. por q certa  
mẽte grandes cosas nos promete dẽ. as  
qẽes olho non uyo. nẽ orelha nõ ouyo.  
nẽ em coracõ d homẽ non sobyo. oq nõso  
senhar dẽ aparellou a aquelles queo amã.  
E por cpo ell non qz que nos demandã  
nẽ achemos os pper bẽes ligeirãmente. Ca  
pemos ligeirã<sup>te</sup> achãmos. a uelof hyamos.  
por ineffeçes. Por que as mcdaryas pãio  
sãz r de seiaueçes. nõ as acha. se non ome  
ricador cobijoso. E por esta razõ. nos ha  
moesta dẽ nõ euangelho r diz. Medide r  
recebede. de mandate r acharedes. puyade  
r abizãduos. Esto diz. por que onegno de dẽ

O O Omnia est. N N N

nom he prometido aos ouciosos. ne aos pgrtosos  
 ne aos negligentis. **E**ste he. por que aqueles  
 qo negro de ds han dau. conp queo a som p gmo  
 de forza. por que el en sy he de gran forza. **E**po  
 diz a estatura. queo negro ds ceos padece gmo  
 forza. nos fortes oarebatam. quem a saber. aq  
 lles qui em syx corpos toma abstinencia e martirio  
 e tribulacoes por amor de ds. **E**qi q p seuer  
 e amende onogre com p seueranca. **E**por q elle  
 ama em no nego. a p seueranca e a fortelleza. e  
 ajuda queo home facu syx tps. elle qi q p seue  
 remos. **E**por esto syx lres som gndes. no de  
 uemos dauer os deseios p q nos. **E**agudeza de  
 deseios. deue de concordar com agudeza de qua  
 lardoes. **E**ste nos ds nom conp nosos deseios  
 nas p meyras laguas. nom nos deuenos por  
 de afastar. **E**mas asy deuenos de p seuerar. de  
 mandando e puyando. a apyta tanto amende  
 e deuotos brados. atna queo senhor e salua  
 dor conp o deseio de orador. **E**ste alguem deuo  
 sente a sua consciencia ou sua cuydacom. ou sy  
 feitos en cugentados p alguma cugidade de pe  
 cados. deue de demandar amende auisa de ds.  
 p otinosos choros. **E**aynda pa esto. deue de  
 mandar as ajudas e rogos dos scos. **E**deueni?

in esto de tomar o exemplo da cananea. que perseverou  
rogando d's. e non cessou. ataa q'lye elle q'po. seu  
rogo. **E**ste per este exemplo esteuimos firme omnia.  
seera anos p'tes agra do nosso saluador. **Q**u' conge  
ra em nos as causas erradas. e sufficienti as boas. e  
as escusas fãr claras. **P**or q'el fiel e iusto he pa  
p'dar anos os nossos peccados. e pa nos alimpar  
de todas nossas maldades. se nos bradarmos ael  
co'ho coracon e com uoz limpa. **E**stos os nellegi  
osos saberen em que maneyra ham de orar e se q'do.  
e como non deue despet tomaras quando esto  
faz q'ssem. **A**ngela nollo esyna. e este out' caplo  
q'ne segue que diz asy. In oratione nemo aliquid  
agat. nisi ad q'd est factu. Unde e nome accepit.  
ut si forte aliq' eia p't oras constitutus si eis ua  
cat orare uoluerit. non eis sine impedimento. qui  
ibi aliq'd agendu putauerit. **Q**ue q' diz. **E**m  
no logar da oracon. nem hu'u no fãr out' con  
sa. se non aquello pa que f'co. e donde recebeo  
onome. **E**ste alguus. aalem das oras stabelleci  
das se ouieren lugar q'ssem orar. non l'he p'e  
ia f'co embargo. se entenderem q'lyes aproueyta  
sua oracon. **E**m q' parece. que quando nosso s  
ihu x'po chegou ao templo. e achou em ell p'cer os  
q' uendiam e comp'iam. q' por esto os deytou fora.  
por que entendeo. que aquelle lugar. no era pa  
se fazer em ell aquella causa. **E**m lancado' fora

Haab A

**¶** **A** estas q' nao fazem Aconcy  
 dipelhes. **¶** Minha casa he chamada casa do m'ho  
 uos fezeites della cona del adrooeg. **¶** Esto fez pa  
 nos ensonar. que em na casa de ds. non deuemo  
 faz out' causa se non orar. **¶** Por que toda uia  
 nd he feyta pa out' causa se no pa omi. **¶** Por q'  
 ella he casa de ds. e p'rita do ceo. em na q' l'os pec  
 doz s'om reconcillyados. e os iustos s'ificados.  
 rem ella se q' p' os s'cos s'uycos. e se trauita os  
 celestiaes facimentos. **¶** Em ajuda nossa d'iz  
 salomõ asy. **¶** Senhor se se q'iter. oren poboo e  
 orar em no teu sanctuazyo. tu l'hes q' oque te  
 pedirem. e p'ualhes se os peccados. **¶** Por esta ma  
 zom cony gran diligencia. deuemonos de cau  
 dar. que no sc'uario de ds. non facamos ne hua  
 causa. cony que apanhemos os olhos da deuyna  
 magestade. nem embarguemos aqles que em ell  
 q' sem orar. **¶** Por esto em que maneyra deuemos  
 de orar. e cony que oracon deuemos de rogar ady.  
 a regla nollo mostu. em este outro caplo q' se se  
 gue. que d'iz asy. **¶** Psalmis e hymnis cu oratic  
teu. hoc u'set i corde. qd p'fert i ore. **¶** Que q' d'iz.  
**¶** Quando orades ady em psalmos e e yng. aquella  
 causa que d'izes p'ella boca. seia posta e uosso  
 coracon. **¶** Em q' nos mostra. que auoz daqles q'  
 leem e canton e rezam. deue acordar co auoidade  
**¶** Esto pa se q' odito do ap'lo. q' d'iz. **¶** Eu canta  
 rey p' esp'u e cantarey p' uoontade. **¶** Esto no' most'

João de S. J.

qd' bulho e p' seueriãca de orar. asy deve de ser com  
 fruyto. p' guisa que aydemos em na uoontade a  
 q'lo que rogamos co' aboca. Por q' mays uezes  
 oramos. e a meude em ou' parte temos m'etes  
 co' ocom'com'. **E**aq'lo q' dizemos. no' o'ntremos  
**E**tal oraçom' como esta. no' aq'p' d'g. ne' entende  
 aq'le q'a faz. **E**tal oraçom' como esta. m'uitas  
 uezes se foce de faz' p' e'p'iraçõ e' aydadõ do d'ya  
 bo. por que elle sabe oproueyto q' nos auemo  
 e' orar. auendo anos e'ueia da g'ra q' p' esta co  
 usa gaancamos. renuua tornam'eto de ayda  
 co'ões aos que oram'. por tal que l'hes de parta  
 auoontade da oraçom'. e l'hes tolha ofruyto della.  
**E**anos au'p'. que au' a sua malicia. a'amos  
 afortalleza da uoontade. p' guisa que quanto  
 nos mays ofendem e' culpam' as suas ayda  
 co'ões. tanto mays forte este anossa uoontade. e  
 de'cytãny em seu bo estado. **E**esta couisa ajuda  
 anos m'uyto. p' a nossa oraçom' ser limpa. se  
 nos nos temparmos em todo lugar e' e' todo  
 t'po. e' fazmos f'ões illicitas e' q' non' serio hone  
 f'ões. **E**aynda nos p' a esto m'uyto aproueyta. se  
 nos castigarmos de dizer as pallães ouciosas  
 de as ouuyr e' falar. **E**aynda nos au'p' andar e'  
 na ley de d'g. p' a nossa lingua e' p' obia. **E**que  
 nos acustumemos p'm'ente pensãr e' todo no  
 s'õ coraçom' f'nos sero' testemunhos. **E**anos he

necessario. quenhom anos em mente e em noſſo  
 comom. aquellas causas que amende ſoemos  
 de fazer. e q<sup>as</sup> ponhamos em ſua ſp<sup>eda</sup> p<sup>ia</sup>. cada  
 hua em ſeu logar. **E** por que nos eſte caplo falou  
 do oratorio da ig<sup>ia</sup>. e como em ella auyamos de  
 orar. **A**negla nos enſyna e eſte outro caplo que  
 ſe ſegue. como auemos de cantar e diz aſy. **E**  
Et nolite cantare niſi q<sup>d</sup> legitis ee cantandu.  
q<sup>d</sup> aut no ita ſcriptum eſt ut cantet. no cantet.  
**Q**ue q<sup>i</sup> diz ſon<sup>o</sup> q<sup>u</sup>ades cantar. ſe no a quello  
 q<sup>le</sup>edes pa cantar. **E** aq<sup>llo</sup> que no he eſcripto pa  
 cantar non no cantedes. em que nos mostra. q<sup>o</sup>  
 canto e o huſo eccliaſtico. no deue de ſer ſe<sup>o</sup>. ſ<sup>o</sup>  
 aluydro de cada hui. ante deue de ſer firmem<sup>te</sup>  
 guardado ſ<sup>o</sup> he eſcripto. e ſ<sup>o</sup> o eſtabelleca<sup>to</sup> dos may  
 ores. **E** ſemelhaue<sup>l</sup>ij. todolos l<sup>o</sup>os cuſtumes do  
 moeſt<sup>o</sup>. ſe deuen de hordenar to deſp<sup>o</sup> e actoriy  
 date dos maiores. **E** ſe q<sup>o</sup> de ſe aliqua cauſa mu  
 dar ou eſtabellecer. eſto ſe non deue faz<sup>a</sup> a ſinha  
 nelige<sup>an</sup> e p<sup>o</sup> uootade de duas ou de tres. **M**as  
 deuen de ſer chamados todos os frayres. e a  
 q<sup>llo</sup> que amays ſa<sup>a</sup> parte ſtabellecer. aq<sup>llo</sup> ſe ho  
 idene e tenha. **E** a hui deuenos de ſaber. que em  
 todas as cauſas. may<sup>s</sup> auemos de pegu<sup>yr</sup> a acto  
 rydade da ig<sup>ia</sup>. q<sup>a</sup> a razo. **E** eſto he. por q<sup>a</sup> acto  
 rydade da ig<sup>ia</sup>. ſenp<sup>o</sup> he de obediencia e de humy  
 ldade. **E** a razon muytas uezes ueni de p<sup>ſ</sup>uncom



ista acarne. **E**porum os nelegiosos spuaões. senp  
 deueni d'apmer acobysca da carne. p' uirtude d'ospu. p' gsa  
 q'ella nō p'p'a sabrepiar auitude d'ospu. **Q**uato ano  
 sta carne he mais q'brantada tanto onosso spū he ma  
 ys efforcado. **M**as em aq'lo q'aregla diz anos. q' q' b'  
 ntemos nossas carnes p' Iesuus r' p' absteencia de comi  
 r' de beber. quanto anossa forza poder fop'rtar. Ho  
 stranos. que a lamog utudez de des'p'com como se  
 esto p'p'a fop'rtar. **D**or q' aq'le q' asua carne ator  
 menta mais q'o q' dene. mata p' em seu corpo.

**E**ste <sup>ha</sup> pauondancia dos manjares mais do q' dene.  
 crya em se seu ymigo q' he opecao. **E** porē em esta  
 ouisa auemos dauer des'p'com. Etal manja. q' say  
 bamos car nossa carne p' g'uisa q' sua. r' q'a q'bra  
 temos. p' gsa que nō des'obueca. **E** em todos nosos  
 gesuus r' absteencias. p' tal gsa' deuenos des'guardar  
 a des'p'com. q' matemos os peccados r' noni acarne.

**E** por a'rimos melhor enformaçō. vmo esta des'  
 q'om auemos de teer. asy nō comi como no l'u.  
 aregla nollo des'p'na em este out' caplo que diz asy.

Quando aut' aliquis nō potest Ieiunare. nō tam  
 extra horam prandij aliqd' alimētorū sumat. nisi  
 cū egrotat. **E**ue q' diz. **Q**uado algum nō poder

gesuar. noni coyma nē hua ouisa ante da ora do  
 lentar. se noni quado for doente. **E** em q' nos mast  
 q' deuenos des'quiar de nos opecao da gargan  
 tuyce. **E** posto que nō Ieuemos. q' nō deuenos  
 de comi. se noni em nas oras estabellecidas. **D**or q'  
 a gargatuyce. he op'meyro peccado dos s'ete peccados

Dem seba eam porgraca

principaes. **E**aruntacom deste peado. se faz aas uezes  
de peqnas confes e vijs. **E**sto auemos prouaco. p<sup>o</sup>  
p<sup>o</sup>mo homẽ. que for nosso padre adam. **Q**ue q<sup>o</sup>ndo  
o mijs goi temptou por este peado da gargatuyce.  
Nom otemptou p<sup>o</sup> porco ne por out<sup>o</sup> ne huã aalya. ma  
p<sup>o</sup> huã p<sup>o</sup>mo. **E**asuda auemos prouaco de sau. q<sup>o</sup>  
do uendeo a sua p<sup>o</sup>mogeta assen yrmaão iacob. no  
lla uendeo por com galynhas. **A**as sponiete por  
huã pouco de caldo de lentilhas. **E**asuda enossa  
ajuda tragemos nosso saluador. **Q**ue quando ho  
cuijs goi quys temptar deste peado de gargatuyce.  
no otemptou per carne. mas per pau. **E**m q<sup>o</sup> pare  
ce oq em cima do he. **Q**ue muiyas uezes. he ho  
me temptado deste peado. p<sup>o</sup> confes peqnas e vijs.  
**E**deuemos de saber. que tres spon as geemades  
deste peado. **A**p<sup>o</sup>meyra he. quando alguã q<sup>o</sup> com  
ou beu spon tempta. **A**s<sup>o</sup>. quando alguã de seia  
manjares e beueres dellicados e deleytosos. **A**tercy  
ra he. quando alguã q<sup>o</sup> com e beu spon ora e ante  
tota. **D**igouos que aora dita he. comer ataa ora di  
ta. **D**or que ataa esta ora. no deue uhuã nelle  
gros comer ne beuer. se non quando for doent.  
**D**or q<sup>o</sup> ao doente com<sup>o</sup> comer em toda ora. cu llye  
no he uhuã ley p<sup>o</sup>sta. **R**em entendo q<sup>o</sup> he dicta ora  
de com della tra ataa sexta aos q<sup>o</sup> sejuam. ne aos  
efirmos. **E**por que aos enfermos. no he ora asij  
nada. e aos que ieuam. he ora quynhauel dec  
anoa ataa uespa. **E**por esto nos encomedu oaplo.  
q<sup>o</sup> todas as auisias facamos honestam<sup>o</sup> e s<sup>o</sup> hordam.  
**E**no tam sponiente anos q<sup>o</sup>. usar ocomer e beu  
tempadamente. **A**as aynda deuemos de guardar as

Ex 1100 B

oras estabelladas e hordenadas. e q̄ esto facamos.  
 p̄ guysa que da nossa uida e obra. nom deinos m  
 aao enyexplo. p̄ q̄ asanhemos as uootades dos ho  
 mees. por q̄ sia p̄m nazo. nos outros q̄ deueno  
 manter a negla bem e uida de p̄m. e deuenos <sup>de mostrar de nos</sup>  
 outros bo enyexplo. por tanto auemos dyujsu p̄z  
 tal guysa que no seiamos reprehendidos das gen  
 tes. E por que nos ataaq̄y he mostrad. como asu  
 mos de comer e de beuer tempdam. p̄ guysa que  
 mantenhamos, nosse corpe. Por esto. nos apre  
 gla q̄ e sinar em este outro caplo. como tomem  
 manjar p̄r que guouneinos nossas almas. e diz asy.  
Cum acceditis ad mensam. donec ince surgatis. qd ubi  
scdm consuetudinem legit. sine tu multu e reptionibus au  
dite. ne sole ubi fauces sumat abii. sed e aures esu  
nant ubi dei. Que q̄ diz. Quando seades aam  
 esa. e aaaa que nos della aleanateas. Enuyde sey  
 apoydo e contenda. aq̄llo que nos lee segudo co  
 stume. Enom tam p̄m as nossas q̄xadae  
 meebam omanjar. e haas ainda as orelhas a san  
 fame e de seio de ounyz apellaui de ds. Em que  
 nos mostra esta negla. que fame ham da palau  
 tos de ds. aquelles que ad seio de ounyz. Enuy  
 ounem. a santa licom. q̄ se partem della uazioe  
 e se fruyto. Enom ham della ne hui a seito. ne  
 sente della nem hui sabor. E q̄llo q̄ oune deli  
 geyro lhas a queece. E por em juizo he aelles ou  
 nyz o que ounem. p̄os o no q̄m. E deue de te  
 mer a escripta que diz. Que no som justifficados  
 os que ounem aley. e haas aq̄lles qa q̄m. E ainda

up quu duod... *[Handwritten signature]*

Ruy dias michão

duê adesciar de se apr. em elles. o que he effeito eno  
euangelho que diz. **B**eentoz ppor os que ha fame  
e sede da iustica. por q' esses som fartos. **B**ue q'  
diz. **B**s que desciom a iustica som fartos. por  
q' p'nam' ouuioi fame e sedando. **E**uendo home  
fame e sedando iustica. fazese digno. pa depois  
prez auoudado de glia. **E**xi esto p' meirany. de  
uemos de aparelhar nosso coraço. auendo fame e  
sedando a palau' ad's. **E**fazendo nos esto. enton'  
nos fa p'fites agra de uynal. que e fruzgera de ce  
nto anos adulcicoe e sabor spual. **E**auondar no  
ha. e aueremos em ella delectam'. pa podermos  
cantar. aq'lle tanto que disse de. o qual diz a sy.  
**S**enhor quanto som doces as tuas palau's aas  
mynhas q'ixadas. mais q' o mel em na mynha  
luc'a. **E**ua cousa he auy. aley da tua boca. sob  
os millhares do ouro e da p'ta. **E**por esta razo  
nos nom deuemos tam p'comete. e participa  
tes p'ez da mesa corporal. mas a p'nda da spual.  
por que no tam p'comete nos alicm'p' de rece  
ber. o manjar do corpo. mas a p'nda o da alma. //  
**E**quato melhor he a alma q' o corpo. tanto no  
deuemos mais de delectar em nos ma'jaree  
da alma que do corpo. **E**cada que nos desfoye  
ou leem' as deuynas espytuas. deuemos de pe  
c'nar. que he manjar espu'al que nos de' de uya  
pa auondarmos nosos coraço'es. em tal ysa  
q' nom deffalecamos em na carneyra. **E**pa nos  
efforcar contra as tentaco'es do diablo. e p'igos

~~Ruy dias~~



~~Ruy dias~~

deste mundo. **S**perem anos q̄p. de au fame e dese  
 io cada dia de tal manjar. e receello auende em na  
 nossa uoçade. **P**or tal q̄ nos rogamos diz cony  
 opija. **S**enhor eu estondi em no meu comw atua  
 palau. por tal q̄ non peque aty. **E**agl que e seu  
 coraçõ a sancta pallau escoude. helhe manjar de u  
 da pia sua alma. q̄o defende da morte que he ho  
 pecado. **V**em na fin omz. aauyda pduuuel  
 que he espirayso. **S**por q̄ aqui tractamos do  
 manjar que ham de receber pia sua alma. aqls  
 q̄ non saõõ. em este outro caplo. nos esna a  
 negla. como auemos de tractar os manjares dos  
 Infernos. e diz asy. **Et infirmi sũt ex p̄stina q̄**  
**suetudie. si alit̄ trãtant̄ iunctu. nõ debet alijs**  
**molestu ee. nec iustu uideri eis. quos fecit aliq̄**  
**osuetudo fortiores.** **Q**ue q̄i diz. **E**pe aquelles  
 q̄ non uentres. p̄ alguma dooz acustumada. son  
 tractades em outra maneyra em no com. non  
 deue de serer ḡue aos outros. nelhes parecez esse  
 serer <sup>rem</sup>razõ. **E** doze elles son mayz fortes de tomar  
 estura. por ueze tractar os efermos. mayz nu  
 sicoordiosam. **A**aa por que elles non mayz fo  
 rtes. deuen de guardar e si a fortelleza da abste  
 ca. e soportar a desigual firaõza dos outros. auẽ  
 to delles do. **C**alnda nos mostra a negla adant.  
 como se nony deuen dauer por beny auenturadas  
 adste. a que esta melhozra fazem em no comẽr  
 e diz asy. **Rec illos felicitiores putet. q̄ sumunt**

Vos mandais m<sup>o</sup> pois ~~se~~ ~~se~~ ~~se~~

q<sup>d</sup> nom ssumur ipi. si sibi pa<sup>r</sup> g<sup>r</sup>ulent. q<sup>r</sup> uale<sup>t</sup>  
q<sup>r</sup> no ualent illi. Que q<sup>r</sup> diz. Rom, aydem aqles  
q<sup>r</sup> non, chus fortes. q<sup>r</sup> este q<sup>r</sup> non maye fracos se  
maye ben aueturados. por q<sup>r</sup> necelem oq elle no  
necelem. **F**azas moormete se alegre a dem gracas  
ad<sup>s</sup>. por que podem elles conp<sup>r</sup> oq os outros no  
podem. **E**m q<sup>r</sup> nos mostra. que melhor causa  
he absteer se ohome. dos manjares delicados e  
nicosos. ca deos nece<sup>b</sup> **F**oz q<sup>r</sup> absteendo se. he  
utude. e necelem dos. he efirmidade. **E**nuyto  
deue cada hu<sup>m</sup> dau<sup>m</sup> g<sup>r</sup>u p<sup>r</sup>er. se p<sup>r</sup> d<sup>r</sup>u da graca  
de de<sup>s</sup>. he saad e forte. p<sup>r</sup> g<sup>r</sup>u sa q<sup>r</sup> se aia por co  
teypto e auondado de comer e de beu. os man  
jares q<sup>r</sup> os outros come em comu<sup>m</sup>. **F**oz q<sup>r</sup> aq<sup>r</sup>  
q<sup>r</sup> n<sup>o</sup> hu<sup>m</sup> ma<sup>r</sup> delicado nom demanda. **F**o de  
manda nem hu<sup>m</sup> causa sobria. **E**quanto os ma  
ye algu<sup>m</sup> cobija e os leixa. tanto maye estre<sup>t</sup>  
tam uyue e he maye ben auenturado. **F**oz  
q<sup>r</sup> estreita e aptada he acaneira q<sup>r</sup> nos traz aa  
nyda p<sup>r</sup> d<sup>r</sup>u anel. **E**orem alegre se oq tenp<sup>r</sup>ada  
mente pode uy<sup>m</sup> por amor de hu<sup>m</sup> x<sup>r</sup>. **F**oz que  
auyda estreita e aptada. mata os pecados e  
aluxurya. e crya as utudes e efforca o coraom  
e aleuanta auodade aas causas cellestyaes.  
**E**por sabmos como auemos de tractar. aq<sup>r</sup>lles  
q<sup>r</sup> to seg<sup>r</sup> ueherony pa nos. e g<sup>r</sup>ndes eram. e q<sup>r</sup>  
melhorya a p<sup>r</sup>yla l<sup>r</sup>es manda faz. e nos ma

João de ...

Jares: ...

Handwritten signatures and flourishes at the bottom of the page.







Esguardada n'ũa p'soa n'õ deve de oolhar anem  
huu' a sua pobreza que ante sova dau'. em aquello  
q' l'he demanda a necessidade humanal. **Por** que  
agsta cousa demanda aos efermos. a confirmada  
de presente. aq' demanda aos p'icos. ocustume  
delicado que sujam dau'. **Por** esta cousa nos  
op'. aũmos n'ũa pobre os efermos. **Por** q' he  
est'p'to. que aquel que he misericordioso e' outrem.  
e' he misericordioso em ell'. **Este** nos mostra  
exemplo em no euangelho que diz. **Beentoz**  
sõy os misericordiosos. por que seguyron n'ũa.  
**Saluda** nos diz san' Iohan. **Que** aquel q' uze  
offeu Imaão au' algua necessidade resp'itar as suas  
tp'as, p'ob' elle. q' q' diz. a n'õ ouu' n'ũa p'ob' elle.  
**Como** q' este tal. que p'ria em elle a caridade de  
d's. que he nosso padre. **Por**em p' nos a carida  
de de d's q'remos au'. deuenos de usar de obras  
de n'ũa em nossos Imaões. **Quando** fazemos  
esto. entom' sup'mos a aquel q' ha de d'z' a p'ens  
amigos no d'ja do Juizo. **Enfermo** fuy. e uis  
tastefme. **Conue** fame e deftefme de comer. e ad  
outras cousas q' se p'gue em no euangelho. **Dos**  
cecos. amicee do galardom' nu'ũ a sinha he dada.  
quando l'he he dito. **Recebe** de oregno. q' uos he a  
p'elhado do comeco do mundo. **Por**em q'ndo  
nos por d's sup'mos nossos Imaões. entõ denia  
damos oregno dos cecos. **Essas** obras s'õy boas.

oqualardom nos dita pa semp. **Ex** salrimos  
 como auemos de faz de ssoye que formos saaos  
 e na nossa pnia forza. e como nos auemos de  
 vize pro quento. e non jaz em na efermaria  
 por cobica do com. anegla nollo mostra. e este ca  
 plo que diz asy. **Set** cu uires pftinas repati  
 uerit. redant ad felitioze a suetudiez suam.

**q** famlos dei tanto amplis decet qnto mino  
 i diget. ne abi eos teneat uoluptas iam ue  
 geratos. **qs** necessitas <sup>ugetis</sup> leuati firmos. **Que** q  
 diz. **Ma**q de ssoye que cobitarem as suas pnias  
 forcas tornesse ao seu costume. mayz ben  
 auenturado. **E**qual tanto mayz comp aos s  
 uos de ds. quanto elles menos han mester. **Eno**  
 tenham e na efermaria o delectameto do com. os ef  
 forcados que anecessidade da dor ali sopritou e  
 qnto erom efermos. **Em** qnos mostra. q ben auē  
 tuado a costume he. absterre se home do com. e do be  
 u sobrio. **E**tem auenturado a costume he. tirar home  
 de s. os desios carnaaes. que todo odia pelleja  
 qtra a alma. **As** qees con sas tanto mayz spm  
 aos suos de ds quanto elles menos han meste.  
 e qtempa da proueza. **Dor** q no he ben qo de  
 leytanto do comer. tenham em na efermaria.  
 os efforcados que anecessidade da dor e ella so  
 pritou. em quanto erom efermos. **E**pa soprita  
 aen firmidade. necessario he. au homeu cura

**F. foz m. Hois** *forma*

da carne. **E** despoys que ha efforcada. comp que  
llye tirem o delectameto do comer que auya quid  
e ferma em p guisa que no suam a gargata.  
aqlles que ham de sup a alma. **E** porem quanto  
elles menos ham mester <sup>esse</sup> cōtento da poliza.  
tanto llyes mais comp q<sup>elles</sup> no tenhom o delecta  
meto do com. **H**or tal qo pecado da garganta.  
no tire as uirtudes da alma. **H**or que ne hu  
no pode au uictoria da batallha espual. se p  
meia m non uence em s<sup>te</sup> meesimo. a cobiza  
da carne e do uentre. **E** em se pode n hu de  
nos outros alienantar da batallha cō uicto  
ria spual. se p<sup>te</sup> m ante nos meesmos no  
amansarmos ho emigo da gargata. q he ho  
de seio do comer. **H**or que se nos no de nylar  
mos as causas q<sup>te</sup> mayz q anos mayz chega  
das son. non h yremos a batallha cō aqlles q  
lonse de nos som. **E** m uytos. por q no sabem  
ahorden da uictoria. despram da m<sup>te</sup> a gar  
gantuyce. **E** porem se alienanta nas batallhas  
spuaes. **E** q<sup>te</sup> quaaes nas uezes faze causas  
grandes e de grande forteza. **E** has como se de  
lles e senhora o pecado da gargantuyce p delec  
tam<sup>to</sup> da carne. p dem o que fortemente fezerō  
**E** quando se ouentre no h<sup>te</sup> restringe s<sup>te</sup> a pta  
p a cobiza da carne. logo todas as uirtudes s<sup>te</sup> a  
m<sup>te</sup> som q brantadas. **E** esto signifi ca o q  
diz a escriptura. que diz. **E** pncipe dos cozinhos p<sup>te</sup>

*[Handwritten signature or flourish]*





de fijos p' l'ra obra. **E**sporem de necessidade he. q' anossa  
 alma que he de dentro. dreitain' aude o corpo q' traz  
 de fora. e o corpo esso meesimo de fora. em tal manã  
 a sua auondofamete s'z l'he pague ofuyco de uido.  
 q' l'he nã q'ridiga sobuossam<sup>te</sup>. nã aleuatẽ q' ella sua  
 suyz. **E**por sabios como auemos de trager ho  
 uestimete nosso aueto. **A**negla nollo esyna e  
 este caplo que d'z aso. **N**on sit notabilis habit  
 ur. nec affectetis uestibz placere. s' moribz. **Q**ue  
 q' d'z. **N**on seia notauel ouosso aueto. nã dese  
 ledes de plaz aas gentes p' as uestiduras. mas  
 p' os boos custumees. **E**mostrauos tem nosso pa  
 dre s'to agustinho. q' fez a q'po em s'z aq' llo q' nos  
 esnou. s' achamos delle esyto que d'z aq'v.  
**A**s suas uestiduras nã se ualcar. nã erom nobz.  
 nem nuu despradae. **A**as oren auito era qui  
 nhauel p' tenpido. **E**ahida leemos. que ell de s'z  
 meesimo d'z. **E**u cofesso. q' ex uigencia da uestidu  
 ra p'iosa. aqual nã conueny aq'p'fissom. nã conueny  
 ao amocstam<sup>to</sup> que nos a negla faz. nã que aos no  
 sos nenbroes. nã quem aos nossos estados. **E**de  
 s'to nos d'z oueagelho aso. **E**z q' uestem as uesti  
 duras molles. nas cascas dos rex som. **E**molles  
 som ditae, as uestiduras. p'z que faze o corã  
 molle. **E**deuemos de sabi. que os paacos dos rex.  
 se delectã com as uestiduras molles. e aq'gia de d's.  
 se deleyta. cõ as consas aq'ras e humiltosae.  
**E**taes deueny de seer as uestiduras dos deuyos

**S** In mygi domstia q'ndi' / fca

religiosos. que nō possam nē huius em ellas plas  
mar nē huiā causa de uaydade. nē de sobteguidoe. nē  
ausa que p'teca. aasobua nē uaa'glā. **E**sto d'p  
sam Ieronimo asy. **S**om faz auestidura nob' odigo  
nē onelligioso. mag' alinpeza da uadade. **E**rie  
nos comp. que nos ornemos de ornany spūacoe.  
s. apabir. **D**e castidade. e humildade a mās' d'oe ro  
bediencia e caridade. **E**stac, som as neftiduras  
cō q' aalma pode apz' ao enpidoz celestial. **E**or q'  
ho enuestid' effoso. nom' demanda a fremosu  
ra de fora. mac' ad' dentro. **S**o he effyto pello  
ppha hu d'p. **E**oda ytia da filha de hrey. he dentro. q'  
q' d'p. da nossa alma. **E**toda' nossas m'q'as e toda  
nossa fremosura. nom' os l'uos custumies. **E**renta  
he aalma. a que he dito em no lyu. que se cham  
cantica canticoz. **G**anuga minha. quanto es  
fremosa. e mayra nom' he em ty. **E**pr esta n'zo  
traballade uoe. e traballhemonos de apz' adq'. nō p  
uestiduras. mag' p' l'uoos custumies. **E**pr se apz'  
e nos o que d'p d'plo que d'p asy. **S**om q' rades  
p'ce afirmados cō este p'g. mac' cōfirmados  
Ena nouidade do uosso s'is. **E**ctay. p'ro n'oso  
corpo que he de fora he cōm'p'ido. aalma de den  
tro he n'nonada de dya e dia. **E**pr esso nos e  
s'ona ajuda maye, apegla adante. como auemo'  
d'ftar. e de andar. e como nos auemos dauer e  
n'oso estado. e em todos os outros n'osq' mouy  
mentos do corpo. em este capytullo. que d'p asy.

R

Quando perditis. simul ambulare. cum ueneritis quod  
 itis. simul stare. In successu statu. habitu. et in omni mo-  
 do uis. nichil fiat quod cuiusquam offendat aspectu.  
 sed quod uisum debeat scire. quod dicitur. Quando ad-  
 uersus per aliquem caminatio. andate enim seubra. Et  
 uero chegardes ad lignum aque uis. estate enim seub.  
 Et in uosso andar et in uosso estar et in uosso auo-  
 to. et in uosso mouyn. non facies non huius  
 causa. et que asinhedes ad gentes. magis fizede  
 causa. que conuenha auosso scidate. Et in quos mo-  
 strum. que asin uis non eflorece tam ponit per la homi-  
 da religionem. has alinda splandee passremo sira  
 da honestidade. sicut nos della achamos est pro quod dicitur.  
 De uisibilibus flores. sicut fructus de honore et de ho-  
 nestidade. Et in. honesta religio causa he. et  
 aquiles que e seubra uis. que e seubra andem. et  
 e seubra estem. Et per quod apollo nos encomeda. et  
 todaa ad nosse causas seion feytas honestam  
 et segundo horden. Et in me. per este asuntamento  
 corporal. uis nos eritender aliqua causa spual. Et  
 et quando aspanha asuntamento dos scos he et  
 huius. as he estantuel. como aas das gentes be  
 hordenada. Et esto he. per quod aas das gentes horden  
 ada quod nosse aparellha per batallha. Et in me. per  
 traballha. de se iunta. et de se hordenar ben. per ista  
 quod non per se nota neque quod brantada dos emigos  
 Et in as aas spual. que ben con iunta et ben hor-  
 denada. mandalhe de que capitulo della. que em  
 seubra ande et in seubra este. et he estna abatallha

contra odia. p tal guisa que de seu consuntam<sup>to</sup>  
 aia espanto ho emygo antigo. q outm coufa no  
 teme ante os suos deds. se no homyldade no  
 cordia. **E**orem deuenos de notar. aqillo q nos na  
 negla he escripto que diz. **E**m todos uosus mouy  
 mentos. non facides ne hua coufa. p q asanhe  
 des as gentes. **F**azas aqlas coufas que coue aa  
 uossa sanctidade. **E**orem em tal guisa deuen  
 te uyú os coonygos r frayres. que no pssa pcc  
 nephendidos de nyguem. **E**ctam muy deson  
 uynhauel coufa he. e sia em nephensom. aqlles  
 aq ha hordem manda q mostrem atodes os out<sup>os</sup>  
 desy forma r exeplo de fidade. **P**or q aelles p  
 recee propam auoz q diz. **S**ecede suos deds. as  
 como eu sto sco. **E**idaderam suos deueno pcc.  
 poms neclermos nome. r auyto de melligyo e de  
 fidade. **E**por q pmos manapidos aasanta me  
 llegyon. r adpados aos sanctos altares. r horde  
 nados aos suos fustos. **E**por esta nazon. a pvo  
 pense de nos todo homie. como de menyfros de  
 xp. r despeneyros em seos fustos. **E**em esta  
 no diz oaplo q asy pmos. **F**azas dz. q asy p  
 pense de nos todo homie. **P**or que no apueyta  
 anos. a sta uya. se non auemos boa fama. **E**a  
 sta uya he anos muy necessarya pa nos. r abaa  
 ffama por as gentes. **E**aynda e noosa a juda  
 dz oaplo. **Q**ue muyto coup anos. auer bo te

Rm diaz  
 tem  
 vezes  
 faca  
 fe he  
 no. Rm diaz

Item unho das confas de fora. **E** em tal gsa deueno  
 de uyra. q' anossa uйда coorde to onome. e que  
 tenhamos anossa p'ffhom p' obra. **E** a sy ba sta  
 ahorden a sta q' u' p'com. **E** facamos p' guisa  
 q' se algui ben de nos dizem. que se pue pr  
 testemunho de boas obras. **E** fazendo nos esto.  
 entom uyueremos nellegio san<sup>te</sup>. quando cost  
 ngermos nossoz custumes illicito. p' descipli  
 na e correccom. **E** se nos nos traballamos de  
 nestagir e a partar os nossoz mebroz e onosso  
 ser. p' tal guisa que nom possa p' loucaynha  
 e leuydade. de suyr aque ha de suyr. **E** a nda  
 nos com esto comp. queo nosso oolhar. se la ho  
 multoso e simplez. e q' nom oolhe ho olho cousta  
 e que se fique. p' que ocomto cobijce cousta illi  
 cita. **E** que onosso ouuydo se la puro e limpo  
 e discreto. e q' esquyne aqllas coustas. que som  
 supfluae e uaas. e mecha e sy de lvo coracon.  
 aqllas q' som de despo guisa que anossa palau  
 se la q' dida de sal. **E** auorteca as coustas ou  
 ciosas e enperueces. e encomende a ouuyr a segr  
 as boas e proueytosas. **E** a nda auemos de faz  
 p' guisa. que em nosso coracon se la linpeza. e  
 em no mostro ugonca. e em no andar se po se  
 end estar reuerencia. e em no mouy<sup>to</sup> gouna  
 ca. e em no auyto nelligio. p' guisa. q' honde  
 nestplandecer a scidade. que pareca ahonestidade.

soioys ouy  
 se n m m

uuyug ouy uuy





alonga. tanto fica delles mais lyu. **E** por salxi  
mos que auista he aazo scumynho da cobycia  
mostranolo amyglã e este outro caplo q diz assy.

Res sol o tacito affectu. si affectu r aspectu qqr  
apetit. r appetit concupiscencia feminaz. qqr diz:

**E** nom tenhades que esta causa faz tam soom  
p auoontade do comom ferido. **M**as aynda esta  
causa he desejada pella uootade r p oolhar. por  
q esta causa de seia acobycia das molheres. que  
oolhem os homees ellas. r ellas os homees.

**E**m que parece. que nom tam soom acobycia  
he nada p auoontade de dentro. **M**as aynda  
se gera p ho oolhar de fora. **E**sto se dõ. nõ  
oolham a molher a ficadã. nom aymã e tanta

temptaçom da carne como ayo. **E**sto he. oq  
he dito pello ppha q diz. **E**ntrou a morte p as  
nossas frestas. **D**e frestas da nossa casa. sã  
os. v. sentidos do corpo. **E** por esta razom e  
tom entra a morte. pella frestas das casas

q som os nossos corpos. **Q**uando operado da  
cobycia conyõpe. occorpo r osisõ r ac causas que  
homie tem dentro em sua uootade. **P**or a qual  
razom. por tal que aõ uydal fiso de dentro. nõ  
entre odesio de fora. **F**az he mestez que guar  
das frestas da nossa casa com gude delige  
cia. p gnyã que possamos. quebrantaz de lige  
yro a queste desio. **E**ntõ. nom leixaremos a

Handwritten scribbles and flourishes at the bottom of the page, including several 'P' characters and a large 'U' or 'V' shape.

Vertical marginal notes on the left side of the page, including the number '222' and the word 'Dem' written vertically.

III te III te

nã hãa entrar aos peccados. **E**xorem de uemos  
aten. oque nos anegla mostra em este out caplo  
q diz as. **S**ec dicatis uos habere aios pudicos.  
si habeatis oculos i pudicos. qz i pudico oculus  
i pudici cordis e nãcia. q qz diz. **S**om digade  
oe coracoões castos. se oe olhos nã auedes casto.  
**P**or que ho olho nom casto. mefgeiro he de uen  
casto coracom. **E**m que parece que mui uza  
as cousas que de dentro iazem escondidas. son  
de mostradae per oe. niebroa de fora. **C**ameu  
de p oauito do corpo. se conhece oauito da uoo  
tade. **C**ãculpa em quanto he em escondido. he  
maie, pequena. e desfoye que comeca de apu  
rezer em publico. ja he feita maior. **E**as  
da de uemos de sabr. que os comonpin<sup>tos</sup> da ca  
stidade son doue. s. hãu he carnal s. hãu e out  
spual. spual he. oque se faz p o delectam<sup>to</sup> da  
auida com. e carnal he. oque se carnalmente  
comp p obra. se isto se faz e muiyas mane  
ras. **P**or que alguas uezes se faz p uista  
e alguas uezes per omiz. e aas uezes p tou  
as cousas e lugares de sonestos. e aas uezes  
p auidar. e aas uezes p falar. e aas uezes  
p obrar. **E**p taãe camẽtos se eua e a leua  
ta o delectamẽto da carne. e se de parte a alma  
de de. e fuge a castidade dos costumes. e se ale  
uanta a luxuria na uootade. **E**po e se segue

Do m...  
 luc...  
 cres...

...  
 ...  
 ...

¶ ha de ha ho *de* bon conselho he

este outro caplo. que nos mostra como fage ha  
castidade dos custumes, e diz: **Et cum spe-**  
**ri uice sibi met.** eia tacete lingua. **aspectu mu-**  
**tuo corda nunciat i pudica.** e **fit sedm concupisce-**  
**cia carnis.** alterutro delectant ardore. e **itactis**  
**ab imunda uiolacione corporibus.** fugit castitas.  
**ipa de moribus** q qz diz: **Ecce tam.** quando os  
coracoes non castos, se mostram huus a os  
outros. pello esguardam e p gestos, calando  
a lingua. e se delectam em se f<sup>o</sup> acobijca da car-  
ne. a nda q os corpos, no seion tangidos de  
omnion aiso. **¶** A acastidade fugio dos custu-  
mes. quando auocade delectosa e desiossa e  
ardece p os esguarees, dhua e da out parte.  
**¶** Espo qo corpo non seia tangido p aiso con-  
pim. se ca em no corpo oconpymeto p ui-  
sta e per feyto e p aiso om e p delectamento.  
e p estes maes cryam. eice opecao/ aso como  
se sobyse p alguns de gnao e. **¶** Por que amas  
auidiam. pure a delectacom. e a delectaco ho co  
sentimento. e oco sentimento a obra. e a obra ho  
custume. e o custume a necessidade. **¶** Por esso  
diz o aplo. que a ley do peccado he nos melho.  
a qual ley he peccado que p custume cochem.  
e no nos partimos della quando queremos.  
p<sup>ue</sup> restamos, u p<sup>ue</sup> p<sup>ue</sup> acadea do custume.  
**¶** E p<sup>ue</sup>rem. boa causa he. conyter home seu castu

delectosa  
eice

21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

me.

Dom Joao P. Graça de ...

na sua culpa quando comeca de parecer. por q  
se lhe tardar. faz peado de trey con. Euejam  
q diz op salmo daqsta causa q diz asy. E senho  
q brantara as suas cruzes. por q plongarom  
asua maldade. E por nos sabmos guardar que  
nem facamos este peado. e que cuydemos q  
da uee omal que nos fazemos. Vejamos oq  
nos diz anegla. em este outro caplo q diz asy.

Non putare debet qui in femina figit oculum.  
et illis ipse ipm diligit fixu. ab alijs. senõ ui  
deri. cū hoc fecerit. uidet oino. et aquib' se  
uideri non arbitrat' q q' dicit. Rem deue de  
cuydar aqille q fica ho olho ena moll' . rama  
qo fia ella em elle. qo nō uee quando esto faz.  
E por certo elle he iusto de todo em todo. daqles  
q elle nōm ayda qo uee. Esta causa uedemos  
amende acoeter. daqles qas suas culpas q  
zem esconder. Equi nō aydam. qos sega pe  
cadas teem foos esandidam r co captella. elles  
meesmos. honde se nō peata. hy se demostm.  
E a culpa que elles aydam q he esandida. he  
la de mostrada aos outros. E por em se segue  
este outro caplo. q nos mostra. como tenham  
q nos uee de aque se nē hua causa asconde.  
e diz asy. Set si lateat et auenue hominū uide  
at. qd faciet de illo de sup i fpectore. que late  
nidil potest. san deo putanda est nō uidere. q.

per sancte hira be...

Handwritten scribbles and signatures at the bottom of the page.

er fazer he que eu ceto mar agnorá nae

tanto uide paciecia . quanto sapiecia q qz d p z

¶ Ponhamos q se esconde . per guisa qo no uee  
ne huu home . q fara a aqle oelhador decima  
aq se ne hua coufa esconde . ¶ Por esta razouy .  
p uentuyra aydarmos . aydarmos que nos  
non uee . ¶ Seiamos certos . que quanto nos alle  
uee co paciecia . tanto nos uee co sabedoria .

¶ Em que mostra . que em todallas causas que  
fazmos . ou falamos . ou aydarmos . se pe  
camos . semp deuenos temer fortem . aby  
sta do juiz decima . ¶ Por q posto q os nosos  
peccos non appareca aos homees . aos olhos  
de ds . todas causas sdm nuas n de subltas .

¶ Por em aqsta causa nos deuyra muy da fasti  
da culpa ad peccado . ¶ Por que spalemos q em  
no seu iuzo . non ha de ficar ne hua coufa  
por vulgar . ¶ Por esto nos comp . q contra os  
ecendimentos dos peccos . ponhamos eno  
ssa memoria as penas do iuzo . ¶ E con ho  
deleytam que a synha tresassa . ¶ Deuenos de  
poer adoz pdunuel . ¶ Emuy sandeu he aqle  
q por huu pouco de tpo . fue aluxurya h feita  
ossen de seio meza qnho . n por huas poucas de  
maas deleytaoões . pde pa semp opzer celle  
styal n enconre em tormento ppetuo . ¶ Espre  
nos mostra . como nos no deuenos <sup>de casta</sup> apzer

Quam fo nos naa que e fazer he que

son en su iuzo m op vgnb mas

ca  
¶ qumli. Vos não queres fazer ho q' en Cero

aamolly / aduenos deplaz adq. s<sup>o</sup> adante he  
 estpto em este outro caplo que diz asy. **¶ Illi q'**  
**abi san timent displicite. ne uelit femine ma**  
**le pcerre. illu cogitet oia uidere. ne uelit femi**  
**ne male uideri. Illu naqz i hac causa come**  
**daty e timor. u sptu est.** **Abhominatio est**  
**dnō. de figes ocliu q' q' diz.** **¶ Por esta razo**  
**ohome s<sup>o</sup>. temer de faz despez adq. e non**  
**qira em maan maneyra pz' aamolly.** **¶ Ecuide**  
**qds uee todallas causas. e pze nō qira pze**  
**¶ Visto da moll' em maao modo.** **¶ Tema ho**  
**temor de dē. q' nos em esta causa he en come**  
**dado. hōde he estpto.** **¶ Que auoream he**  
**adq. oque fica os olhos ena moll'.** **¶ Em na**  
**qees pallais nos mostra.** **¶ Que se os nosos**  
**olhos ficamos em nas moll'g. que auore**  
**amos ao nosso dē aque deuyamos deplaz**  
**¶ Exrem necebmos pena. daql q' deuyam**  
**neceb' glia.** **¶ Por aqual razo. neccario**  
**he anos. que se nos oamor de dē nō d'ant.**  
**¶ Nos apna oren temoz.** **¶ Este nō auemos**  
**deleitanto em nos pzees celestiaaes. q'**  
**alamos temoz dos tormetos yn fuaaes.** **¶ Fa**  
**zendo homē p esta guisa. de partiz sea do peccado**  
**com temoz de non faz nolo ao seu senhor dē.**  
**¶ Este puentum alguu p'guntaz e disz' como**

miz  
 Manific. no ho ho  
 B. B. B. B.  
 B. B. B. B.  
 B. B. B. B.

om 200a. R. hem  
 fex que hido he  
 me ha q' Guada  
 hem en per q' d'  
 Mis en como

propriete

De Domini p[ro]p[ri]a gratia

ey de tem[por]e de. **E**n te n[on] respondeo p[ro]digo. q[ue] me q[ue]res  
temer[is] de. que auides semp[er] q[ue]lle uee todalag  
consas. **E**ne p[ro]uent[ur] atua ma[is] co[n]ciencia esto  
de p[ro]asende p[ro] luxuria. r[ati]o tu auida q[ue] te uee  
de. r[ati]o qual q[ue] consa q[ue] fizes r[ati]o etenderes e[st] ty de  
mal. pensa semp[er] q[ue] de te olha todo. **E**n iuda  
q[ue] q[ue] consa q[ue] fizes ou dizes ou truitares  
e[st] tua uoontade. semp[er] entende. q[ue] os olhos  
de de s[un]t p[ro]bi ty. r[ati]o t[em]p[or]e semp[er] de l[ib]e[ri] faz

**E**nolo. **E**n questa he acareira da iusticia. p[ro]  
comeco de toda sabedoria. s[ed] he es[er]to hu  
doz. **E**temoz de de he comeco de sabedoria

**E**por nos sabmos guardar destas cousas  
p[ro]bi ditas. anegla nollo mostra. e[st] este out  
caplo que doz asy. Quando g[er] simul estis  
in ecclia. rubicunq[ue] femine sut. iuice u[ost]ras  
pudiciam custodite que q[ue] doz. **E**por esta  
razon. quando sodes juntos em na ig[re]ia.  
ou em outro logar ant[er] molhs. hu[os] os  
outros guardate uossa castidade. **E**m q[ue]  
nos mostra. q[ue] g[ra]nde he a uirtude da castidade.  
r[ati]o m[un]do he anos encomendada e[st] nas santas  
es[er]tas de de. **E**por q[ue] a questa uirtude he celle  
strial r[ati]o es[er]ual. **E**n questa uirtude trespassa ha  
uirtude humanal. **E**por que quando ho home

**D**omine per gratia de deo  
Re

98

he ugonoso. e quando he casto. non lhe faz  
 esto tanto aitude humana. como aduyn  
 al. **E** por esta castidade nos ama o esposo euy  
 suel. por q non p̄z adē da alma. se nō he  
 casta. e se nō he ugonosa. **E** se ella fue  
 acuidade e aluxurya. maã e auomecul  
 he aelle. **E** aitude da castidade. he recebida  
 ante dō e ante os homēes. e da questo nos  
 ha enuesa o emigo antigo. e nō ceppa dea  
 epunaz de nos. **E** tamente. a questo he  
 exatador da auidade e aluxurya. e muytos  
 egana e muytos conuise. e nō pda aeligō  
 nem amōges. **E** o q nos mais muy deuemq  
 de gem. todo lloos nelligiosos de niba. **E** por  
 esto nos conp̄ muyto. aūmos os hūis e  
 os outros grande auysan̄. pa aūmos de  
 guardar nossa castidade. **E** por q seca p̄der  
 mos. todo ben e uitude p̄demos. **E** aynda  
 certan̄ p̄demos nos meesmos. **E** a quell q  
 p̄de a castidade. p̄de a sua alma. e p̄de dō e  
 sy meesmo. **E** por esto moramos e sebra.  
 por que em sebra nos guardemos. e nos  
 esynemos e nos coregamos. e p̄ssa e mana  
 q aque cada hūi nō pode faz ou sabi p̄ sy  
 soo. queo faca e sayba p̄ outrem. **E** por q

Macday me dige e aduyn...

...

...  
 ...  
 ...

anossa guarda. non he de nos meesmos. mas de de. p  
 ego nos diz a regra em este outro caplo q diz ass. Deo  
ei qui habitat in nub. et isto in custodiet uos ex uobis. q  
q dicit. Deus q mora em uos. p este modo uos guarda  
p uos meesmos. Em q nos mostra. q non he sifi  
ciente anossa guarda. saluo se auemos de de. q  
q he espto. Que se de non guarda a cidade q he ha  
nossa alma. que em uaaõ uegna de qã guarda. Em  
q nos mostra. que nelhuõ non pode guardar a ca  
stidade p sy meesmo ne p outm. se nõ pro p de.  
asse et morar em nos. poderemos q. p ell. oq p  
nos conp. non podemos. Em tal guisa nos qa  
ballhemos de uyner. que ell tenha por ben. de mo  
raamos em ell. e el em nos. e q possamos ser su  
stoe. a castoe. p elle de. que uyne e negna pa toda  
sempr ante. Por sabmos amoeftar e castigar. aq  
llece aq cada hua de staq. consae. uirmos. faz. a re  
gla nollo en sãna. em este caplo que diz ass. Et  
si hac de qloquor. oculi ptulancia. in aliq uim ad  
uiteritis. statim monete. nec cepta pgriant. si de  
pximo corrigant. Si aut. p post amonicione. i  
ter ul alio quoq die. id ipm facere eu uideritis.  
ia uelud uulnati sanandu pdat. qcuq hoc potuit  
inire. pa tã est alii ul trio demonstrandu. ut duoz  
ul tum possit ore quã. e opetã seuitate coharã.  
q q dicit. Este p uentura aquesta maldade de olho de  
qube fallo. entendãdes em algum de nos. muy ass  
uha ho amoeftade. qas consas comecadas nõ uaaõ  
maõs adyante. e das que ham de bñr se caude.

In fine in eme p uos / aomecio b. f.

In fine in eme p uos / aomecio b. f.

# Homilia de S. Paulo

Esse de hoys da amoestracõ out' uez. ou em algũ dia  
 he virides faz aquesta necesria cõsa. qual qz qo achã  
 poder. ode scõbra. como ochagado pu sair. **E**n p pma  
 mête ode mostre abnũ ou adõg ou atres. p gũsa q'õpna  
 pper' uenaido pella l'oca de dõa ou de tres. r castigado p  
 quinhauel affreza. **E**sta sica cõcorda. cõ as pallãus  
 do ap'plo r do euangellho q' dizem asy. **S**e obome for  
 achado em algũ peccado. **V**os outros q' spũ aacs sedõ.  
 ho en s'nade p spũ de mãs'rdõe. **E**alnda d'p d's è no  
 euangellho. **S**e peccar em t'õ teu s'maãõ. uay r co  
 negto. antre t'õ r elle so. **E**pe te ouyri guancãas  
 teu s'maãõ. **E**pe te nom ouyri. magellhe doue ou  
 tres. **P**or que em l'oca de dõa ou t'õ. esta toda palau  
**S**em estas palau's nos mostra d's. q' g'nde delige'cia  
 hãu dau. aquelles que hãu de comeg'er suas culpas.  
**P**or que se ac nom emendamos è este m'ũdo. somo  
 d'pnados em no outros. **E**or essõ nos d'z cap'lo.  
 q' de uemos de tem de cayr em nas maãõs de d's uiuet'.  
**E**perem melhoz he agora emendarmos nosã uida.  
 q' peccarmos. de s'õre em na out'. **E**agl q' ama pper' a  
 negido sabedor he. **P**or q' asy he effito. **C**orrege ho  
 sabedor r amarteã. r nephende ofanden. r auteã è  
 hodiõ. **P**or q'õ sanden. quando correge a sinbãge.  
**A**as ueiamos q' d'z pap'lo ao spũ de s'p'lo. a q' d'z.  
**R**ep'hende semp quinhauel'm. r descomuynhauel'm te.  
**E**uynhauel'm disse. por q' aquelles q' de uotã  
 r de uõntade ouyriã apallãu de d's. r descomuynha  
 uel'm disse. por aq' l'lee. q'ã ouuẽ oftrangidamente.  
**E**alnda semellhauel'm cõp' aq' l'lee. q' hãu de rep  
 hender ac culpas. que aas uezes seian de s'õuynha  
 nees. **A**as aquesta descomuyn'cia nõ he de sanha.

Maño da semana da vida da são

mas de amor e de caridade. Este agste q se assulta  
quando conyge. cuidar amende. quanto he o amo  
co qo seu sumao conrege. alegrarse de amao.  
e trabalhar-se de emedar aqlla causa e q enou.

¶ E por nos entendermos q fazemos bem q  
do ueemos alguã enar. em no desobzir. ane  
yla nollo mostra. e este caplo que diz agy.  
¶ Acce nos iudicetis ee mali uolos. qnd hec  
iudicatis. magis quippe innocetes no estis.

¶ Si frs uros quos iudicando corrigere po  
testis. tacendo pure. pmittitis. si cu fr tu  
uulna het i corpore. qd uelit occultari du  
tinet fecari. no ne crudelit ate silet. mi  
si ueridit i dicaret. Quanto g potis debes  
manifestare. ne deterio putrescat in corde.

¶ q qd dixer. s. com nos ulguedes. q podes  
de maao coracon. quando esta causa de  
mostrades. fazas certam. no podes se peca  
do. se leixades percer os uossos sumaos  
e nos calando. de quaaes podes conreger  
esta causa de mostrando. E certamete pro  
ten sumao. ha chaga e no uixo. a qual  
elle qya qlbe fosse encubta. por q se te  
me delhe uer. fazas certamete tu fas cu  
el se te calas. e misericordioso pro man  
festares. <sup>certo</sup> Quanto mais cedo pderes. ha

Amimha

Handwritten scribbles and flourishes at the bottom of the page.

Malicia e jagal

dues da moestar e mostra. por tal q' pyor no  
 apodreca no coraco. **E**m q' nos mostra. q'  
 he cruel he aql que e cobre achaga no co'po  
 de seu jmaao. q' nuy mais cruel he. aql  
 q' nom mostra e na alma de seu jmaao ha  
 chaga do pecado. **E**he culpado e na mote da  
 ql que leixon perer. em se calando. **E**he  
 como aqille que he d'apnado p' obra do pe  
 cado que fez. **E**em asy aqueste he d'apnado  
 p' ocallar q' fez. **E**em como he cruel aql q'a  
 culpa no descobryto. asy he misericordioso.  
 aql que ano escondeo. **E**ne hum no pode ma  
 yor misericordia faz p' obr' o peccador. q' dar  
 nyda a aquel que esta pa perer. **E** por  
 grande merce he de nyda a este. de ds todo po  
 deroso. se esta cousa fez. **H**or q' seguyto em  
 ella n'ya. e conp'p'ea em ell o q' he est'po  
 q' dz asy. **B**eentoe som os misericordiosos  
 por que seguyto n'ya. **E**alnda sciago dz.  
**Q**ue aquel q' fez co'iter' o peccador do erro  
 da sua maa capreita. saluara asua allma  
 de morte. e cobryra asy a multido'e de  
 pecados. **E** por sabmos como ha de ser  
 de mostrada a questa culpa. **A** regra no  
 llo de mostra. em este outro caplo q' dz asy.

Malicia e jagal  
 Malicia e jagal

P  
 P  
 P  
 P  
 P  
 P  
 P  
 P  
 P  
 P

m

Sed ante qm alqs de mostret p qs quicdo  
e si negavit p q pposito debet ostendi. si  
amorty neglexit corrigi. ne forte possit  
secia concty. no inotescere ceteris. q q  
dis. Mas ante q esta causa pta de mostra  
da. nos outros pz q elle ha de pper uendo  
pro negar. ~~q~~ <sup>meirant</sup> ~~te~~ adue de mostrar  
ao pllado. se se ell no quys conger p  
a amoestacom que lhe estes fezom. ~~Se~~  
sto lhe deuem faz. pz ueere se se casti  
gara. p a conreycom que lhe seu pllado  
faz em secto. e pz o no sabere os outros  
~~Em~~ q nos mostra. q quando aculpa he  
cometida a escondidamete. a qles q desta  
culpa son sabedores. deue de conger e  
segredo a aquel q enou. ~~Es~~ pro no q  
oumiz. deueno de de mostrar ao pad  
do moesteiro. q elle e conrega e segredo  
aculpa que he a escondida. p guisa qo  
no sayban os outros todos. ~~Es~~ pro nega.  
entom lhe tragom as testemunhas. ~~Se~~  
lle uenado. fortemete pua Julgado. ~~Se~~  
qsto he. oq nos a regla mostra aduante  
e este outro caplo que diz asy. Si ante  
negavit. tunc neganti adhibendi sut

de usm  
m  
S  
vau S

# II. Do Tomo I Tomo II

alij. eam amovendo. ut possit no ab uno te  
ste argui. s; ad duos ul' tres conuicta. Conuicta  
u. sedm arbitrium ppositi. ul' ecia pbj. ad cui  
dispensacione ptinet arbitrium delet emeda  
tonia subire uindicta. q qz d;. Ego negare  
 tom deuem de traz' os outros q esto no sabia.  
 q ppa pper nephendido ante todos. p hua  
 testemunha. ou uenado p duas ou p tres.  
 Cell uenado. deue ante os olhos de todos  
 receber uinganca de emeda. s; o aluydro  
 to por crasteiro. ou do pillado aq ptece  
 adesspna com do aluydro. **E**m q nos most  
 q aquel que he castigado manan. e se no  
 correge. **C**omp que fortem pua costringido.  
**F**or que comp. q aquellas cousas q se nom  
 podem saar manan. que prian curadas  
 co gran doo. **E** aquelles q foio amocstado  
 do seu peccado em pcedo. e se no qson co  
 nter e correge. pson castigados em publi  
 co. p tal guisa q em pca saybam faz eme  
 da. das chagas q no soubero saar e asco  
 pide. **F**or que os manifestos peccados no  
 se hany de curar. p escondida meczinha.  
**E** nos em pca deuenos de nephender. os  
 q em pca pecam. **E** pson nephendidos p  
 tal guisa. q os outros q os seguyro e peccado.

Certas  
 ou far  
 seio se  
 super  
 e por ta  
 de hno  
 e por

I  
 J  
 K

d  
 e  
 s  
 s  
 s  
 s  
 s  
 us

missa vs vuuu uuu  
 uuu uuu uuu

uuu

*Handwritten header text, possibly a title or address, including the name 'João' and other illegible words.*

se conegam p onepheridim. q sov aesse fco e  
pra. **C**agles q foram amoestados e pgrido  
esse no q som coneger. deve padecer ungarca.  
pors foram uenidos em pra. p gusa q elles  
pelson conegidos. nos outros tena de cayr e  
outra tal. **C**agl q no qsr sofrer a pendeça  
q lhe deien. **R**egla nos ensina a nos mostra  
em este outro caplo. como lhe a lam de fazer  
adiz asy. **Q**ua si fene recusaverit eia si ipe  
no abscesserit. de una societate pnciat. non  
ei a hoc fit crudelit. s nisi cordit. ne co  
tagioe pestifera. plurimos pdat. q qz dñ.

**E**ste el recusar. e no qsr teer a pendeça q  
lhe deien. ajuda que se elle no se qya hñ. peia  
deitad. **d**e uossa copanhia. **E**sto no he feito  
quelmete mas misericordio san. por tal q no  
peca muytos p o seu maao en exemplo. **E**m q  
nos mostra. que melhor he hñ pcer q depu  
ado por a saluaco de muytos. que padecer  
todos p ygoo por o exemplo de hñ. **E**por  
isso diz nosso senhor ds e no euangellho asy.

**S**e o teu olho te escandaliza. tira o e lança  
de ty. **O**ro que maye comp aty. q peca hñ  
dos teus membros. que pcer lançado todo ho  
teu corpo em no fogo do Infno. **E**ste te esca  
ndaliza a tua maao dreyta. tira a e lança

*Handwritten notes at the bottom of the page, including the word 'de ty' and other illegible text.*

de ty. **E** p' odito olho. e p' adsta maão. podemo  
 entender qual q' nosso amigo necessario.  
**P**or q' aqille q' nos anos prouee em aqllas co  
 usas q' nos anos cupim. nosso olho d'ito he.  
**E** aquelle. que nos fue em nas cousas ne  
 cessarias. nossa maão d'ita he. **E** aqida q' no  
 p'ueia em nas cousas spuaaes. nosso olho  
 a nossa maão d'ita he. **E** tal como este posto  
 q' nos seia muy necessario. se estandalliza  
 os outros no fuyco de ds. e for enconegual.  
 deue ser lancado da nossa companhia q'  
 he onosso corpo. **P**or melhor he anos p'ar  
 os laz d'huu mebro p'ro. que p' hui todo  
 o corpo padecer. **E** p' q' ataquy fallamos  
 do olho. compre que fallamos das outras  
 cousas. **E** p' sabmos como as auemos de  
 guardar. **A** regra nollo mostra e este caplo  
 q' diz asy. **E**t hoc qd dixi de oculo no figedo.  
caã iucetis i ueiendis. p'hibendis. i dicadi.  
conuincendis. iudicandisq; p'cis. diligent  
et fidelit' obfuet. cu dilectione hominu. e ho  
die maior' q' q' d'iz. **E** aquesta cousa. que  
 dixi do olho que se non deue ficar. **A**qsto  
 medes digo de todas as outras cousas. q'  
 forem defesae. e achadae. e demonstradas. e  
 vincadas. e dos peccados iulguados. todo se ben

J. O. m.

J. O. m. 1011  
 J. O. m. 1011





Das posso mo da d'm  
Rafete Espiritual

ria tam spantosa<sup>te</sup> da infirmitade da gaffee.  
**E**por esto nos ensina o seu exemplo. q' q'nde  
comerem merece. oq' cometer semelhanter  
pecado. **E** por se esto ofessar. de nelhe de p  
doar e rogar ad's por elle. **H**or q' mais  
leue he a culpa que se de mostra p' honil  
tosa ofissom. **E** por esto disse dd. **E**n disse  
ofessarey q't my o meu peccado ao senhor.  
e tu logo p'daste a maldade do meu peccado.  
**E** por sabmos co'p'er e comeger a pena aa  
q'l que for achado em este peccado. **A** m'gla  
nollo mostra adante. e diz asy. **S**i aut  
dephendit e conuict. **S**ed m' arbitru p'br.  
ul p'positi q'uis emendet q' q' diz. **E**pe  
for achado e uecado. he la q'uem castigado.  
s' aluydro do p'or c'feyro ou do p'or mado.  
**E**m que nos mostra. q' quanto a culpa  
he mais q'ue. que tanto deue de ffeer  
mais q'ue a comerem. **H**or que q'uemet  
e mortalit' a sanha d's. aq'uel que esode  
a sua maldade q' faz. **E** por esto san' Jerony  
epreueo das letetas escondidas. e de  
does p'q'tinhos. e disse asy. **A**s letetas  
does e os sodayros. nos does p'q'tinhos  
q' se dan amende. non han est sancto  
amor. **E**pe se alguil deleyta em esta e

unus deos unus uirg. los



de uosqz uestiduias e huū logar. sob p'dicio  
 de huū guarda dor ou doug. ou de mayz se co  
 pr. puas auere de facidui q' nō se lom dap  
 nadas da tra. **E**m q' nos mostra. q' por duas  
 nazoões. manda por nosqz uestiduias em  
 huū logar. so poder de huū guarda dor ou de  
 mayz. **A**p'meiza he. por tal q' seia faciduias  
 p' guisa que nō se lam p' negligēcia dapna  
 das da tra. **C**asegunda. por tal que nom  
 ayde ne huū relegioso q' he sua uestiduias  
 p'pa. como poderia auer. sea e logar p'po  
 posse. **E**com esta s'ca. parece que cōcorda  
 as palaūs do ap'lo. que segue q' d' p' aso.

Si fieri potest. ad uosqz nō ptineat qd ub in  
 dumentū p' t'p'oz agruētia p'ferat. utru' ha  
 recipiat unq' q'sqz qd de p'suerat an aliud  
 qd alē habuiat. dū tūcē uniu'cuqz p' ut  
 auqz op' est nō neget. q' q' d'iz. **E**sse p'  
 uentura se poder faz. que s' acōueniencia  
 do t'p'. nos de reni uestimēta q' anos nom  
 cōuenha. seede cōtentos della. **E**p'osto. que  
 q' q' de uos de huū ou de outros. neceba e  
 sta uestimēta aq' de s' de pos a tirou. ou out  
 qual ho outro uosso j'maad ia teua poua.  
 toda uya seede cōtentos della. **C**uy. nō  
 seia negado a cada huū. o que cada huū por

*[Handwritten signature or scribble]*

sua necessidade ouu mester. **E** por em diz ano  
 gla. se se pode faz **P**or que se a alguu he q  
 ue a qsta cousa. conp q neceba auestdura que  
 leixou. **E** m p. amavor p feyo vñria. se em  
 sy meefino desy tam grande desprazim llye  
 auehesse. q se cotemptasse tam spomete daq  
 lla cousa q fezer mester ao corpo. **E** nto q pua  
 apalaura q he espta p oaplo q diz asy. **S**e  
 oulmos con ruestir. desta cousa deuenos  
 de seer cotentos. **E** nto de tuiyna. quato ne  
 quando ha de seer este con r este uestir. **S**e  
 no tam spomete nomea aqlas cousas. q  
 auondam aanatura de nos outros. **P**or q  
 aqlles q nou spom pfeitos. mais desleiam  
 seup auodade que auecessidade. **E** ctam bo  
 diz nam ferou<sup>mo</sup> Anatura humanal. de pouca  
 se cotempta **F**azas ocustume. em ade seup<sup>tas</sup>  
 muytas cousas. e auodade e odelextam<sup>to</sup> muyt  
 cousas colunta em sy. **F**azas aquel q pfeitam<sup>te</sup>  
 ama ds. e ha de penuciar de todo os desleios  
 carnaaes. muytas cousas soltas tira desy.  
 q agora em sy ha por necessarias. **E** por esta  
 unzon. anos conp. q apudamos amar ads  
 de todo coracon. **E** estudemos em q maneira  
 por open amoz. nos alamos por cotentos das  
 cousas necesseriyas. e como tiremos de nos as

orrebo poy y ny v p unu

Mas se... subera de m com porea... em por uoga... m mecaizon... nas qserouen

In nomine domini Amen

solvias. cum tanto. que no seja negado acadu hunc  
 oq llye he mester. nen seja ne hunc. q demade  
 aqlo q he solvio. q or q acadu no demada  
 as causas q suas son. **Sicardade.** poye as  
 causas pias em comuu. **Sicardade.** faz oho  
 me pcer de pcedo ena casa de ds. **Esse** alguu  
 offa capdade pfeitam<sup>te</sup> possuyr. certam<sup>te</sup> elle  
 tirara desy daquello q llye faz mester. **Esse**  
 p uentura. ante uos aconterer alguas cote  
 das. ou murmuracoões. qixandosse alguu qo  
 non uestem asi como outro. ou q llye non do  
 uestidura q pmo ouuera. **Alregra** nos mo  
 stra. como sobre ello alamos de faz adiz ass.  
Di aut hunc iter uos cōtencōes ⁊ murmu  
ra orūt. hōnt aliq se detēq accepisse. qm pō  
habuerat. ⁊ idignū se eē q nō ita uestiat. sē  
aliq se uestiabat. hunc uos pbate. quātū ub  
dest. in illo iterō: sō habitu cordis. q p  
habitu corpōis litigatis. q qz dīz. **Esse** p  
 uentura. ante uos outros nacerem cōtemp  
 das ou murmuramētos alguas. qixandosse  
 alguu. dizendo que recebe pyor uestidura q  
 aq ante ouua. ⁊ diz qo de pcedam. ⁊ qo nō ueste  
 tam beny como uestem alguu outro qru sim  
 aad. **Em** esto pronade uos outros. quanto  
 uos deffallece. de aquelle sō auito de dentro  
 do coracon. que pello auito do corpo batallhad.

**S**aquey nos mostra. queo aueto do nosso coraço.  
 he sufficaco p agra de de. e p amorada q em  
 ell faz oespu sto. **Q**uando em nos he a copia  
 de rapaz. e abundade e ahomildade e apacien  
 cia e concordia e amansidoe. e as outras cousas  
 semelhaues. **E**as nossas mrazas de dentro. som  
 os vros costumes e as utudes. **E**he comecamos  
 ant nos de cotender e murmurar. e bayallhar.  
 muy a sonha ficamos uazios destes lrs spuaes.  
**P**or que as utudes com os pecados. non pode to  
 do estar em huil. **E**he em huil esteuarem. toda  
 as uirtudes se conuixeram asy como huil pe  
 qinho formeto / conuixpe toda amassa. **E**em  
 esta maneira. se pode cada huil com grande deli  
 gencia proueer. pensando quato he fallece  
 do auto de dentro da alma. e em quato dano  
 enconre. oq traballa por as cousas q trespassam.  
 e de senpam as q som pa senp. **E**por esta razo.  
 muyto nos deuemos de cuidar das bayallas  
 de cotendas. por que estas obras taacs som da  
 carne. **E**o dize o aplo. **O**s q taacs cousas fa  
 zem. non possuym o regno de de. **E**aynda  
 nos amoefta em no outro caplo. **E**o dize. q ne  
 hua cousa. non se fa feita p cotenda ne p uaaglia.  
 nem psuymdo os homees de si. que som ma  
 yores que os outras. ne aydem em nas cousas  
 alheas. e leixem de cuidar e nas suas. **E**he he

Dom Sebastião *Rey* *R* *R*

cuysamos em estas duas actouidades do apollo. em  
mente. nos acharemos q' ellas ualem muito. pa  
remou as bazalhas. e pa geem a concordia. *E*  
do alguim julga sy medes por maye peqno. e q'  
do ha mayor audado das cousas alheas q' das sua  
ppas. enton remoue as bazalhas e geem a concor  
dia. *E* em estas duas cousas. he encomedada ha  
humildade e acarydade. ac quaaes no soe de desfo  
dar. ante soyẽ de meduz os de sordametos aco  
ordia. *E* por que aquestas cousas q' som ditas.  
preccem aos mais perfetos. *E* por esso afina  
da negla. tenpa por aquelles q' no som meno  
p'feitos e diz asy. *T*ame si ura tolerat i fir  
mitas. ut hoc recipiatie qd' p'sueritis. i unu  
tame locu. sub comunyba custodiba. habete qd'  
p'ntie. q' q' diz. *E* m p' se uos suportayem  
uossa efirmidade. que necebaides aqlo q' possẽ.  
*E* m p' auede oq' possẽs em huu logar. so p'  
der dos guardadores do comuu. *E* esta couisa  
se manda por em logar do comuu. por tal.  
q' aq' q' a necebe pa seer p'pos hu sos. no tenha  
ne que he sua propa. maye do comuu. *E*  
*E* por em nos mostra adiante a negla. como  
nossas obras. han de seer feas em huu. aco  
mo as ouemos de faz co mayor estudo e de  
ligencia. que se fossem nossas ppas. e diz asy.  
*I*ta sane ut nulla sibi aliqd' opetur. si oia opa

R

Ita sane ut nulla sibi aliqd' opetur. si oia opa

**R D R D** Dom subas. **U**imam **P**graca ds **R**ei de

**I**uram inuicem fiant. maior studio. & frequentiori  
alacitate. q. sub singlis. faceretis propria.  
 q. q. d. **H**o gusa q. non seia nhui antre uos.  
 q. si facta obrm estremada. itaq. todas uosq. obs  
 seiom feitas. elhui. co maior aguca a demays  
 ledw coracon. que se as cada hui de uos fzepe  
 p. s. p. as. **E**ayuda a fua do. aplo nos de clara  
 melhor esta cousa em este out caplo da regla. d  
 diz as. **C**aritas ei de q. septu e. q. no q. ut q.  
 sua s. sic intelligit. q. comuta p. p. s. no p. p. a  
 comuiba ante pit. q. q. d. **C**ertam. amida  
 de de q. he espto. que non de manda as causas  
 q. suas son. **E**sto se entende as. **H**or q. maior  
 aydado ha das causas do comu. que das suas  
 p. as. **E**non ante p. ye as suas p. as. aas do  
 comu. **H**as ante p. ye as do comu. aas sua  
 p. as. **E**em estas palauz nos mostra. q. esta  
 he acarsa. p. que ane hui de nos. no deue  
 de faz ne hua obrm estremada. **H**or tal q. as  
 obras todas se lam feitas e comu. co maior  
 estudo a de melhor coracon. q. se fosse p. as.  
**E**esta he amazon. p. que acardade no q.  
 as causas que suas son. **H**or ante p. yer mayo  
 aydado aas do comu. que aas suas p. as. **E**e  
 acardade deihu x. non q. as causas q. suas son.  
**E**em ne hui de nos outros. non deue pa s.  
 faz obrm estremada. **E**ne acardade deihu xpo.

**L L L**

Antonyo

ha mayor cuydado das cosas do comu. e as  
poye as suas p[ro]p[ri]as. E por em nos deuenos de  
faz as cosas do comu. co mayor delligencia  
q[ue] se fossem nossas p[ro]p[ri]as. Por que offuyto da  
taridade. he mayor queo da p[ro]p[ri]dade. Por q[ue]  
olho non uyo. nem orelha no ouyo. ne em  
coracom de home non sobio. oq[ue] o senhor ds  
aparellhou aq[ue]les q[ue] amo. Por sab o queito  
q[ue] auemos. em procurar as cosas do comu  
maye. que as nossas p[ro]p[ri]as. A regra nolo  
mostra e diz asy. Et ideo q[ua]nto amplius re co  
mune q[ua]nto p[ro]p[ri]a u[er]a curauit. tanto uos apli  
ficere nouentis. ut iobis q[ua]nto utit[ur] trasitu  
r[ati]o a necessitate sup[er] emineat q[ua]nto p[ro]p[ri]a manet cari  
tas. q[ua]nto q[ua]nto dicit. Por esta r[ati]oem. q[ua]nto mais  
ouides cuydado das cosas do comu q[ue] das  
uossas p[ro]p[ri]as. salde que tanto mais auo  
aproueydades. Em aquelas cosas q[ue] auo  
cessidade trespassada. usa. semp[er] deue de  
parcer[ia] acuidade que dura pa[ra] semp[er]. E tam  
anecessidade trespassada. usa e nas cou  
sas t[em]p[or]aes. e em nos cuydados t[em]p[or]aes.  
e nas quaaes cosas. semp[er] deue de ap[ro]uecer  
acuidade. Por que nelua causa no pode  
praz ad[er] sem taridade. E por em. necessario  
he anos. que semp[er] appareca acuidade e todala

Verbo de necessitate

Verbo de necessitate

mas p[ro]p[ri]as d[omi]ni

cousas que fizemos. **D**or que <sup>te</sup> **am**. e ella he a  
 madre das unides e raiz de todos os bres. **E**  
 qsta he a carreira muy alta q uay ao ceo. de  
 q sam paulo diz. **A**ynda uos mostro mais ex  
 cellent carreira. **E** muyto aproueita esta carz  
 dade. a aquel que despcou todas as cousas q sony  
 deste mundo por amor de ds. e no desceio. ape  
 ter em sy ne hua cousa. e de parte aqillo qa  
 uya em comu. **E**critauy. p alta carreira ada  
 aqille. q anda e fha as cousas rrecaes. e des  
 prandoas. he leuantado aas cousas celestiaes.  
 p desceio e per uootade que dellas ha. **E** nqlq  
 esy ha caridade. esta firme e no amor de ds  
 e do proximo. **E**o amor de ds he mostado e  
 tres cousas. por tal q no fia em no home ne  
 hua cousa que no pua sbeyta ao amor de ds.  
**E**apna cousa nos he encomendado. que ame  
 mos ds de todo coracon. e q todas nossas cui  
 dades rrefeyramos a elle. **E**em na s<sup>a</sup> nos he  
 ecomendado. qo amemos de toda alma. e q  
 todos os desceios da alma adrezemos em ell.  
**E**em na terna. nos he encomendado. queo  
 amemos de toda uootade. e q toda rrazon p  
 q entendemos e de partimos. apudamos e ell.  
**E** a sda e no amor do proximo. **E**auemos de

Estudo he de se q a hinda de ds

guardar dias coufas. **P**meira he. que nony  
 fficamos aoutem. oq nony qryamos que anos  
 fezerse. **S**egunda he. q facamos aos homees. oq q  
 ryamos que elles fezessem anos. **T**esta d'obres  
 ãtude do amor de ds a do proximo. nãe to  
 das as outz ãtudes. p que cobijamos as co  
 usas que nos sã proueitosas. e esquua  
 mos aqllas que nos sã pny otras. **E**pr  
 estes douz artigos. he ds amado e opuxi  
 mo d'ãtã. **C**onue a saber. quando he ca  
 do pr oben faz. e nony he d'apnaco pr ne  
 hua malicia. **E**pr esta nãzo. e todalla e  
 coufas que anecessidade trespassadoyra.  
 husa. semp deuẽ acarydade de parecer en  
 çina. **S**em qual qz coufa que fazemos  
 ou fallamos ou cuidamos. semp deuemos  
 a guardar. acarydade de ds e do puximo.  
**P**or tal que semp en nossa coussico. e en  
 toda nossa treco seia tornada acarydade.  
**S**em estes douz pceptos. sã cothendos to  
 da aley e os pãas. **E**pr sabmos como ha  
 uemos de faz. quando algũ nõs pare  
 te. ou outro algũ. nõs der algũa uesti  
 dura. ou algũa outra coufa. **A**regla nelo  
 esigna en este capitullo q se segue qõzã.

yvduoh roa  
 119

Consequens g̃ e. ut ead̃m cū q̃s suis filijs. aut  
aliq̃ necessitudinē ad se ptinentibz ī monaste  
rio constitutis. aliq̃ contulerit ueste. siue q̃bli  
bz int̃ necessaria deputandū. nō occulte  
accipiat. s̃ sit ī potestate p̃positi. ut ī rem  
comune redactū. cui necesse fuerit p̃beat q̃  
q̃r dicit. Exrem quando aliquū trouū aliqua  
uestidijā. ou aliqua outra causa q̃ possa fecer  
deputada aut̃ as necessariā. eos p̃ro filijs  
q̃ p̃m constituydos em̃ nõ m̃d̃st. ou aliquis  
outros que llye p̃ aliqua necessidate p̃teca.

Comynhauel causa he. que est nō p̃esa  
necibid̃ estondidam̃. Mas p̃esa em̃ poder  
cõ p̃posito. p̃ao p̃er ẽ comun. r̃ dallo aque  
for̃ necessariō. Em̃ q̃ nos m̃strā. q̃ em̃ na  
uyda d̃o comun. noñ comp̃ anes neceter  
nē hūa causa estondidam̃ete. nē nos comp̃  
de t̃er nē hūa causa p̃a Mas p̃e aliqua co  
usa a aliquū he dada. logo deue de p̃er em̃  
poder̃ cõ p̃posito. p̃ao dar aque for̃ necessariō.

Et̃ esta guysa. p̃e mata auarezā. r̃ p̃e t̃m  
asoluydōe. r̃ as̃ p̃e cā acuydade r̃ p̃e g̃ua  
da as̃a pobza. Mas q̃ dep̃ys que nos nō re  
cebmos em̃ nos as causas t̃maes. cōstragi  
to he onosso com̃o pa aydar as sp̃uaes. Mas  
haby aliquis que p̃e cōtoruañ grauemet̃e. q̃

Fernandus fernando Gaspar  
 Fernandus fernando Gaspar  
 Fernandus fernando Gaspar

of of quos .w. rui diu vo  
 Sub 3 3p 05 of L

*De los yndios de las Indias*

do lhes nom leixam reteer em seu poder. aqilas co  
 usas q' dalguas psonas recebem. **E**stas tuas a  
 ma as duas p'gatinhas. e deleytose e nas cousas  
 ppas. **E**muytas uezes e audeo tanto. p' desejo  
 das cousas vyas. que p' occasyon destas cousas.  
 soe de cotornar a cordia de seus ymaaos.  
**E**nou he duuyda. q' esto no se fa feo p' eniga  
 no do dialvo. **E**scartay. ho engenhooso emuygo  
 de parte todolos costumes e as malidades ruo  
 tades do coraço. **E**m cada hua destas. tenta  
 cada hui. em aqlla qo mayz asinha pode  
 sob'polar. **E**n quello em qo acha mayz frao  
 e mayz tudinado pa pecar. em aqillo offaz  
 obrar. **E**tanto que lhe el faz comony aca  
 zydade de seus ymaaos. asaz ho ha por em  
 ganado em nas cousas grandes e pequas.  
**E** por esta razõ. nos deuemos de trabalhar  
 de peer caudelosos e uigiadores com este e  
 muygo enganoso. **E**aluda nos deuemos de  
 trabalhar. de q'brantar os seus lacos. e toda  
 llas outras cousas p' q' nos pode enganar.  
**E**esto deuemos de faz p' utude do coraço. e  
 guisa que possamos cantar o psalmo q' d'p'.  
**G**laco he quebrantado. e nos somos liudax.  
**M**as por que alguns em este lao son p'fos.  
 por esto lhes mostra a p'gla. e este out' caplo.

692 J. J. . . .  
 ...  
 ...

por tanto *Podra de S. J. J. J.*

amocstia p q se cansem . n diz asy. **28.**  
 si aliqs rem sibi collata celauit . furto iudicio  
**en** condempnet q qz diz **S**e algui esponder acon  
 sa q lhe derem . seja condempnado p Juizo de la  
 dro **E**aluda em ajuda da noça regia **D**izo  
 aplo . q os ladroes e os mouadores . no po  
 suyram en regno de ds . **E**ctam . ofurto he  
 huñ dos peccados eminaaes . a huñ da qlles  
 q nos son de fesos em na ley de ds . s<sup>o</sup> ho  
 achamos appto . honde diz **N**on faras ho  
 dultio nem furto . ne diras falso testemu  
 nho . e os outros semelhauces **E**por que  
 aqste peccado do furto . he posto ant<sup>o</sup> os pe  
 cados eminaaes . asi deue de seer iulga  
 do s<sup>o</sup> a s<sup>ca</sup> dos deitos do furto como da  
 dultio como do falso testemunho **E**o  
 nelligioso que descia esponder a conisa q lhe  
 derem . logar tem em na s<sup>ca</sup> igia de Judas  
 treedor . que era ladrom e mouador . e tiñ  
 nha conhos em que metia e espondia a  
 qllas couzas q lhe p noço seuhor ihu **E**  
 eran cometidas **E**qual tanto e ardeceo  
 p opccado da auerza e da cobijca . que soy  
 traher e uender seu seuhor . segundolhe  
 odialvo <sup>mereca</sup> ~~entrou~~ no coraço **E**desciando ga  
 anho . achou morte . s<sup>o</sup> he espto hu diz .

mo?

meo

ha s<sup>ca</sup> noa como de caralho

meo difonu mte meo



Domde Rem Rodrigodm de Bem ym

linpas. maye qe que llyes amp. Por que quanto  
 se o home maye a linpa de fora p uagalia p  
 p uestiduras. tanto certan he maye cuso de  
 dentro da alma. Por esto deue os plados de  
 au cum. p guisa q os solcytos no pque per  
 afremosura das uestiduras. Por q afremo  
 sura das uestiduras no honna onelligios.  
 ayas os boos custumes. Por esto nos dz  
 oaplo. que non qiram os pcer co formados  
 co este segre. Ayas dz que nos reformemos  
 ena nouidade do nosso siso. Por q aqueles  
 q mandam e deselam afremosura deste seg.  
 no meqrem afremosura da alma q he dent  
 eno corpo. Quanto afremosura de fora he  
 maye amada dos homees. tanto he menos  
 amada de ds. Esta he a linpa da uidade  
 e espual. que ds em nos demanda. q to  
 nos dz. Lavade uos e pcede linpa. e nemo  
 uede as uossas maas cuidacoões dante os  
 uossos olhos. Esto he. por q nos no dz  
 anos a esty. que os homees son bctos  
 p linpa do corpo. Ayas q non lventos p linpa  
 do coraon. e taes es como estes uecro ds. Qu  
 ne hui non cuidar qo pposto. no ha dau  
 sura da carne como das uestiduras. Por

quy ro y  
 ...

Lo suor ho suor Ruy diaz michae he suor mo padox

*Imo deo s. m. s. m. s. m.*

esto nos mostra a regra. esto q se adiante pe-  
gue a diz a s. tauaaru eia corpus cu i fir-  
mitatis necessitas cogit. minime denegat.

Fiat sine murmure de s. llo medicine. ita  
ut eia si nolit. iulente pposito. faciat qd  
faciendū e pro salute. Si aut uelit a forte  
nō expedit. sue cupiditati non obediat.

¶ q q ditz. Quando aefirmitate anecessida  
de do corpo omi mester banho. e nō hua  
guisa non lhe pesa negad. **E**sto pesa  
fo ppen murmuran a por cōpello de fe  
sco. p tal guisa. que se esto opelligioso  
nō quise. facia aqillo q he fazediro por sa  
ude. quando lho mandar pen pposito. **E**pe  
puentura elle qz ruēe que lhe nō comp.  
non obedeca a asua cobijca. **E**co a questa  
sua. acordam as palauas do aplo. q dese  
nde que nō pesa fa cura a carne enos  
descios. a nō defende q esto nō facia ena  
necessidade. **F**or que muyto grande de  
ferença ha. antre anecessidade a cobijca.  
**F**or que aqlla cura que he fa de necessi-  
dade. he prouetosa. aqlla q he fa de cobij-  
ca. he peada. **E**rom algũus q dize. que  
non comprē a religion nē hua mezurha

*seruif. de. corp. in. loa. i. u. s. f.*



qoq deuen. **E** aquelles q' asi ap'ne sua carne  
 p' fortelleza do esp'u. quando deseloy de nuuez  
 sp'ualm. alguas uezes mata a carne p' peccad'g.  
**E** por em nos deuenos de sab'. que se autu  
 de no ha modo como se ala de mateer. torna  
 se e peccado. **E** aqles q' q'iem nuu carnalim. q'  
 do estudam na cura da carne. etom camy os  
 p'os deselos. **E** por esta rrazo. deuenos de p'  
 er huu modo a outro deuenos de costringer  
 a aquelles q' som efermos. q' faca aquelo q'  
 fazedo yo he por sua p'ude. **E** deuenos aq'  
 p'ni. p' guisa que no faco aqlas cousas que  
 carnalim cobijca. **E** deuenos de guardar ha  
 p'ude do corpo p' suu ad'g. e matar a cobij  
 ca da carne. que nony danpne o corpo. **E** por  
 esto nos d'z a regra. que aas uezes lhe e pre  
 ce. aquella cousa em q' ha cobijca. e q' cree  
 q' lhe ha da proueitaz. **E** m q' nos mostm q'  
 ohome nony deue de obedecer a a sua cobij  
 ca. p' que muitas uezes a si he home p'  
 sua cobijca enganado. q' tem que lhe a pro  
 ueyta. aquella cousa q' a si muito cobijca.  
 e a si he ohome enganado p' amaa cobijca.  
**E** a maa cobijca. he meiz quynha: e finge  
 amaa cousa por lva. **E** ueede como ag' scas  
 est'pturas. dapnam muyto a cobijca e a dele

cuia

L. 2. ytao. al. edio

ytaço carnal. as quaaes traze os homeres amos  
 quando as elles non entendem. **E** por q' ama  
 quy a negla fallou da esfirmidade manifesta  
**P**orem adiante q' falar. da dor escondida  
 e diz as. Demiqz silatez. e dolor i corpore.  
familio dei dicenti qd sibi doleat. si ne dubi  
tacione credat. q' q' d'p. **E** p' uentuyra  
 a dor he escondida em no corpo. e o suo de d'g  
 diz o q' l'he doe. sem duuyda l'he pela crydo.  
**E**m que nos mostra. q' o suo de d'g. deve de  
 p'ez crydo sem duuyda. **E** certam<sup>te</sup> p' d'p'o  
 he credoyro. aquelle que nos conhecemos  
 por suo de d'g por l'vos costumes e p' sta co  
 u'sacon. **P**or q' certam<sup>te</sup> no he conhecida ha  
 uidade p' l'oca dos falantes. mas a falsidade.  
**F**azas em p'. como diz o euangellho. **P**os seg  
 fuytos os conheceremos. por q' os suos de  
 d'g. non son enganadores. ne de dobrez ly  
 ugua. ne falam as falsidades de comco em  
 comcom. **F**azas quaaes son e no comcom  
 taacs son em na l'oca. **S**alua uida. da fe  
 uidade em nas palans. e amaa uida faz ha  
 uidade p'ez cobycosa. **E** por esta nuzo. seio  
 crendos sem duuyda. os q' sem duuyda son  
 l'vos. **S**aluda nos mostra outro modo. e d'p'

ass. De adoz he escondida em no corpo. e ofuo  
de ds dz q̄ llye doe. sem duyn da llye seia cry  
do. **E**sto he. por q̄ aql q̄ fuo de ds he. gua  
da as suas carneas. p̄ guisa q̄ nō estonegue  
e sua lingua. **E**stada ofuo de ds. se teme  
de asulhar ds. nom tam soom̄ e na obra.  
mas ainda na palau. **E**uemos de p̄cer  
taes. q̄ quando alguma coisa dismos. q̄  
sem duyn da nos p̄sa crydo. **E**uyn da de mo  
stre apalau. ras waq obras deue dar teste  
munho da uidade. s̄ he cryto p̄ onosso sa  
liador ihu x̄ q̄ dz. **D**e any nom credez.  
crede aas minhas obras. **P**or q̄ as obras  
q̄ eu faco. dan testemunho de my. **E**stada  
dz. **E**ue muitos som. aq nō he crydo nem  
hua coisa p̄sto que digam uidade. **E**sto he  
por q̄ som maas. ou he anydo delles sospi  
ta que som maas. **M**as se anossa uyn da  
comecar de p̄cer wa. sem sospiro asinha as  
nossas palauas. p̄cerom crydas se duyn da  
por uidade. **E**quanto cada huū menos he  
lvo. tanto menos he crydo. e quanto come  
ca melhor de p̄cer o religio so. tanto aas  
suas palauas auerom melhor fe. **P**or q̄

a necessidade da firmeza. aas vezes de seia a  
 qllas cousas q llye non contyng. por esso diz a re  
 gla adiante assy. Set tunc utru sanando illi do  
lori qd delectat expediat. si no e etu. medicu consi  
latur q qz diz. Mas enpo se no he certo. q llye  
 aproueita pa sua dor aquello q de seia. pessa  
 ofisco demandado a conselho. Em q nos most  
 q nos deuenos de creer as suas palaas. Mas  
 no deuenos tam asinha de obedecer aos p  
 de seios. **D**or q os de seios illicito. tempta muy  
 uezes os suos de de. **E** por esta razõ. se no  
 he certo que llye aproueitamõ q de seia. de  
 mandemõ conselho ao fisico. pessa demada  
 do conselho aaquel. q da causa no certa faz  
 certa. **E** non he marauyllha de demandar  
 mos conselho ao fisico. **D**or q leemos no  
 qo aplo san paulo. hu sou do conselho do fisi  
 co. **D**or q achamos que el mandou thimoteu  
 seu disciplo p sua cõ. e dispelhe. **E**u te ma  
 do. q tu uses de hu pouco de uynho. **E**sto  
 te mando por as tuas firmezaes q as ha  
 meude. **E** discreto meeste. por esta razõ  
 tenpa o seu disciplo. e llye mandu q beuesse  
 hu pouco de uynho. por no seer qbratado  
 p a frieldade da absteençã. e das dores q anya

Ma Ma e hyas b. 7. 100

amende. e por nã ofraquer e deffallecer do veni-  
da p̄negacõm q̄fizia. **E** certam̄ lva causa eja  
q̄o santo des̄p̄lo mostrossẽ em sy fructo de pa-  
ciencia e na efirmidade. **E** m p̄ mais p̄ueyto  
sa causa he. a que llye mandaua do ap̄lo q̄ huse  
se de meezinha. por aũ forca p̄ poder gaanhã  
as almas dos outros. **E** dos des̄uayndos lres. os  
mais proueitosos denemos des̄volher. **P**or  
q̄ lva causa he. quando ofno de d̄s oum algũa  
necessidade. q̄a padeca e sofra co paciẽcia p̄  
amor de d̄s. **A**q̄a mellhor causa he. quando  
est senty fruzza ou efirmidade. q̄ huse  
da meezinha. p̄ guisa q̄ cobre forca. co q̄  
possa sup̄r ad̄s. **E** por esta autõdade do ap̄lo.  
efforadã deuenos detemandar esta mee-  
zinhã corporal. **P**or tal q̄ maior fruyto de  
nos possamos dar ad̄s. **E** por sabmos quando  
anemos dir aos banhos. ou a outro logar q̄  
do oumõs algũa necessidade. a regla nolo  
mostra. aduante e diz. **A**si. **R**ec eãt ad balnea  
sue q̄cuqz necesse fuerit. minus q̄m duo. ul-  
tres. **E** talle q̄ habz aliq̄ eãdi necessitate. cū  
q̄bo p̄p̄st̄m uisente ue debz q̄ q̄r d̄s. **N**õ  
uaã aos banhos. nẽ aũ hũm outro logar  
aũ a lam d̄hr. menos que douz ou tres;

# Dom João Regua de Reis

Aquelle q' alguma necessidade ha pa huz aalgum  
 logar. deve huz com' aq'lles com' q' l'he man  
 dar opposto. **E** diz oaplo. nos deuenos de  
 proueer as boas cousas. nom tam sdomente  
 ante ds. mas ajuda ante os homies. **E** q'  
 to he por nos. afaz nos auonda alva co'ci  
 cia. **E** quanto por os outros. conp'nos que  
 anossa fama nom seja encugetada. mas  
 ante de e est'licer em nos. **E** aq'l q' co'fua e  
 sua co'ciencia. e des'pza a sua fama. emelhe.  
**H**ayorim por he posto e s'co logar. **E** isto  
 e serueo oaplo apen de s'plo. e diz as. **E**  
 da ty meesimo em exemplo. ante todos  
 p' boas obras. **E** a l'nda diz e outro logar  
 as. **O**llhamero p' moes. fros ao mundo p' ad  
 homies. **E** aquelles q' nos han e hodie  
 retrahē denos. **E** nos estamos postos e meyo  
 de hua e da outra couza. **E** isto deuenos de  
 guardar nossa uyda e nossa fama. e ajuda  
 nos ds. que nom a som' ugonca os q' nos  
 ama. ds q' nos retrahem. **E** por esta razō.  
 deve dhuz em senbra dos ou ~~dos~~ tres. por  
 solaz e por testemunho de boa fama. **E** p'  
 esta razōm diz salomō. **C**onfusão seja  
 ao so. por que se cayr. nō ha que eleuare.  
 e se forem dus. auerō cura hui do outro.  
**E** bem diz a regra. que deve dhuz com' aq'lles

so meie zia fo em fido vos

Antonius micho. m. a. s. n. b. e. m. i. g. e.

q̄ he mandar opposto. por tal q̄o plado ne ja  
reſguarde aſeguranca da pſoa. e por tal q̄ por  
a ſoleiçõ ſeia guardada a uirtude da obediencia.

**E** por ſabmos e q̄ maãa auemos de faz' e di  
ã cura dos efermos. **A**ngla nollo moſtra ad  
ante e diz aſſ. **S**yrotaçã cura. ſine poſt eſ  
tudine. reſciendoy. ſine aliq̄ i beallitate. &  
ſine febrisy laborancã. uni alicui debet in  
iungi. ut ip̄ de celario petat. q̄ cuiq̄ op̄  
eſ p̄xit. q̄ q̄i diz. **A**cura dos efermos. ne  
ham meſter q̄ ſeiam ne curados deſperis da  
eſfirmitade. ou ne p̄uctura ham alguma fra  
gza. ou ne ham trabalho das febres. **D**eue  
deſperer cometido ahiũ de uos out' q̄ p̄ca do  
celeiro e q̄ uir q̄acada hiũ faz meſter. **E**ſpeia  
eſta couſa. de uemos deſcollh. hiũ relegioſo  
q̄ tena de e q̄ ala grande cura dos efermos.  
e q̄ ala grande aydado delhes miniſtrar a q̄  
lla couſa q̄ lhes he meſter. e q̄ os ſua com  
uoontade. como ne fuiſſe noſſo ſenhor ihu  
cristo q̄ elle nos dita e no dia do juizo.  
**E**u fui efermo e uiſitafte ſine. **E**em out'  
logar diz anos. **D**que uos fezeis ahiũ  
dos meo maye peq̄nos. am̄y ofezeſtes. **E**po  
eſta m̄zom. aq̄les que ſom maye fortes e

subioui opus. ou pro uos opas. 17. 11. 7

Dom se huyta am por q'ua de de Rei de portugal e des al quar bez

paões. duem de suportar a fuzga dos q'pou e  
 fermos a fuzca. **Carta**. asy ha comp da ha  
 cupidade de de s<sup>o</sup> aplo diz. **Sopritude** os e  
 carregos huus dos outros. e asy q'podes aley  
 de xp<sup>o</sup>. **Aley** de xp<sup>o</sup> he. amor. **O officio** do ha  
 mor he. huus sopritare os encarregos dos  
 outros. **Por** os desuayradas tps. e por as de  
 suayradas e firmidades. comp anos. q' s<sup>o</sup> p<sup>o</sup>  
 temos os encarregos huus dos outros. **Es**  
 tam. ne huū home non pode ser p<sup>o</sup> uado  
 e ne hua cosa. como sopritar o encarrego  
 de seu amigo. **Cagl** q' he e fermo por queo  
 fue por ho de de. deuesse de cuidar co gr<sup>o</sup>  
 de diligencia. q' non coteeste ne faca nolo  
 aaql q'o fue. p' sobigidoe alguna sua. ou  
 por non auer em si paciencia. e traballhesse  
 de dar gr<sup>as</sup> ads. e faca p' guisa. q' spellhe no  
 torne a enfirmidade que lhe dada pa aly  
 pan<sup>to</sup> da alma. em acrescentam de culpa. **Ex**  
 sabmos. como os officiaes han de suyr  
 se murmuraco. **A negla** nollo e sina ada  
 te e dz asy. **Sine aut** q' celazio. sine que  
 stibq. sine q' codicaba p<sup>o</sup> uunt. sine murmur  
suat subq suys q' q' dz. **Agles** q' s<sup>o</sup> n<sup>o</sup>

Livro de memorias de Rui Diaz mir hão  
 Rui Diaz mir hão

p'p'ostos no celloiro. e os q'ham de guardar as  
 uestiduras. ou os liuros. suos a seus fumaços  
 sem murmuracão. **E**em esto nos mostra apegla.  
 q'taacs deue de ser p' caridade aq'les q'ham de b'  
 ur. aos relegiosos. q' nō peque em no officio q'  
 lhes he encomendado p' murmuracão. nem  
 facā murmurar os outros p' sua negligēcia.  
**E**artm. g'ude peado he omurmuracão. **E**po  
 rem d'z san' agostio. q'o regno dos ceos nō  
 recebe nē hūm murmurador. nem o'pode re  
 ceber nē hūm que oue e consente murmurar.  
**E**esta cousa d'z salomō asy. **N**o murmu  
 ran' do sandeu. he tal como aroda do cano q'  
 uay carregado de feno. e uay murmurado.  
 e taacs sōm m'ny relegiosos na cōgregacão. q' sōm  
 soleytos aacarne e non cessam de murmurar.  
**E**por nos caudarmos desta cousa. oap'lo nō  
 esigna e d'z asy. **N**on murmuredes asy co  
 mo alguns murmuracão e peccacão p' sp'eres.  
**H**or que aspente he peconhenta. e asy todo  
 aq'lle que he murmurador. traz peconha do  
 diablo em sua lingua. **E**esto noe' esina ho  
 ap'lo sciago e d'z asy. **A** lingua maa. he s'eny  
 folgancia. por q' he chea de peconha mortal.  
**E**por esta rrazo. noe' deuenos de caudar q'  
 nō sejamos murmuradores. por nō peccar

~~Dom. 11. 11.~~

nos p' apearilha do dialvo q' he chea de morte.  
**S**uz p'leximos. em q' t'p' auemos de pedir os  
 liuros. pa' a'nuos de rezar. e de leer a' regra.  
 nollo most'ra adiante ad'z asy. Codices sta  
om' p'rtat' singlis dieb'q. extra hora q' p'ccit'  
no accipiat' q' q'z d'z. **E**s liuros p'son' p'edi  
 ds cada hu' d'ja e'na om' certu. eoque os  
 pedir fom da om. no l'hes' d'ny os receba.  
**A**regla nos manda em cima q' esteu' p'emos  
 e'om'any. em nas opas e' t'p'z estab'leca'de  
**E**m que nos most'ra. q' auemos de departir  
 os t'p'z em q' deuenos de opaz. e em q' auemos  
 de leer. **E**scritam' da obra nos manda em out'  
 guisa. **C**a nos mada. q' ne hu' no fara p' s'  
 obra estreniada. mas q' todallas obras p'f'any  
 f'ras em comu'. **E**stas tres cousas nos em  
 amenda a' regra. que som' muy necessarias.  
 aas nos'as almas. **C**omuo asabz. opaz e leer.  
 e obrar. **P**or que p' om'c' somos liuros. e  
 p' alio. p'omos e'f'na'de. e p' obra. p'omos  
 l'ento'e. **S**egundo od'z o'esp'u s'c'o. em no  
 p'salmo hu' d'z. **P**o os lauores das tuas  
 ma'os cometas. l'ento es e l'eu' fa' aty.  
**E**quando nos manda q' p'camos os hu'  
 e' cada hu' d'ja. entom nos encomenda q'  
 leamos amende. **P**or que amende deue de

**F** Digno. frz. dabruniagf

leer aqille q he suo de ds. **E**stau. mupto he  
puertosa a sta lico. **H**oz q p alico apudemos  
nqlas cousas. de que nos deuemos de cauda.  
ras q deuemos de faz. r p q modo deuemos  
dandar. **E**pr esso dz op salmista. **S**enho  
matia palau he cada a os meo ptes. r lu  
me aas minhas caneyas. **P**a p alico os s r  
deitendim he acretado. **E**alico nos esy  
na como facamos aoyto r aobra. r alico  
nos esigna r nos eforma ena uida aucti  
ua r na cotenplatina. **A**lico r aoyto. so  
as amas p q onosso **I**migo he enpuaado.  
**E**estes son os estormentos. co q he de ma  
tada alva auenturanca p durant. r p estas  
armas. son os peados q bratados. r p este  
can. son cadaq as utudes. **E**pe aas uezes  
cessamos da lico. logo deuemos de seguir  
aobra das maos. **H**oz q operado da adora.  
q q dz. pter home oncioso. he emigo da  
alma. **E**o imigo antigo. quando alguu  
acha uago da lico ou da onco. de ligeiro ho  
apreuaa pao faz peaz. **E**p abista da lico  
apudemos. em q mana uyuamos. r como  
esnememos os outros. r p auista da lico ap  
ndemos como possamos apueitar anos r

aaqles q̄ anos som̄ cōjuntos e curidade. Esper  
 aobri das maãos. e p̄ oq̄brantam̄ do corpo. ne  
 guermos os cãmentos aos peccados. e s̄cone  
 remos anossas necessidades. e aueremos d̄  
 de s̄coner aos pobres q̄ndo anos uehete. em  
 aq̄llo q̄lhes compr̄ por sua necessidade. Espi  
 r̄itamos. como nos ha de pecc̄ ministrado ho  
 uestr̄ e ocalcar quando nos for necessario. A  
negla nolo mostra adante a d̄z ass̄. Vesti  
m̄eta uero e calciam̄eta. q̄n fuerit i digenti  
ba necessaria. dare n̄o diferat. sub quoz  
custodia s̄nt q̄ p̄scunt q̄ q̄ d̄z. Eaqueles  
 q̄tee em guarda as uestiduras e ocalcar. n̄o  
 plougue de as dar. aaqles q̄ as hã m̄ester  
 pelhe fore temadadas. quando fore necessa  
 rias. Ea q̄sta he acusa que nos ja ante  
he dito. An nos d̄z. q̄ suamos anossos  
lmaãos sem murmuraç̄o n̄e hã. Por q̄  
quãto aqueles q̄ hã de sup̄. mais plõga  
aos religiozes. aquelas consas que lhe s̄o  
necessarias. tanto os faze mais murmu  
rar. e som̄ por̄e fros e azos de peccados. E  
esta razõ. traball̄e por̄ ode d̄s. de sup̄  
aquez lmaãos. e delhe ministrar as consas  
necessarias. em nos tempos consubãnces

mto nro fe'mor xpo nro s'c' de  
 Este haam sem uirtum mco n' sem t'f'za: e  
 sem plou'gua e com p'zer e com ledo n'f'ho.  
 Por que he est'ro. q' os ama e dador alegre  
 e trabalh'ge p' tal guysa. q' elles aiam toda  
 las cousas que lhes he mest'. p' s'modo d' d' d'  
 g'ac'om. e p' a p'ssibilidade do logar. E q'  
 do os que f'uzem esto tem f'zem. p'cellhe  
 sha outorgada de ds maior mere. E certa  
 mete. modo conuinhanel deue de p'ez gua  
 d'ado. em no uestir e no calcar de ne  
 ligiosos. p' guysa que no p'elam as suas  
 uestiduras. nem open calcar esplandete  
 ne nobres fora de ma'ia. nem muy' b'ys  
 ne de s'p'adas. mais q'o q' deue s' em pesa  
 co'p'ostas. mais q'o que lhes co'p'. ne me  
 nes q'o q' ham mester. E p'elam taes que  
 mostrem em si nelegion e honestidade.  
 E auydenge os religiosos. que no dema  
 dem u'ltia causa de conuinhanel. nem  
 sebeja. a aquelles q' lhes m'nf'ra as cousas  
 necessarias. Por que morte he. a aquelles q'  
 han' osbe'lo mais q' he de q' lhes co'p'. e auy  
 dem semp' em s'. que aquello que despende.  
 p'om ofertas dos f'iees. q' p'om dadas por ne  
 m'ij' dos peccados. E por esta r'azo. no se de  
 nem gl'iar. por husarem de taes de s'p'as. ante

B... se... he... de...

m... de...

A S S S S S  
 A S S S S S

*Incipit sermo in festo s. ioseph*

tema qd he effyto dos sacerdotes em na ley ue  
 dia q d'p. q os sacerdotes deue portar amaldade  
 do poluo. **¶** Per esta razão. p'lamos solia nos  
 to grande temor. sobre aqles cujos bees  
 participamos. **¶** Por q grande pygo he. q  
 maye saao he dos pobres de ihu x'p' p' ja  
 do he. d'nos menos mester. q a'nos ma  
 ys q a'que nos comp'. **¶** Sen q b'ramos nos  
 pobres de ihu x'p'. p' q'ualmete por ds al  
 gna m'nyua no s'portassemos. **¶** Equato  
 nos nos afastamos de cometer as cousas  
 illicitas. tanto nos conuen de nos absterer  
 dellas. **¶** Por q certam. p' estreita porta auen  
 mos de contender a entrar. **¶** Por tal q possamos  
 atanger a os p'zere celestiaes. **¶** Por q qua  
 to nos maye em este mundo maye estreita  
 yda fazmos por ds. tanto mayor gl'ia po  
 sueremos no ceo. **¶** Per sabmos. como no  
 auemos de guardar das barulhas. **¶** De lam  
 os nos esna adante a regla. q d'z assy. **Cap' 6**

**¶** Utique aut nullas habeatis. aut qm celle  
rimine finiatie. ue in crescat i odium. p' tra  
ben faciat de festura. cariam faciat ho  
micidam. Sic ei legitis. Qui odit frz  
suu. homicida est. q' q' d'z. Rom. a'ades  
ne huas bamllhas. s'ppe as omides. logo s'esa

*Trav. med. l'...*

*Com. s. b. l'...*

*Trav. med. l'...*

De Maio e Maio Zuobon

fyndas. por tal q' ayta non avai em hodyo.  
nfaca do argueyo tue. q' faca da alma home  
cida. **C**ertam aso leedes. q' aql q' ha hodio a  
p'u lumaas. homeada he. **E**m q' nos most.  
q' asy creem os peccados pouco a pouco. faze  
d'esse do p'guo grande. rido grande mayor.  
**E**muytas uezes. quando non q'remos re  
frazer anossa lingua. das palavis onciosas  
r desonestas. esconegamos aas causas e  
peccades. **E**sporem caymos e murmuracaes  
reem rethaym<sup>tos</sup>. r despoys desto bymos aas  
baralhaz. r aahya r ao hodio. **E**st' o'z  
salom<sup>o</sup>. quando somos negligetes e corre  
f' as causas p'quas. esconegamos aas  
mayores. r despoys debum peccado outro  
nace. r plongasse amaldade. **E**desto o'z  
oppha. **C**onfusom sera auos. q' estendades  
amaldade em nas cordas da naydade. **E**a  
luda o'z opsalumista. **O**senhor ds q'bra  
tara as suas buztes. por q' plongassom  
a sua maldade. **E**por esta razom. ap'na  
cu'za que auemos de faz. conp' q' de todo  
e todo nos enuydemos do peccado. **P**or q'  
certam. melhor he enuydar se home do pecc

Remanentados sãe os homens q' de principio de sua vida se vem ads embodes

59. os homens sãe sem todos selis servicos em seu nor se ds mas

Com os v'os q' se v'os v'os q' os v'os



1. *Facit saber...*

traspasa em hodyo. se a frouha nom he p'dado. **E**pr  
sabmos como auemoe de satisfaz. quando algum em  
fzmos a algum noço fumaao. e elle como nos deve de  
p'dar. **A**lyzta nollo mostra adante. e diz afo. **E**  
cuqz quicio. ul' maledicto. ul' eminus obiectu aliq  
deserit. meminit. satisfiacoẽ qntoia curare qd fe  
cit. e ille q lesu e. sine disceptatione dimicte qd  
diz. **Q**ual qz q per doesto e enluzia e maao diz.  
ou certam p algum outro peccdo. podese dapna  
ho outro. nenembse quato maye ceo potez q  
lhe satisfaca do que fez. **E**aquei que dapnado  
he. deuelle de p'dar seu cotenda. **P**or certo q  
ueniete he dapnado. aqle q p doesto. ou maao e  
luzia ou maao diz. dapna ho outro. **E**estes  
diz oaplo afo. **D**e maldizetes. no possyrom ho  
regno dede. **E**ihu xpo nos diz em no euagelho.  
**Q**ue aqle que chama ao seu ymaao sanctu.  
seera culpado ao dobz fogo. **E**o mo q uente pe  
con. afo deve q uente pendea. <sup>fiere</sup> e deve de dema  
dar p'dom. com todo comco e com toda homil  
dade. aaquei q dapnou. eaquei q he dapna  
do. deuelle de p'dar seu cotenda. **E**diz santo  
ysidro. **Q**ue aql q tarde meoallia seu fumaao.  
tarde p'da de aelle. **E**ctam. em uaaõ dema  
da de q he p'de. aql que despra. p'dar a seu  
puximo. **E**om alguns. q cofyam doo seus  
meream. e por em p'dam p'guytosam aos q

111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120

*Handwritten signatures and scribbles at the bottom of the page.*

Ihesus enim. roque nom he apparellado pu p. dar  
 nom l'he psta nemigalha p'cu cõp'nado da culpa.  
 por q' maior he a culpa. quando t'nda e p. dar os  
 pecados de seu I'maãõ. **E**sto apudemos de Ihu  
 xpõ q' nos diz. **E**ue q' por q'õ suo q' deuyã de  
 mil m'cos. fezem p'cedencia. e recebo q'to cõ dadi  
 uida q' deuyã de seu senhor. **E**as por q' elle nõ  
 q'tou ao seu suor. **E** diz q' l'he deuyã. **E** por esso  
 l'he fey demandado q'tornasse aqlo q' l'he ia fora  
 p. d'ado. **E** p' estas pallães nos he most'ado. que  
 se nos non p. damos de com'õ aqlo causa e q'  
 nos teem effado. que de foye nos he demandado  
 aqlo de que nos aleg'amos. que nos ia era p. d'ado  
 p' penitencia. **E** por fubermos como nos aue  
 mos de p. dar huũs aos outros. se nos huũs  
 aos outros e'ramos. **A**negla nollo es'igna ade  
 ante. em este outro caplo. e diz asy. **S**i aute  
 iuice seleserit iuice sibi debita relaxare debbit  
 p' orações suas. q's utiqz q'nto crebriores ha  
 bens. tanto sanciores habere debent q' q' diz.  
**E**ste puent'ura. huũs aos outros se em'rem.  
 huũs aos outros se deue de p. dar. **E**sto he por  
 as nossas orações. que quanto maye e'pessas  
 as auedes. tanto as deuedes dau maye sanctas  
**E** por q' cada d'ya. dizemos ad's e'na oracõ. **S**e  
 nhor. quita anos anosa diuyda. asy a' mo nõ  
 qu'ramos aos nossos deuedores. **E**ste nos nõ

7001  
 7002  
 7003  
 7004  
 7005  
 7006  
 7007  
 7008  
 7009  
 7010  
 7011  
 7012  
 7013  
 7014  
 7015  
 7016  
 7017  
 7018  
 7019  
 7020  
 7021  
 7022  
 7023  
 7024  
 7025  
 7026  
 7027  
 7028  
 7029  
 7030  
 7031  
 7032  
 7033  
 7034  
 7035  
 7036  
 7037  
 7038  
 7039  
 7040  
 7041  
 7042  
 7043  
 7044  
 7045  
 7046  
 7047  
 7048  
 7049  
 7050  
 7051  
 7052  
 7053  
 7054  
 7055  
 7056  
 7057  
 7058  
 7059  
 7060  
 7061  
 7062  
 7063  
 7064  
 7065  
 7066  
 7067  
 7068  
 7069  
 7070  
 7071  
 7072  
 7073  
 7074  
 7075  
 7076  
 7077  
 7078  
 7079  
 7080  
 7081  
 7082  
 7083  
 7084  
 7085  
 7086  
 7087  
 7088  
 7089  
 7090  
 7091  
 7092  
 7093  
 7094  
 7095  
 7096  
 7097  
 7098  
 7099  
 7100

p  
 p  
 p  
 por  
 por  
 q' m'õ  
 nos scõ  
 p

7001  
 7002  
 7003  
 7004  
 7005  
 7006  
 7007  
 7008  
 7009  
 7010  
 7011  
 7012  
 7013  
 7014  
 7015  
 7016  
 7017  
 7018  
 7019  
 7020  
 7021  
 7022  
 7023  
 7024  
 7025  
 7026  
 7027  
 7028  
 7029  
 7030  
 7031  
 7032  
 7033  
 7034  
 7035  
 7036  
 7037  
 7038  
 7039  
 7040  
 7041  
 7042  
 7043  
 7044  
 7045  
 7046  
 7047  
 7048  
 7049  
 7050  
 7051  
 7052  
 7053  
 7054  
 7055  
 7056  
 7057  
 7058  
 7059  
 7060  
 7061  
 7062  
 7063  
 7064  
 7065  
 7066  
 7067  
 7068  
 7069  
 7070  
 7071  
 7072  
 7073  
 7074  
 7075  
 7076  
 7077  
 7078  
 7079  
 7080  
 7081  
 7082  
 7083  
 7084  
 7085  
 7086  
 7087  
 7088  
 7089  
 7090  
 7091  
 7092  
 7093  
 7094  
 7095  
 7096  
 7097  
 7098  
 7099  
 7100



uenyaas. p aomã ides fices. a nom padecera  
 por elles. se lãu he dõs mortaaes. **E**asy como  
 nos dizemõs uidadeira<sup>te</sup>. **S**enhor qta anos  
 anossa diuyda. qãhida nõ sou fora de nos  
 aqles peadaes que nos han de pccer pãados.  
**B**em as deuenos de dõs uidadeira<sup>te</sup>. asy  
 como nos qtamõs aos nossos deuedores. pãa  
 feyto oq dõ he. **E**esto deuenos de faz. por q  
 nom faz ohome moor esnolla. q quando p  
 da a aquel que demanda pãanca. **E**deue  
 mos de sab. que muytas sou as gẽeracões da  
 esnollas. pãas quaaes pãmos ajudados qua  
 doas fazemos. pã nos pccerem pãados nosos  
 peadaes. **A**as nom he mayor ne hãa esno  
 lla. q quando nos pãamos de coracõ. a aqll  
 q nos endõ. **F**az que nõ he aty gẽande bon  
 dade. em tu pccer de tvo coracõ ne fazeres  
 bem a aquel que te aty nõ fz ne hãu mall.  
**A**as he aty gẽande bondade a gẽandeza. **S**e  
 amas aquel que he teu Inyigo. a qres te aagl  
 qte qz mal a faz he seup bem. **E**is comp q  
 facas p gũisa. q oucas aqlo q nos encome  
 dou Ihu xpõ em no euangello qũdo dyssõ.  
**A**mãde os uossos Inyigos. a fazede bem a aq  
 lles q nos han em odio. a omde por aqles  
 quos per segue. **A**as por que aqstas coussõs  
 sou daqles, q sou pfeytos a filhos de dõs. **F**azede

Dom Joao por qãa

compr arado svel. q̄aaq̄stas coufas p̄ a sa des  
tender. **E**em quando deue de traz seu coraço  
humana l r sua uoſtade e aq̄ſto. e deue de  
luytar conſigo p̄ faz aq̄ſto. **E** p̄r fazmo  
aq̄ſto. non aydemos tam grande be ne  
de tam grande multidoe. como d̄q̄ endy  
ante entendemos dañ. quando formos e  
conuydos. dizendo em na oraço. **S**enhor  
q̄ra anos as noſſas diuydas. aſy como  
nos q̄ramos aos noſſos deuedores. q̄ em  
nos pecarou. **E** em diuyda. comprẽſcãm  
as palaũs deſta oraço. pro homẽ em ſy  
ha p̄feicoẽ. **E** a lnda se compm. pro ho  
mẽ tanto nõ puocon eſy q̄ ame seu ſuy  
go. em p̄ quando he rogado de algũ ho  
mẽ q̄ pecou em el. q̄ lhe p̄de. logo lhe p̄  
doa de coraço. **E** p̄r q̄ etãny elle q̄i quando  
roga. que p̄doe quando d̄z. **S**enhor q̄  
ta any aminha diuyda. aſy como en q̄tey  
aos meq̄ diuydores. q̄ q̄i d̄z. aſy. **E** doa m  
any os meus peados q̄ te rogo. aſy como  
eu p̄dey aaq̄les q̄ em my pearo. e me  
rogarom q̄ lhe p̄dãſſe. **E** certãny. pro ho  
mẽ roga aaquel em q̄ pecou. aſſe de ſeu  
peado he neprendido p̄ ḡyſa que roga. Ja

*[Handwritten signatures and scribbles at the bottom of the page, including the name 'J. de Souza' and other illegible marks.]*

uos nō he cōtado por Jmigo. nē nos deve de  
 pper fūe deo amar. como nos ante era. quando  
 usana das suas emizades. **Caql** q nō pda  
 de comō aagl q nooga se se nrephende de seu  
 peccado. nom pense em nē hua grusa. que lhe  
 ds pde os se9 peccados. **Este** digo. por q ds  
 nom pde metir. oql diz. **Se** pdares aos ho  
 mee9 os se9 peccados. pdares a uos ouosso pa  
 dre celestial os uos9 peccados. **Por** sabmo  
 de nos tirar a sanha nō na neteer e nos q  
 do q q acōtecer que se lamos sanhos9. ou  
 aalgue fezmos alguma enlurya. **A** regra no  
 llo e signa adante ad9 asy. **Mellor** e ei q  
 qm us uasepe teptat. tane i penare festi  
 nat. ut s dimittat auisse fecisse anoscit i  
urra. q q tardia uascit. cad uetiam pete  
dant tardia inclinat. q q diz. **Mellor** he  
 aagl que nō enbargante q amende he teupta  
 do da sanha. **En** pō t gasse de pedir p dōm aa  
 ql q conhece que fez e surya. que aagl q se  
 tarde a sanha. n tarde he Inclinado pa de  
 mandar p dōm. **De** uemos de saber. q ha  
 hi qho mado9 de sanha n souy estes. **Don**  
 mente digo. que ha hi alguū9. q a sanha  
 agulha acende. se delixeyto os leixa. **Ha**

lya. 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

*Handwritten scribbles at the top of the page.*

ha outros q se moue tarde a sanha. e te  
 na em sy duram<sup>te</sup>. **E** ha hy alguns outros  
 q muy cedo recebem e sy as chamag da sanha  
 e tarde as leixam. **E** estes som muy piores.  
 e outros q tarde recebem e cedo as leixam.  
**E** em estes qtro modos. pode todo leedor eta  
 mente conuecer. qo pftumeiro modo destes  
 he melhor queo pmo. e q se chega mais  
 a sanha aalva paz. **E** por que melhor he aql  
 q tarde ha em sy a sanha. e a sanha a perde. q  
 aql q a recebe a sanha. e logo a leixa. **E** o u  
 modo destes. he pyor qo sy em mal. **E** por  
 q melhor he aql q se tarde a sanha. e du  
 ramete ten a sanha e sy. q aql q a sanha ne  
 cebe. e tarde a leixa. **E** por esta razo. deuem<sup>os</sup>  
 de pensar. quanta he aculpa da sanha. **E**  
 a qual conuipanos a semelwoe da ymage  
 celestial. como de nos leixamos amasid  
**E** deuenos de sabr. que per a sanha pдем<sup>os</sup>  
 a sabedoria. e no sabemos ne hua coussa  
 q a sanha de faz hordenada<sup>te</sup>. **E** a sanha p  
 a sanha. he de senparada a justicia. sy he syto  
 hu d'p. **E** que o home no obra p sanha. a ju  
 stica de de. **E** a gracia q he copanheira da  
 uida. he leixada por a sanha. sy he estpto hu

*Vertical marginalia on the left side, including a large initial 'S' and some illegible text.*

*Large decorative initials and scribbles at the bottom of the page.*

Não quer que amende co' o home sanhofo.  
 e p'uentura aphenendas as suas curteiras. e se  
 ceberis escandallo aatua alma. **P**or q' aq'lle  
 que se nom tenpa co' amzo' humanal. de ne-  
 cessidade lhe comp. que uyua so' como besta.  
**C**ertam<sup>te</sup> aas uezes a sanha nom alienanta  
 a maão pa' faz' obra. **A**as torna a lingua e  
 p'ectas de maldicom. dizendo palaus de bone-  
 fias. p' q' se grem escandallo nas almas dos  
 q' as recebem. **C**ertam<sup>te</sup> aas uezes. quando ho-  
 como deeso em sanha. he nescado da f'ala  
 acustumada. elle se departe de todo e todo  
 do amor de de' e do puximo. p' offulto do tu-  
 balho da sanha de que lhe nom leixa hufar.  
**E**mays fortes aguyllhodes uee' a auontade  
 e uace cousas q' mays graue<sup>te</sup> som a f'ras. e  
 uinda ahyta em hodie. e o argueiro do olho  
 yrado se torna em t'ue. **E**por esta mzo'. aue-  
 mos ugonca. de seermos amende de f'rados  
 de nossos prouxemos. **E**nom teemos por te  
 de se portarmos as eluias da palau. e se  
 se acotece de aumos baralha co' nosso prou-  
 ximo. auemos ugonca de satisfaz' p'mo. e  
 todo esto he. por q' o comco' mual. de f'oy's  
 q' demanda a glia desta uida. logo esquiua  
 a humyldade. **C**ertamete. todo home que se

mais de meo q' uo' d' u' f'

D. L. B. (xxd)

Aluysio de ...  
ho to ...

asinha. de seia ppei meo aliado co aquelle co q  
ha adiscordia. Mas ha ugonca de hur pmo  
pa elle. pa se co ell au de meo aliar. Por esta  
razon. perremos fros da nosa calva. e a  
charemos q nos fazemos discordia aut nos  
rds em pecando. Enom enbargando aqsto. ds  
mado pmlam anos os seus misereiros. q  
som os doutores da ugia de ds nas scas effi  
tunas. Por til q nos q pecamos. tomemos  
p ellas exemplo. por aqlo q em ellas he con  
thendo. p grysia q uenhamos a paz de ds.  
p q nos cada hum dia he rogado. Por esto  
na ugonca a sobna humanal. e psta cofo  
dido. qual q q uoh fatiffes pmo a seup  
uximo. pws ds que p nos he asinhado per  
as nosas culpas. manda misereiros anos.  
p q nos meo aliamos co el. Por sabmos  
apena q a regra diz aqql q se no q meo al  
liar com se p proximo. ou se o faz. no  
ofaz de coraco. Por em nos mostra adante  
esto e diz aqst. Cum aut nunqm unlt pete  
uicium aut no exanimo petit. sine causa e  
in monasterio etiam si inde no piciat. q q  
diz. Caql q mtra qz pedir p dom aqql aque  
enon. ou se lho pede a nom no faz de coraco.  
em balde he e no modest. a lnda que fora no

Aluysio de ...

*Princípios da Offensa Moral*

pela laçada. Quando nosso senhor deus ha  
 tanta cura do nosso reconciliam<sup>to</sup>. q<sup>e</sup> manda q<sup>e</sup>  
 o seu dom seja deixado. p<sup>o</sup> o seu ante o altu.  
 e manda que se q<sup>e</sup>brante o seu sacramento da  
 offerta. e q<sup>e</sup> non seja fe<sup>o</sup> atua q<sup>e</sup> tu naas  
 reconciliate com teu jmaão. e q<sup>e</sup> tires ahy  
 ra e departas a amizade q<sup>e</sup> as com elle. **F**uy  
 to te deues de trabalhar de seguz seu man  
 dado. **F**azas co todo esto. nos non auemos de  
 lle ugonça. se deixamos estar em nos as e  
 amizades. e estendemos adistordia p<sup>to</sup> uuy  
 dias. asy como corda lingua. **F**azas deuen<sup>o</sup>  
 etam<sup>te</sup> de pub. q<sup>e</sup> non tam soon<sup>te</sup> de puny fa  
 tormeta. aq<sup>e</sup>les que non cheos de hira. e p<sup>o</sup>  
 longadamente non nenebradores da malicia  
 no se q<sup>e</sup>rendo reconciliar com se<sup>o</sup> ymaãos.  
**F**azas ajuda puny a tormeta. aqueles q<sup>e</sup>  
 pyem em sanha seus maiores. despar  
 dos e cotendendo com elles. quando os corre  
 gem das suas culpas. se de alguma se nuzo  
 sua fazem a seu proximo. Quando esty  
 tuasq<sup>e</sup> esto fazem aq<sup>e</sup>les q<sup>e</sup> os correge. os  
 maiores se doe desto. e a sanhose co nuzo  
 e co deito. e aquelles que lhes esto fezoem.  
 non han dello ne hua dor nem sanha.  
 tendo que non fezoem nemy galla. **F**o

ui los são os que a quem bem fize  
 fize

se ha mes fizesem todas suas coisas em seu nome de deus

7





~~\_\_\_\_\_~~

**E**sta cousa nos enueneu elle muyto da e  
 nos qvs antigos. **E** d'z. q' se nos acotece  
 de peccados sanhosos. q' punhamos fin a  
 nossa sanha raas nossas emyzades e huudja.  
 E q' no duye maye co' no sto. **E** a juda somos co'  
 thangidos per o pcepto q' nos d'z. q' o sol noz  
 caya sobre nossa sanha. **E** que q' d'z. que  
 no duye a sanha co' no sto. ataa q' se punha  
 o sol. **E** as nos desto fazemos ocu' maye.  
**E** a nos nom' q' se ptamos teer e nos a sanha  
 aalem do fino q' se p'ye o sol. **E** as a juda pu  
 emos enculcas huus os outros. ou p' obrus  
 ou p' palans. cobycando de enganar nos vs  
 prouyimos. mordendo nos e comedvnoes  
 huus com os outros. **E** que he grande mal  
 dade a sanha p'petua. **E** q' fazem maye os  
 q' som' yrosos e cheos do dyablo q' tulla e fe  
 re os nos mebroz. p' mordim' <sup>nos</sup> mordendo sy  
 meesmos. **E** per esta razõ. em balde he no  
 moest. o q' ha discordia co' seu Jmaao.  
**E** ar que elle no p'z ade per nos sa'fficios.  
 ne apueita asy per boas obrus q' faca. **E** q'  
 nos aumos de guardar das maas palans. **E**  
**E** a negla nos esygnia adante e d'z asy. **E** po  
 ide. ub aubie duzion' p'icite que q' d'z.

queres semo  
 fazer a noce de mitalde mas. **E** q' nos  
 quer tanto vos nao

Roma  
 Roma  
 Roma

As fredes

~~Paulo de S. J. P.~~

Aprende nos p'vade huus aos outros das  
 maas pallaus. Em q' nos mostra. q' se  
 auemos ant' nos maas palaus. q' logo  
 delas auemos de satisfaz. e comp' q' as pala  
 uas assas. Nelson q' brantadas p' as bran  
 das. Por q' auemos est' p' salomõ. q' a  
 reposta branda f' mansa. q' branta ab'ira.  
 Capalaura dura e aspa. alevata a sanha.  
 Saluda d'z em outro logar. q' apallaura  
 doce amassa os emygos. e acresenta d' am  
 gos. Saluda nos e signa san paulo ad'z  
 as. Nos q' p'odes espuaaes. e signa de uos  
 p' sp'u de mansidoe. Por esta razõ. deue  
 se de cauydar os mellygiosos das palauras  
 duras e maas. E se as p'uctura ante ouãe.  
 f'aro oque lhe apegla manda adiante e  
 d'z as. Que si emissa fuerit ex ore urõ. nõ  
p'igreat ex ipõ ore p'ffere medicameta. un  
fra sũt uulnã. q' q' d'z. E se as maas pa  
 laus forem enyadas de uossa boca. Non uq  
 p'ese dessa meesma boca. tirar as meezinha.  
 cõ aqual forem f'as as chagas. Capinda  
 cõsa. de q' nos auemos de cauydar cõ toda  
 deligẽcia. asy he. que nõ q'ozuemos nehu  
 p' maas palauras. e se p' uentura de esto  
 p'camos. p'algua fraqueza ou mygua q'

For quam fo nos nas quer

For

Porque cocido se tira

~~Do livro de...~~  
e nos a las ~~com~~ nos <sup>to</sup> asinhá nos tigar  
mos pa fazmos satisfaco. e contra as palauis  
duyas. tringamos outras duces e manias p  
de rogo q<sup>o</sup> guisa q achaga q<sup>o</sup> fev fca p sanha.  
pela sua per humildade e p cofissom. **C**onse  
ssando nos per nossa lingua. a culpa q fe  
zemos. e demandando della p<sup>o</sup>ny. **E**n  
p sua ante dissemos. melhor cousa he  
canydar se home de faz opeado. q<sup>o</sup> em e  
dar de spoye que he fco. **E**por esta razõ. ho  
suo de de. deve de per guarda a sua boca  
p guisa que non peq em sua lingua. **E**n  
oorn. entom deve de faz esto. quando al  
guim peador opoye alguma cousa cont<sup>o</sup> elle.  
s. algum acusador de falsidade. ou algum q  
lhe diz algumas e luyas. **A**si como p<sup>o</sup> alg  
umq sobuos se enelosos. q non cessam de  
alenatar bayallas contra os suos de de.  
**E**por esta razõny. se tu as entendimeto.  
e entendis de suportar estas cousas co paci  
encia e co manso doce. responde ao teu pro  
ximo benignam<sup>te</sup>. e se em esto entedes q  
non puedes ser paciente. poye tua maao  
pobre tua boca e calate. **E**n p uetura em  
lhe respondendo. poderias cany e no lago.  
e bias confundido per alguma palau se regla.

# Aos hoias deias. Doi. P P

rdesonestia q' l'he dispejes. Por sabidos como  
 auemee, de faz. se pruent' dismos palauis  
 duras aos soleytos. e conegenduos. Alo.  
 nallo mostra adante adiz asy. Quando aut  
necessitas discipline i moribz colicendiq. di  
ce uos. dura uba q'pellit. si ecia ipi modu uos  
excessise sentitis. no aub exigit. ut aub sub  
ditis uenia p'stuletis. ne apd eos q' oportet  
ee subiectos. du nuniu suat huilitas. rege  
di frangat' autoritas. q' q' d'iz. Equado pr  
 uetuyra. anecessidade do castigo. uos cõstra  
 ge q' digades palauis aspas. em coneged  
 os costumes desonestos. Juos sentides q' ex  
 cedestes modo. Non uos cõue por esso. q' pe  
 cades p'dum aos uosos soleytos. por tal q'  
 no p'sa q'brantada a auetondade do castigo.  
 ante elles. aq' comp' de prete soleytos. Aql  
 q' q'branta. se ha humidade muiyto he gua  
 rdada em aquel q' ha de castigar. Por q'  
 aas uezes acõtece. aos grades doutores a  
 q'sta consiv. q' por q' en feruece e na g'nde  
 caridade. e ha desio de coneger os excessos.  
 e deselando que logo fosse conegidos. dize  
 palauiaa aspas. por se mayz asynha aue  
 rem de coneger. E por em. excedem modo de

Ja q' mi nra de a de uen da

Johes fr. am. n. jo. fas. p. ben. frey. ber. d.  
Todos os bõs fazem

comem. e diz alingua alguas confas q no  
dive. **E**sto he. por q õgnde amor esqueeta  
õma. **Q**uãto den. **E** por esto mandou dõs k  
p moyses quando lhe disse. q se alguim sup  
p. **U**ny for cõ alguim seu amigo aalgua mata pa  
na. **M**atthaz lenha. e lhe assegura ou omalho saltar  
m. **D**a lenha q corta e das maãos. e ofesso sal  
3. **T**ar fora do cabo e ferir õffen amigo e omãta.  
F. **A**tal como este. fuga ahuã das spõs dõs  
F. **A**dades. e viunym. **E** p uentura alguim pa  
F. **R**ente da q morte de quem he esparido ho  
P. **S**angue e p signyã com grande dor q auya  
F. **A**firmã a sua alma. **E** tã. nos hymos  
F. **A**amata com nosso amigo. cada q nos cõ  
F. **T**emos cõ alguim nosso prouximo. pa oalho  
F. **A**mos nossos peccados. e pa traballharino de  
F. **O**s q tar de nos. **E**nton suplinõ cortamos  
F. **A**lenha. quando nos cõ boa teccõ e cõ pve  
F. **D**ade. tiramos os peccados da qles q graue  
F. **N**õs peccam. e lhez damos aazo pa se partire  
F. **D**elles. **E**ntom. faze assegura ou omã  
F. **L**ho da nossa maão. quando odesto tende  
F. **E**m assidade. maye q aquello q he necessa  
F. **R**io. **E**nton se sae ofesso da segura ou do  
F. **M**alho do cabo. quando as palãis assas. ex  
F. **C**edem em na correccõ. e fere e mata õffen

Johes fr. am. n. jo.

Guilherme de S. Paulo

amigo. For q̄ mata aquel q̄o ouue. quandillhe  
 dz odvesto. non enbarzando q̄lho dz. p̄ sp̄u  
 da mor. f̄andotade daquel q̄he conegido caa e  
 odio. ne aq̄ste em hade os doestog sem temp  
 anca maye q̄ deue. Mas aq̄l q̄ acuyde de f̄enpa  
 danete coalingua. amata co ella openu pro  
 uximo. Conpl̄he q̄ fuga pa alguna das tres  
 adates. portal q̄uyua seguro a de f̄ego e hua  
 dellas. For q̄ se se el guetter aos chorog da  
 p̄cedencia. e em humyldade do sac̄nieto for es  
 condido. so guarda a de f̄enpa da effanca  
 da f̄e a da caridade. Entom n̄o se se theudo  
 nem culpado do homicidio q̄ha feitor. E q̄  
 do ueher oparente do morto a oachar. non  
 omatar. Esto q̄r̄ diz. que quando ueher  
 oforte Juiz q̄he onosso dz. q̄ se meesmo co lu  
 tou com nosto p̄ copanha da nossa natura.  
 sem dmyda non essa uinganca do esso do  
 culpado q̄ se escondo so apdanca da effanca  
 da fe a da caridade. E q̄r̄ sabmos aquem  
 deuenos de pedir p̄dm̄. quando dismos  
 alguna pallanyas assas aos soleytos por co  
 nreco. A regra nolto mostra adante a dz a f̄.  
Set tunc. petenda e uenja ab om̄i dno. qui  
nouit eos quos pl̄o iusto forte caripit;  
q̄nta ben̄ uolencia diligat; q̄ q̄r̄ d̄zer.  
 Mas em p̄ deuedes de pedir p̄dm̄ ao f̄enhor

prolu lu lu lu  
 ouu rou

Ho muito magnifico snor Antonio dias miches

de todas as cousas q̄ conhece e sabe etam<sup>re</sup>. que  
<sup>nos</sup> nos congedes mais fortemente aq̄les q̄ de  
melhor coraçõ amades. E deuenos de saber q̄  
aas uezes excede home emodo da correicom p  
malicia. e aas uezes p estudo e p tenpa da  
palaura. e aas uezes p palauri sobesa. Mas ho  
nosso ds. non tam hõom<sup>re</sup> esguarda as palauras  
mas ajuda aateenõ. e q̄ a queste <sup>sta</sup> aq̄sta cou  
sa faz. E por esta razão. mais cedo he p dada  
a culpa. q̄ se eny ne huã manã nõ faz per  
estudo de malicia. E por sabmos como uoe  
auemos de amar huũs os outros. E arreglano  
llo esna adiante e diz asy. Rom aut carnal  
e spual debet ee iter nos dilectio q̄ q̄ diz.  
Certam<sup>re</sup>. non due de pper aut uos amor ca  
nal. mas spual. E esto diz. por q̄ sou alguũs.  
q̄ ama os pper prouyimos. p uõotade da gre  
iãõ que eõ elles han. e da natyraliza da  
carne. a os q̄ees as scas estã<sup>as</sup>. nõ q̄t dize  
e esta sta licõm. Mas outro amor he. e q̄  
he dado a natura p uõotade. e outro he  
e q̄ he deuydo p os pceptos de ds e da cary  
dade e da obediencia. E aq̄les sem diuyda  
aia dñam<sup>re</sup> open prouyimo. Mas outro  
amor he. E sup. nõ pguẽ os grandes gua  
lardões de ds. he esto he. por q̄ nõ han e s  
amor spual. mas carnal. Mas aguarda soa

For quanto vos habestam bem a CARTA  
de Antonio Dias Miches

da caridade. pua aqles q sem discipulos de d. q.  
 todo poderos. s. he estyto e no euangellho ho  
 nte el d. q. **E**m aqsta coufa conhecedo todo e q  
 podes meo discipulos. se amor ouuerdes huus  
 aos outros. **E** se se e no nosso coraco comp  
 aqste amor uidadeyam. e duas guysas hemo  
 frado. **A** pma he. se amamos nossos amigos  
 e ds de amor spual. **E** a 2a he. se amamos os  
 nossos em ds. p dandolhe os eyos q nos fez  
 om. e rogando ads por elles. e muitas uzes  
 ocomco he eganado. e na ppenellanca de amor  
 de emigo. em cuidando q he amado falsame  
 te. **H**as ento he guardado o amor de suigo  
 uidadeyam. quando nos no pesa de seu pro  
 ueyto. nem nos alegmos de seu mal. **E** de  
 uemos de sabi. que acarydade se comeca e  
 do pceptos. e daqstees se entede anuytos  
 bees e seu coto. **E** ctam. ocomco daqsta  
 ley. he oamor de ds se de parte e tres partes. **E**  
 sto he. por q nos elle mado. qo amagun  
 de todo coracon. e de toda uotade. e de toda  
 alma. **E** poren deuenos de notar. q qua  
 do nos asta estpt manda q nos amemos  
 huus aos outros. no tam spom nos e fina.  
 e que nos deuenos de amar. **H**as aynda

He suor suor per gracia de ds Rey

Receita para a cura da febre

nos esua r e forma. e quanto. quando nos d'p  
r de toda tua forca **F**or tal q aqle q de seia dep  
z' adq pfeitum. non deue de leixar de se nemy  
gallya. ante lhe deue de faz' p'z' co o corpo se  
com a alma. r co o coraco r co a uoontade. se  
co todas as forcas q lhe elle deu. r o seu pro  
uximo asy como asy m'cesmo **E**ste deue  
mos de sabr. qo amor do proximo. he tyudo  
de dos p'ceptos. s' o achamos es'pto. p' hui  
justo r s'co home q diz asy **A**quello q tu no  
qyas q ati fizessem. no no facas a outrem.  
**E**studa nos diz esto ihu x' c' no euagellho.  
r diz asy **A**quello q queres q faco a nos os homees.  
aqlo fazed nos aelles **F**or os qees dos p'ceptos  
anos he mostrado. q p' hui delles se de parte amali  
ca. r p'ho outro se alongua abenignidade **F**or  
q aqle q non q' padecer omal. no no faz ane hui.  
**E**fazendo esto. seca de obrar as confas q en pecc.  
cobem q de seia que lhe seia f'co. fazed. r ento p'p'  
poja em no proueyto do seu proximo p' benign  
ydade **E**ccitan <sup>re quanto</sup> p' estas duas confas. son cuy  
dadas como deueny co t'perada tenco. logo se ho  
nosso coraco estende aos sac'mentos das uirtudes  
seu nuno **E**anosa uoontade. no se aleanata. pa dai  
aos desceios oq no deue. ne he p'guycosa e dar aqlo  
que deue que beny he **F**or que q'ndo anosa uo  
tade. cuida de faz' adutrem. oq querya q lhe fizesse.

Mab chias / Mab chias / Mab chias

Interviu. Jo. Jo. y viu

entou, se collha ella toda com teencou rependa.  
 p guisa que se non leuanta em soberua. pa de  
 ffaz' nem de imbar seu proximo. **S**eu acobijca. no  
 corronpe acardad. quandoa oamor do proximo faz  
 largua pxi guisa que non cobijce oalheo. ne em  
 ayenta oconacom per luxuzia. p guisa q corronpa  
 ocorpo per deseios destempados. **S**eu faz ahyra seer  
 asu. nem na ascende. p guisa que non diga ne  
 hui doesto a seu proximo. ne morda seu prou  
 ximo p enucia. **S**eu guisa q se gaste. nem ala no  
 lo dae ben auentufancas que ds da aos outros.  
 nem tenda sua lingua em falas descomynhauees.  
 de guisa q seia netrahedor nem dizedor dos outros.  
 nem aleuanta odio p sua malicia calenanto do  
 sua boca pa seer de mal dizer. **E**demays q  
 do ofra. que faca aoutrem oq qya q lhe feze.  
 entou piensa como nessesda aas maas causas  
 boas. a aas boas melhozes. **E**de. masydoe de  
 paciencia. aos desempados p sanha. p como de.  
 graa de benignidade. aos que souy efirnos p  
 pestilencia de maldade. **E**como cerque p paz.  
 aquelles que antres ham discordia. **E**como  
 ascenda a cofirme em uidadeya paz. aqles que  
 estam em uidadeya acordya. **E**como de. aos my  
 guades. aquellas causas que lhe souy necessarias.  
**E**como mostre acareya dita. aqles q anda  
 em ds. **E**como coforte. aqles q souy afflitos  
 amceandose delles. **E**como nestraga. aqles q  
 som em nos maas deseios. nephendendos. s

Ala chris

Sulgomyru  
 WYV VII

fazellos velles tami a fora. **C**omo amasse p mazo.  
 ry pdaus blandas. as ameeccas dos poderosas.  
**C**omo soffre as tribulacoões dos apssados. por  
 abundancia quanto maye poder. **C**omo ponha  
 em paciencia. aqelles q estam fora della. **C**omo de  
 disciplina co paciencia. aaquelles q de dentro  
 e sy nom sobuoos. **C**omo tenpe a correça. os eno  
 dos sciertos p mansidõe ry amor. em tal gsa.  
 qnom enfraqueca em pseueranca da Justica.  
**C**ome traballe em tal guisa. em per anyn  
 gancia ao eno. qnom tressasse ocanyinho da  
 pyccade. **C**omo se traballe de chamar aqles  
 q ponni em desamor. abem qrenca a amor p boos  
 fcos. **C**omo guarde em amor. aqles q esta  
 p pstantas ry p bem faz. **C**omo se calle. q  
 donom poder correç os males do seu puyimo.  
**C**omo nom ala temor. ne de consentimeto ao  
 ql quando poder correger os males do seu puyimo.  
**C**omo nom ala temor. ne de consentimeto. ao ql  
 quando poder correger os erros e falando. **C**o  
 mo soffre e sy. aquelas cousas q calla q no  
 esconda em seu covico. a sanha da dooz. **C**omo  
 de ocom da benygnidade aos de maao coracon.  
 etal guisa. que nom sob pose odit da Justica. p  
 pendo gioso maye que deue. **C**omo de aos  
 seu prouxiomos. aquellas cousas q elle pode.  
 de que em dando no esobueca. **C**omo rema  
 acona da sobua. em nas boas cousas que da. de

Ac  
 nor dom  
 jaguel

22  
 gambo  
 23

Sum mib ouu p a oiorb ro

A d'vrao s' Ful

gusa que non deffalleca em no ben faz. **E**u  
 mo em tal gusa. de ac' coufas q' possuz. q' no  
 esguarde gualardom daq'le aq' ac' da. nē ayde  
 a sua pobza maye q' q' deue. quanto das coufas  
 tem aacs. ca em aydando esto maye q' deue. es  
 aydeca p' effiza. a clarydade do lume q' se faz  
 eno dom oferecido. **E**por esta razõ. ben he di  
 ta. multiplicada aq'sta ley do amor do puximo.  
**P**or q' q' rem dmyda. se auocõdade meceber esta  
 caridade comp'can. ella sobyja aas obms das  
 virtudes emuytas manias. **E**por esta razõ he  
 multiplicada esta ley. a ley de d's nō muda  
 da que couem acadahmõ deffes. artigõos deffa  
 coufas que ataaq'uy s'õm ditas. **E**sta ley. nō  
 cõlunta cõsigo. aq' coufas deffayradas. **E**om  
 meyo deffa ley multiplicada. nos mostra ben  
 sã paulo a diz ass. **A** caridade he paciente  
 e he benigna. a aquel q' ha caridade ha d's. se  
 aq' q' ha d's. non he m'nygua nē hua coufa.  
**E**o q' ha em se caridade. ha o amor de d's e do  
 puximo. a oque ha em se o amor de d's e do pu  
 ximo. comp' toda a ley e p'ceptos de d's. **E**por  
 q' ataaq'uy falamos. do amor carnal. a do sp'ual.  
 comp' nos q' ao dyante. falemos como auemo'  
 de obedecer a nosos. maiores. **E**por sabmos  
 como auemo', de obedecer. **A** negla nollo mo  
 ftra adiante a diz ass. **E**o reposito faq'uy pat'  
 obediãt. multo magis p'bro. qui oum uim

Por q' q' rem se d's

Sa q' a min des a rem zura se p'parã de me z' or m'ã

Cap. 13

curã gerit.

**N**o **B**as  
cuya gente q̄ q̄ diz. **O**bedece de auosso p̄p̄to  
fio asy como apadre. si muyto maye auosso  
p̄r. q̄ ha aya de uos todos. **D**euemos de sabr.  
**Q**ue a obediencia he p̄do aquella uirtude q̄  
todas outas uirtudes exerta ena uirtude. si  
desp̄ys que son enxtadas guardaas. **E**sta  
obediencia disse op̄ha samuel asy. **H**ellhor  
he a obediencia q̄ os sacrificia. p̄dor q̄ per os sac̄  
ficia matamos acarne alhea. si p̄ a obediencia  
nellegamos, auossa uirtude p̄ha. **S**aluda salom̄  
diz da obediencia asy. **N**o hom̄e obediente fala  
victoriae. **P**or q̄ quando nos solugamos ho  
m̄ylo p̄m̄y, a quoz alhea. ento ueencemos nos  
meesmos eno com̄o. **A** obediencia. he anos  
encomẽdada q̄a guardemos ataa morte. si  
p̄ a obediencia. nunca ne hui mal foy fto.  
**S**uas uezes p̄ a obediencia. deue de p̄er ley  
xado obem que se faz. **P**or q̄ algũaq̄ uezes  
faremos algũu ben. a ueera no p̄o mayor  
q̄ nos aproueita maye out̄ coufa. si m̄ada  
mosa q̄ leixemos aquelle ben q̄ fazemos.  
a q̄ facamos, a q̄le q̄ nos el manda. q̄ he ome  
llhor. a deuenos e ello de obedec̄. **P**or q̄  
aas uezes. nos son encomẽdadas. a q̄ ben aue  
turanca de este mundo. a aas uezes a q̄ co  
traytas. **D**euemos de sabr co grande delige  
cia. que se a obediencia aas uezes ha algũa

Concedido a p̄p̄o de m̄ylo p̄m̄y x̄lo de

causa do seu desejo. em nas bem auenturancas  
 deste mundo. **E** por em he a hua. e se no ha ue  
 hua causa do seu desejo. pa q' se as causas que  
 deue. a sonda q' he p' sua contrayras. ou se e elas  
 obedecer p' cōstrangim. he por p' p' q'na. **P**or  
 q' quando alguim obediete encomedam as bem  
 auenturancas deste mundo. e quando he encomē  
 dam mais alto logar q'o q' tem. e elle obedecer  
 pa necel' esto. mygua e na utude da obediē  
 cia. e fica p' hi ue hua. se por estas causas  
 sospira p' seu p'po desejo. **E** quando he s'om  
 comedados os desprazim<sup>tos</sup> deste mundo e q' he e  
 comedam q' gaunte as causas contrayras e o q'do  
 estos por amor de deos. e elle mygua e sy no me  
 ricueto da obediēcia. se o coraco e si me esto  
 estas causas no de se posto q' as face. p' q' ele  
 defendeo e obedecio cōtra sua uootade. e as  
 causas q' s'om desprezadas e esta myda. **E** por  
 esta razom. p' p' a obediēcia deue de auer al  
 gua causa do seu desejo. em nas causas q' ty  
 ras. e necel' las de boos coraco. de se iandag.  
 e entom he m grande agualardom da obediēcia.  
 e enas causas proueitosas no deue dauer  
 ue hua causa do seu desejo. **P**or q' se ha. de  
 se e e cobysa das bem auenturancas deste  
 mundo. e de se e e sospira por ellas e necel' ras

Não se deve

Não se deve

e mu...

e mu...



Juões hos los foz em a Comenda

negligi-  
tar

g' cuncta ista fuerint. nisi qd fuerit minus fuit.  
no negligiter pterat s' ut emendatu corrigere  
duqz curet. ad ppositu p'cipue p'inebit. ut  
ad p'bum curet apud uos maior actoritas re-  
ferat qd modu ul' iures ei' excedit. q' q' d'z.  
 Esper esta mazo. q' todas estas cosas p'lam  
 guardadas. **E**ste alguna cosa for menos  
 guardada qo q' deve. non p'esa trespassada  
 p' negligencia. **A**mas p'esa ayda sobre ello  
 cura pa se correger. **A**pa se emendar. **E**  
 sto p'ceera de fazer correge. ao p'posito. nas  
 cosas que elle non poder correge. e sobre p'p'o.  
 Jarem omodo nas forcas delle. **U**ntem ag  
 sta cosa. ao p'z q' ha mayor autoridade  
 qo correge. **E**n q' nos mostra. q' por esta  
 mazon nos som dados estas p'ceptos d'anne  
 gla. por tal q' todos p'elom guardados. **E**ste  
 alguna cosa for menos guardada qo que  
 deve. **C**omp' q' cedo p'esa emedada. **E**cun.  
 nos non podemos trespassar ne h'ua cou-  
 sa destas por negligencia. p'eny d'apno p'pi-  
 goo da nossa alma. **D**or q' nos ben conhe-  
 cemos. e sabemos. certamete. q' anemos  
 de ter todas estas cosas sp'ualm<sup>te</sup>. **E**su-  
 ramos. e prometemos. de un<sup>te</sup> p' estes p'  
 ceptos. **E**demays. que nos d'z op'salmista.

Judoos os dor foz e abombrar  
 Os dor omeg dor foz e abombrar

foz e abombrar

foz e abombrar

foz e abombrar  
 foz e abombrar  
 foz e abombrar

# Regna de Palmar

asy **S**enhor. tu mandaste os teos preptos e  
 preer muito guardados. **E**alinda nos díz ho  
 aplò **Q**ue alguim guardar toda a ley. e a  
 punhe d'os em hum dos preptos. fo he culpa  
 do em todos. **E**pr esta razão. ptecerá ao p  
 psto. e a aquelle q he guardador da hor  
 tem. que diga qual q' causa. q elle nò  
 poder coneger s' a regra canonica. ao pbro  
 q ha mayor auctorydade. que opbr ao pr.  
**F**or q se em na cõggaçõ honde a horde  
 dos conygos. non ha p'yor. e ha bpo. e  
 elle pode ser chamado p nome pbro. **E**  
 deuenos de sabr. que pr esta causa. som  
 pftos os plados em na igia. pr tal que  
 guardem bem as causas hordenadas. e q  
 conegam as emadas. e q conponhom os  
 custumes dos soleitos p palam h p exer  
 plo. e q signa a regra do aplò que díz.  
**R**eprehende. no gadi. de estado. **E**alinda  
 han dau' de spcom e na conecõ. como o  
 alany de fazer **E**conp'lh'es. q' cõ diligencia  
 se tenp'em e au' de spcom. **F**or q elles sò  
 pftos ant os soleytos. asy como osual  
 aapeta. **E**deuenos de mesturar os t'p's  
 aos t'p's. e guardando modo e maneyra

(Handwritten marginal notes in a cursive script, likely a commentary or continuation of the text, partially obscured by ink blots and bleed-through.)

(Handwritten notes at the bottom of the page, including a large flourish and some illegible text.)



n' tpo. quinhauel. em q' estas cousas aja de  
 faz. **E**aluda deue de mesturar. as cousas  
 blandas aas espantosas p' esta guisa. **E**  
 prendendo duram. aquelles q' non e' come  
 ginees e' p'fiosos. **E**rogando os obediens  
 amasos e' pacietes. q' a proueyte ajuda em  
 maior estado e' a melhor q' aqle e' q' estam. e'  
 e' a melhor p' feyto. e' q' non desfalca do be  
 q' fize. **E**corregendo e' do estando. aqles q'  
 non negligentes em aqlo q' ham de faz.  
**E**os despradoses. q' desprca p'q' sumados e'  
 p'q' maiores. e' aquello q' lhe manda faz.  
**E**os sobuos. q' com soberna q're uin' e' na  
 coggacon. **E**non leixem p' corrigir  
 os peccados dos q' enure. fingindo q' os no  
 sabem. **E**as como comecarem de nascer.  
 muyto a sinha os anaque de nair q'nto p'  
 derem. **E**lembRANDOSSE do pigoo q' acotece  
 ahely sacote. por q' non quye castigar sos  
 filhos dos peccados q' faziam. **E**or aqual  
 razouy lhe auco. que ante da sua morte  
 ouyso dellez nouas. q' moxerõ maa mo  
 rte em na batallha. **E**despoye q' el uyo ho  
 nojo dos filhos. cayo da preda e' q' ba  
 etira. e' q' branholhe as cuzes. e' momeo  
 morte subitany. **E**asy padecero os filhos

Dom João de Sousa  
 do Brasil

*Saluda de auer desprcom e na conueco. con  
gendo aqles q' non mais honestos r' entedi  
dos. p' uia de p' amocstaco. hua r' duas uezes.  
Eos maacos r' de duro' coraco. nos sobruos nos  
desobedientes. castiguem p' acoutes r' p' castigo.  
p' guisa q' logo em no comeco do peccado os co  
frangua p' q' se tirem a fora. Enenbrelhes  
aqlo que he est' pto. q' diz q' o sandu non he  
conegido p' palans. Enqles q' se p' palans  
no conege. conplhes q' lhes faca aqlo q' he  
est' pto p' salomo q' diz asy. Po' aude oren filho  
p' uaya. aliuarais a sua alma de morte. Ep'  
sabim os. q' aquelle q' he nosso mayor. q' se  
no deue de terer por ben auenturado. por q'  
ha sobruos poderio. aya por q' nos sue e  
caridade. Regla nollo mosta adante. se  
diz asy. Ep'pe no qui ub' p' e' se existimet pote  
state dnante. s' caritate subiete felicem.  
q' q' diz. Enq' q' he nosso mayor. Non auy  
de q' he ben auenturado por q' ha poderio so  
b' uos. mas por q' uos sue e caridade. E se  
aqles que non plados. ho non por tal q' se  
alegre do poderio que lhes ds deu. taac*

opacado q' fezerd. r' opadie por q' os no quys ca  
stigar. Esta s'ua deie de tem. aqles q' mayors  
son r' tee logar p' coneg' as culpas do sobeytos.  
Saluda de auer desprcom e na conueco. con  
gendo aqles q' non mais honestos r' entedi  
dos. p' uia de p' amocstaco. hua r' duas uezes.  
Eos maacos r' de duro' coraco. nos sobruos nos  
desobedientes. castiguem p' acoutes r' p' castigo.  
p' guisa q' logo em no comeco do peccado os co  
frangua p' q' se tirem a fora. Enenbrelhes  
aqlo que he est' pto. q' diz q' o sandu non he  
conegido p' palans. Enqles q' se p' palans  
no conege. conplhes q' lhes faca aqlo q' he  
est' pto p' salomo q' diz asy. Po' aude oren filho  
p' uaya. aliuarais a sua alma de morte. Ep'  
sabim os. q' aquelle q' he nosso mayor. q' se  
no deue de terer por ben auenturado. por q'  
ha sobruos poderio. aya por q' nos sue e  
caridade. Regla nollo mosta adante. se  
diz asy. Ep'pe no qui ub' p' e' se existimet pote  
state dnante. s' caritate subiete felicem.  
q' q' diz. Enq' q' he nosso mayor. Non auy  
de q' he ben auenturado por q' ha poderio so  
b' uos. mas por q' uos sue e caridade. E se  
aqles que non plados. ho non por tal q' se  
alegre do poderio que lhes ds deu. taac

*Handwritten scribbles and flourishes at the bottom of the page.*

*[Handwritten scribbles and initials at the top of the page]*

como estes. non son uidadeiros pastores de  
 ds. mag son uidadeiros. **E**taes como estes.  
 mais desleion de pper poderosos q pueito  
 sos. **E**non demandon offuyto das almag.  
 mag oproueyto tporal. ne demandon aglia  
 celestial. mag abonita terral. **E**taes  
 como estes diz ds e no euangelho. **C**erta  
 mente. eu digo a uos. q aqstes ja receber  
 open gualardom. **E**taes. aqles que non  
 maiores. por tal q se alegre da buydoe da  
 caridade. taes como estes tem exemplo  
 do uidadeiro pastor. q ueyo ministro. e no  
 pper ministrado. e dar a sua alma por ne  
 misu de muytos. **E**taes q non uidadei  
 ramente plados. e se os han acusa do regim  
 q traballam tam pponete. por tirare muy  
 cosigo pa ds. **E**taes ataaes se delecta em  
 no traballo. e no em na honra. e na ca  
 rydade. e no em no poderio. e na buydoe  
 q fazem aos outros. e no em na que ds  
 outros recebem. **E**taes q disse  
 san paulo. que da testemunho de si mee  
 sio. e diz asy. **E**u como eu fosse lyu de  
 todalas cousas. **E**u me fiz e buo de todas  
 as cousas. por ganhare muytos. **E**o plado  
 due de pper honrado. ds soleytos por aucto

*[Vertical handwritten notes on the right margin]*  
 Bem  
 de  
 quem bom e firme

rydade do regim q ha  
*[Handwritten scribbles and initials at the bottom of the page]*

rydade do negim q ha **E**por sabmos coma  
deuemos de honnar oq for nosso plado. ane  
gla nollo mostra adante adiz asy Honore  
corã ub. plato sit ubiqz dñs **E**nosso pla  
do nra auos e honna aut uos **E**por esta  
razo deue despez honnado o plado e no m.  
**P**or q tem em ell as uezes de Ihu x. **E**por  
de auemos e no euagelho que dñs Ihu xpo  
aos pastores q spon plados da santa igrã  
aquel q auos omne. my omne **E**aquel q  
uos despez. my despez **E**por esta razo  
deue os suos de ds honnar nra maior.  
pys neceberõ ofenhorõo delle por amor de  
ds **E**lle quanto ho maye honnã de fora.  
tanto lhe coup q tema maye ds dentro e  
sua cõciencia. nã despez se mesmo. nã  
prouha senp em sua cuydadõ. aquelles  
de q lhe a honna he dada **E**por esta razo.  
nos mostra a nra. esto que se adante  
segue adiz asy Timore corã deo. substra  
tus pedibz urigibz qz dñs **E**teme deo dat  
ds. nelle seia de mbado aos nossos pres **E**  
desto auemos dntna p salomõ q dñs of.  
**T**anto mayor es. tanto sey maye honny  
ltoõ em todaz as cousas **E**alnda dñs em  
outro logar **P**or pncipe te pson. nõ te

Tanto por tanto  
villay t

Tanto pode ser que a gova não pode  
tanto pode ser que a gova não pode

gyras levantar em sobua. aya sey antre  
elles. a s como huū delles. **Ca**nda nos dñ  
ihū p em no euangellho a s. **A**gle q se ale  
nata. sa baixo. r o q se humildar. sa ale

uayado. **E**tanto he cada huū mayor a  
te dñ. quanto he maye humildoso e si me  
esimo. **M**as por sabmos. q andos os pla  
tos deuen de seer p custumes. **A**negla no

llo mostra. r diz a s. **C**irca os se ipm lnoy  
opoz pbrat exemplū. q qñ dñ. **B**elle seupre

se de. ant todos. per enxepto de bondades.  
a s como elle pcede a sobz pua og outros p

horden do estado que tem. p guisa q og so  
leitos. apndam como a som de nū. p seu

enxepto. **C**anda deue de au de seer como  
conega r tructe todos em seu estado. **E**per

sabmos. como a negla nollo e signa adeat.  
r diz a s. **C**orruptat i qetos. q solet p uilla

uines. suscipiat i firmos. pacies sit ad os.  
q qñ diz. **C**onregua og levantados. r q forte

os p quos. r neceba og e fermos. r seia paci  
ente atodos. **E**m que nos mostra. **Q**ue aqlq

tem lugar do negun. non deue de seer apertado  
das maas cousas. **M**as deueas de soprtar. e s

quanto maye poder. **P**o guisa q elle amanse  
og prosbe per a sua mansidoe. **P**or q elle he fist

codas almaas. r deue de per meezinhag de tudas

# facilaber as q' est am j nza

contra as estymydades dos peccados. **E** comprulhe  
 q' p' niamy s'poyba os custumes de todos. e p' elles po  
 deya conhee. qual q'z causa q' ouu de p'ffer. e q'  
 ouu de castigar ou s'poytar. e como de acadahu  
 u gualardom do ben faz. e p'na por aculpa. **E**  
 por sabmos. como auemos de receb' ad'sciplina.  
 e como nolla ha de p'cer no s'p'o p'lado. com' amor  
 e tenoz. **A** Regla nollo most'ra aduante adiz asy.  
**D**isciplinã libens habeat. metuendõ si p'uar. e  
qm' uig' utruq'z sit necessariu. tunc pl'z auob'  
amari a petat qm' timeri. semp' cogitã. de se p'  
ub redituru ee macione q' qz diz. **E**lle a sa de  
 disciplina de boa uo'atade. e temedyro a p'onha.  
**E**ron' enbargando q' hua raoutm' causa l'he  
 p'ela necessario. **A** mays deue de desciar. p'cer'  
 amado que temydo. **E**uydando semp' q' ha de  
 dar mazo adõs por uos outros. **E**n q' nos most'  
**Q**ue muyto comp. atado nector da sta u'ia.  
**A** mela sabedor e en s'nyado. **E**or q' quando elle e  
 suadante u'ne. e quando desb' tira o podio  
 p' q' elle p'obz p'osa os outros. **E**ntõ p'oye d'ista  
 mente ad' disciplina a aq'les q' som' p'ey s'leyros.  
**E**pa esto. nos esua sam paulo e hua ep'la q'  
 eserueo aos iudey. e diz asy. **E** s'uerate e de  
 disciplina. e dõs se oferecira a uos asy como a fi  
 lhos. **E** qual he o fillho que o padre nõ coneege.  
**E** padre que ama o seu fillho. n'p'hendo e casti  
 guao. **E**uyda noe he esyto em outro lugar p'

f... m... f...  
 p... m... f...  
 p... m... f...  
 p... m... f...  
 p... m... f...

Malachias *capitulo 2º* 73

fallamom e diz asy. **S**ete qres alegrar de teu fi  
 lho. trazellhe amende og adutees. **E**pr esta mazo  
 nom duas cousas necessarias atodo pector. co  
 uem asabz. q de aos neg saletog temoz ramo.  
**S**e. temoz aaqueles q nom <sup>obertosog</sup> reudes abruog  
 aos mandados de seus mayores. e som de du  
 ra uootade e ppyosog. **E**amor aaqles q no ho  
 milyosog. e suem ds homitossam e deuotam  
 co boa uootade e bo coraco. **E**nom enbarga  
 do q anbae estas cousas nom necessarias  
**F**azis deue de deselar peer amado q temydo.  
**P**or q quanto opllado he mayz amado. tato  
 e melhormente he omuydo. e mayz pz adz  
 aqta suydoe que feita p uootade e p amor.  
 q aquella q se faz p temoz. **E**sta mazo disse  
 ho noppo nuuy doce meest. **I**hu x aos seus  
 disciplog. **N**aos nom dixy suos. **F**az  
 diuoses amigos. **P**or qo suo nom salu  
 ne hua cousa que faca open senhor. **E**u dixy  
 aos amigos. **P**or que todas as cousas q  
 eu omuy ao meu padre. fizas con hecrauo.  
**E**eu esto nos mostia elle. q nom qz queo  
 temamos asy como os suos temo os.  
**M**as qz queo amemos. asy como os filhos  
 ama opadre. **E**qz que facamos e copia  
 mos os pceptos neg. nom com temoz da

*Handwritten marginal notes in a cursive script, likely a commentary or translation of the main text.*

Pois q' tudo fãr pou e d'uxa d' m'io e pasado  
p'raya tanto me da. . . . .

pena. mas com amor da justiça. **E**ctamente  
a questa cousa deve seup' de tny dar. a quelle  
q' he juiz das almas. **E** por q' ha por juiz d's p'  
bress. **E** por esso l'he comp. q' a la <sup>to</sup> cuja do regi  
nieto. com tam grande sollicitam. co quanto  
elle pensa que ha de dar razouy ao forte juiz  
por as cousas que pom cometidas. **E**ctam  
muy sollicito e auysado he em na tua obra  
todo aquel q' seup' pensa da postumeira finy  
e todas as cousas q' faz. **E** de mays que app'  
nos he escripto hu d'iz. **E** m todas tuas obras  
seup' pensa atua postumeira finy. e pa se  
up' nony pecame. **E** q'ue mays apegla  
adeante. **E** ensynanos. como uos obedece  
do. nony tam. spom. nos amceamos de nos  
ayaz a suda de no sp' mayor. **E** por q' quanto  
mayor logar ha ant' nos. tanto e mayor  
pigoo he tornado. **E** de clamndonos esto d'iz  
ap'. Unde uos magis obediendo. no solu uri  
s' etia ipis miserum. qui int' uos. q'nto iloco  
superiori tanto i piclo maiori usat' q' q' d'iz.  
**U**nde uos mays obedece do nony tam spom  
de nos. **E** ayaz a suda delle nos amceade. **E** q' l'  
quanto antre uos he em mays alto logar  
posto. tanto em mayor pigoo he tornado.  
**E** m q' nos mostra. q' em grande pigoo he.

ambas  
Deus in vobis  
20h sep 21

por ganto Das Joao *que* não queris vir a arbor

tomado. qual q̄r q̄ he posto a aleuandado e algui.  
 legar de negimeto **P**or q̄ quato oymao he ma.  
 ys alto. tanto aqueeda he mays pigosa **E**ca  
 q̄l aq̄ he mays cometid. lye he mays demadado.  
**E** grande pigoo he aelle uyū a proueer ag cou.  
 sas t̄pnaacs, a spuaacs em s̄mbra aos outros.  
**E**asy deue dau cura desy meefmo. em tal ma.  
 neira q̄ aos outros non des̄pze **E**asy de au  
 aya dos outros. q̄ sy meefmo nō des̄paze.  
**E**asy deue de p̄nyar ag coufas t̄pnaacs. q̄  
 non des̄faleca das spuaacs **E**em tal guisa  
 ala des̄falo das spuaacs. q̄ p̄ta sollicito a nō  
 des̄faleca e nas t̄pnaacs **E**por esta nazo.  
 quato oplado mays trabalha por os s̄leytos.  
 tanto lye deue elles mays de obedecer **E**p̄  
 do esto f̄zem. non tam p̄on<sup>te</sup> des̄. ma e  
 ajuda delle se amiceam **D**esy se amiceam  
 por saluar suas almas **E**compny aquelo  
 q̄ he es̄p̄to q̄ diz asy **D**u que p̄zes ads ha  
 m̄ceate de tua alma **E**am<sup>te</sup> amiceam se da  
 q̄lle q̄ he seu mayor **P**or q̄ f̄zem mays  
 leue seu encarego. a compny aq̄lo que he  
 es̄p̄to q̄ diz asy **O** fillho s̄bedor. alegra  
 seu padre **E**tanto se mays alegram se  
 de melhor com̄o traballam os padres es̄  
 p̄rituaacs por os seu filhos. q̄ntoos ellg

De bem podera ami deszar

ym h d ovo *[Signature]*

+

Pagant

Dom sebasiao per gracia deo Rey

uee per maye temperados. em nos castigos s<sup>o</sup>  
de disciplinae s<sup>o</sup>uaes. **E** por q<sup>o</sup> do comeco ataaq<sup>o</sup>  
nos fallou **E** sinou arreij. e como diuessem<sup>o</sup>  
de uyru. tem rhonestaiij. e nos mostrou camy  
nho per q<sup>o</sup> podessemos saluar nossas almas.  
**F**or ego nos ensyna a luda adante a regla  
q<sup>o</sup> nosso padre s<sup>o</sup> agustinho. auendo de se lo  
da nossa saluaç<sup>o</sup>. fez sua oraç<sup>o</sup> ad<sup>o</sup>. no gan  
do. q<sup>o</sup> lhe prouesse de nos outorgar. q<sup>o</sup> cõp  
semos todas as cousas cõtheudas na dca  
regla. asy como amadores da fhemosura  
spual. e fazendo sua oraç<sup>o</sup> d<sup>o</sup>z asy. **D**onet  
d<sup>o</sup>s ut obfuetis. hec oia tanqm spualis pu  
letudis amatores. e bono x<sup>o</sup> odire. de bona  
cõsuaçõe fringentes. nõ sic sui sub lege. s<sup>o</sup>  
sic liberi sub gra constituti. q<sup>o</sup> q<sup>o</sup> d<sup>o</sup>z. De ose  
nhor. q<sup>o</sup> guardedes todas estas cousas. asy co  
mo amadores da fhemosura spual. e como  
homẽes q<sup>o</sup> ham boa odor de ihu x<sup>o</sup> em sy. e q<sup>o</sup>  
sem cheyrantes de boa cõsuaçõe. **N**om asy  
como suos sob ley. mas como lyu<sup>o</sup>s e cõ  
stituydos sob gra. **A**quy nos mostra abta  
mẽte. que ataaquy nos leeo alicõ. en sig  
nandonos as cousas cõtheudas em na re  
gla. **C**om faz oraçõe ad<sup>o</sup> por nos. q<sup>o</sup> nos  
outorgue que as possamos cõp<sup>o</sup>r. **E** deuem<sup>o</sup>

onuz / dicitur p<sup>o</sup>ve cor<sup>o</sup> quibus r<sup>o</sup>d  
ad s<sup>o</sup> d<sup>o</sup> d<sup>o</sup> d<sup>o</sup>

# Stuose he aquela q' faz virtude

de puz. que tal he ovez a o p'egar. como o agro  
 semea. **E**asi he ho orar. como cobryr a se  
 niete q' he semeada e no agro. **E**tem como  
 aql q' semea e no agro. e no cum de cobryr  
 sua semete. e uee as aues. e conuip'e a ga  
 ston to do og laz semeado. **B**em asy aquel  
 q' esparg'e a semete da palau' de ds e no seu  
 coraco. catando e leendo e p'gando. se a no  
 cobryr e castar em no seu coraco orado. by  
 rom as aues. q' non as maas ayda coes  
 deste p'gre. q' non aues uas ruazias. se  
 estauara e dapnada qual q' cosa q' em no  
 coraco for semeado. **E**por esta razo. de spois  
 da lico e da p'gado. semp' deuemos de orar. por  
 tal que a semete de ds fia em no coraco. e ho  
 fructo spual crea e na obra. **E**por esto nos  
 diz bem. q' guardemos todas estas cosas  
 asy como amadores de siemo sua spual. **E**  
 tam. non podem seer conp'idos todos estes  
 p'ceptos da regra. se no per amor da iusti  
 ca que siemo sua spual da alma. **F**az que  
 achamos estro. p' nosso padre s'c'o agusti  
 nho q' diz. **Q**ue ne hum no faz bem seer  
 costringido. a luda que se la bem og faz.  
**B**em a questo q' diz de luo odor de x' e che  
 yrantes de lva conu'sacony. p'rece a lva uyda.

Sim q' sibe d'm' s'cerum q' d'm' s'c'o agusti  
 no q' sibe d'm' s'cerum q' d'm' s'c'o agusti

75  
 75

S

Todo *foi* *mo* *na* *vita* *clara* *divi*  
 q' venemos de faz' r' a boa fama <sup>por</sup> q' dese-  
 mos de trabalhar. r' q' muito venemos de p'  
 zar *por* que achamos est' pto. q' torpe he. a  
 q' q' des'za sua fama s' d'z o apl'o. Nos ou-  
 tros somos bo odor de xp'o em todo lugar.  
 r' suos sob ley. *As* q'les q' s'ue ao senhor per-  
 tenoz r' som lyres s' graça. cony'm t'o amo  
 r bo desejo os mandados de ds. *Por* q' a gra-  
 ca de ds. soy espargida e nos nossos com vozes  
 p' o esp'u s'co que he dado anos q'z aley' do  
 iusto. non he ley posta. *Est* hu he ho  
 spu de ds. hu he libdade. *Est* cony'gem<sup>te</sup>  
 nos lyres ante acameya dos mandados de  
 ds. se ouvimos nosso coraco largo r' abto e  
 na caridade de ds. *Por* que em este caplo  
 de cima nos soy mostrados. como auemos  
 de faz' oracon. pa ds guardar e nossos co-  
 racoes. aquellas cousas q' nos soy leuda  
 r' p' regadas. *Por* em em este q' se segue q'  
 he o p'fumeiro de nossa regla. nos he mo-  
 strado. q' leamos este lyu. huã vez e na  
 d'naa. r' q' nos uelamos e elle como e  
 espelho. r' hu achamos <sup>em</sup> as cousas q' faze  
 mos. que demos graç a ds. r' hu v'p'm<sup>o</sup>  
 q' nos alguma cousa deffalece. q' nos d'nam<sup>o</sup>

Quando si por que q' ad'ndo que r' em es-  
 tudo *foi* *mo* *na* *vita* *clara* *divi*

Quando si por que q' ad'ndo que r' em es-  
 tudo *foi* *mo* *na* *vita* *clara* *divi*

Muita fias terreamos sem

**M**uita fias terreamos sem  
 do q̄ la foy. e nos curydemos de q̄ se diz q̄  
 ha de vyrtude q̄ rogue mos ad̄s que nos p  
 doe os nossos peccados. e q̄ nos guardẽ de  
 cair em temptaco. **E** por esta causa melhor  
 annos de sab. **R**egla nollo mostra adẽ  
 ante ad̄s asy. **U**t aut̄ nos i libello hoc.  
tanqm̄ i speculo possitis i spicare. ne p obli  
uione aliqd negligatis. semel i septimana  
ub legit̄ q̄ q̄r̄ d̄is. **S**piritul q̄ nos tod̄s  
 e esse lyu p̄pades ueer como e espelho. **S**e  
 Janos lydo. hũa uez e na do maã. p̄rtul  
 q̄ por esquecc̄to. alguna causa do q̄ e ell  
 he est̄to. non esqueccades. **E**m q̄ nos  
 mostra. que por esta razom̄ nos mada  
 leez esta negla amende. por atermos  
 mayz p̄ferram̄ em na memoria. **P**or  
 q̄ nos diz o aplo sciago. **Q**ue aquell q̄  
 esguardar e na ley p̄feyta da libdade. p̄  
 esteu firme em ella. e no for f̄o om̄ydo  
 esqueccado. mas for feytoz da obra. **E**ste  
 atal s̄a beento em syes f̄os. **E**tem co  
 mazo he chamado este lyuro espelho.  
**P**or que e elle nos podemos ueer como  
 e espelho. quaaes somos. se somos fre  
 mosos ou feyos. ou iustos ou peccadores.

*Handwritten notes at the bottom of the page, including the name 'Gonçalo' and other illegible text.*

**F**em el podemos ueer. se cada hui de nos  
vive d'ist' b' negla. e se a proueyta ou  
falece. ou se ap'z ad's ou l'he des'p'az **F**oz  
q' a es'ptura sc'a. nos ap'penta anos anossa  
ymage de dentro da alma. e mostranos q'l  
q' causa. q' em na alma se fa fermosa ou  
fea. **E** mostranos. como a fermosa da  
Justica. deue de ser guardada. e como de  
ue ser co'posta a fermosa das uirtudes. e  
como nos co'p' de alympar as magoas dos  
perados. **F**oz q'o huse dos maos. he faz  
semp' mal. **E**o mal que fazem. nunca  
nemem. nem contra dizem. **E** qual q'  
causa q' fazem. com uootade cega os'pa  
ssam. **E**os homees sc's. fazem de sto ho  
co'rayro. **F**oz que no cessam cada dia de  
oolhar se meesmos em nas sc's es'pt'as  
nem cessam de pensar co' grande delige  
cia os' seg' costumes e sua uyda. **E** se  
algua causa acharem fea. ou desorde  
nada. ou descomposta. muyto a sonha  
uee o q' he es'pto. **E**naballhanse de co  
por e reformar. e tal guysa. q' ellos  
se l'om achados sc's ante ds. e se ne hua  
magoa. tam ben em nos corpos como e

Bem me parece que se isto não fôr sempre

indistinct scribbles at the bottom of the page.

77

Bem me parece q' se nao fora q' Sa me fora nao Me ei diu aq'

nias almas. **C**ompre em elles. o que ho  
 psalmista diz. **S**enhor. entom non sey  
 confundido. quando eu esguardar em todos  
 os teos mandados. **C**alnda nos diz o apollo  
 asy. **R**enouade nos e no spu da uossa uoo  
 tade. **C**alnda nos diz out uez asy. **A**no  
 ja alma de dentro he renouada de dia e  
 dia. **E**por sabmos. como auemos de faz.  
 hu achamos q' fazemos aquello q' nos  
 a regra diz. ella nollo esina adente. **E**  
 diz asy. **E**t ubi uos i ueneritis. ca que  
scripta sut facietes. agite grās dno. bonoz  
oum largitori. q' q' diz. **E**honde uos  
 achardes. que fazedes aquellas causas  
 q' scriptas som. **D**ade grās adō. que <sup>he</sup> dade  
 de todos los bees. **L**oumoz de grās de uemos  
 nos semp de dar ao padre de todos os  
 bees. to qual descende todo bo dado. **E**  
 todo dōm p'feto. **S**o a scriptura diz. **E**t  
 tamenete. non pode ne huir peer ben  
 auetunido p' os bees de dō. **N**e eng' to se  
 desonheado he a aquel que lhos da.  
**E**prende nos diz o apollo asy. **Q**uall  
 he accusa que tu as. que dōs non

# Mens de So

necebiſte. Eſte amebriſte. por q̄ te gloria  
as. como ſe ha del nom. necebiſtes.  
Por eſta raziõ. com dſto ſomõs amoe  
ſtados. que demõs gratias anõsõ ſenõ  
dõs. por tal q̄ conheca homẽ ſe ben vy  
ue. q̄ ha graca dedõs em ſy. Por tall  
q̄ aprouente em no amor da juſticia. ſe  
nom ſigua outra cauſa. Por q̄ acuy  
daco lã faz ho homẽ pyedoſo. **S**ctam  
eſta he a ſabedoria que chamada pye  
dade. por que por ella he honrrado ho  
padre de todos os bõs. **S**acrificio de lo  
mor he honrrado p os ſtos das gratias  
por tal. que o fazedor do ſacrificio. nom  
ala glia em ſy meſmo. Mas e no pa  
dre p auctor de todos os bõs. Por ſã  
bõs como aĩmos de faz. quando  
nos alguma cauſa falece do q̄ he eſtõ  
Anegla nollo moſtra adante. adiz a ſy.  
Ubi aut<sup>sibi</sup> quicunqz ur̄m uider aliquid  
de ee. doleat de p̄tito. caueat de futu  
ro. orant̄ ut ei debitũ dimictat. p̄ i  
temptacionẽ nõ i ducat. q̄ qz d̄per.  
Thu qual qz de uos vir. q̄ alguma cou

115  
116  
117  
118  
119  
120

120  
fa.

Ar. S. J. . . .  
M. n. g. e. . . .  
Tal

Handwritten scribbles and initials on the right margin.

sa de fallace. de apre do trespassado. e rany  
 depre do que ha de vuz. rogando adq. q  
 lhe perdoe o seu peccado. e queo no leixe  
 cayr em temptaco. **D**euenos de sabr. q  
 aquelles. que leixam ofeyre a pe uue  
 aos moesteiros. alguns ofaze p ocu  
 stume dos aplos. e outros ofaze per ocust  
 ume de Judas. e outros. p ocustume de  
 ananyas e de safira. e outros p ocustu  
 me de grezi. **P**or q em no moesteiros  
 spon aplos. e he Judas. e he ananyas  
 e safira e grezi. **P**or **E**aqles q leixo por  
 amor de ds as causas q spon deste pgre.  
 pa peguiz acarreia dos aplos. **P**or esta  
 causa spon he sa daco gualardom dany  
 da pduant. hu se alegraro co os aplos.  
**E**tm aqles q psime de faz engano e fu  
 zto das causas do moest. despoys q tresspa  
 ssam da uida do sey a anellegio. **A**taes  
 como estes som Judas. e p apena de Judas  
 padecero em nos Infernos. **E**aqles q se  
 contem do pgre ao slyco de ds. se daqles  
 causas que ouuom em no pgre. ouue  
 rem alguma parte. e a outra de tribuyze  
 e ganosamente. **R**ecobem a sentenca da.

Antônio de S. João manifestico  
do d. n. s. m. n. g. e. . . .

amavde quem me nam q ma  
ama do não que se  
micho caaale  
Digo Sen Dydiaz michao filho de am lonyo dia

Comitomania fic **S S** Comstima

mal dico. com ananya e com safia **E**ctame  
te. aquel quem ao moesteiro. e qbr de man  
dar aqlas coufas que em no pegre no podya  
au. ou as non que au. **S**em duuyda ha  
ja feyra de griezi se apudem ael **E**aque lo  
q griezi padeco em no covp. a queste opade  
era em na alma. **E**por esta razõ. dizem os  
q de ferreca ha entre aquelles. que nemun  
ca osugre. **E**por que aquelles q uidadeim  
renuñciam oses. per costume dos aplos.  
**E**conue aquelo qo psalmista diz. **E**cita  
mete. anuy he boa coufa. apudeme adõs.  
e por õno meu senhor ds mynha espõca.  
**E**aque llo que diz lãca atua caõny  
e aydaõm em ds. e elle te cãny **E**su  
das. e naquelles qo segue. conem aqlo  
q he estõto. que diz asy. **S**obem ataa os  
ceos. **E**descendem ataa os abyssos. **E**  
na alma delles seera en fuma em nos malles  
**E**ananya e aquelles queo segue. conem  
aque llo que he estõto. que diz asy. **E**aq  
lles que cõffiam em na sua uide. e se gl  
oriam em na multidoõ das suas mi que  
zas. leixaron aos estranhos as suas ny

us os flou os ny  
qzas. e y 10w  
p. 111

quezas. e as casas delles secom as suas sepulturas pa semp. **E** aguezi. e a aquellas q ofeguem. **E** conuen aqillo que he escripto. que diz aso. **E** o home que to pos ds por seu ajudador. **E** ha effou e na multido de das suas riquezas. e sobposon e sua uaydade.

**E** por esta razom. deuemonos de uolhar e este liuro. como em espelho. **E** hu acharmos que conpymos aquellas cousas que no lyu som escriptas. demos gracas a de q he dador de todo bem. **E** hu acharmos q nos alguma cousa deffallece. **E** uamonos do tppagado. e auy demonos do q ha de uyr.

Summa

**E** noquemollo com deuoto coracon. que nos guarde de cayr em temptacon. **E** no gffaca perseuzar em seu fuyco. **E** der gsa que se lamos merecedres de conpr esta ne gla. segundo ocustume dos aplos. **E** non. s' ocustume de judas. nem de ananyas se safira. nem de griezi. **E** em na ffor da no sa uya nos ponha e lugar. hu pree aqts que con ell negnaun pa semp. **A**me

**E**xpliar. Regula. Sca agusti. Epis.

**F**ynito lybro. sit laus et gloria dno ihu xpo. **A**me

*[Decorative flourishes and signatures]*

...modon D

... J D

... Joff ... mas

... Hain ... mas ... BA ... m lou

... mas ...

... in ...  
... hie ad osmas h ...  
... No sci seme ...  
... No sim ...

... Maffaghras ...

... ab ...

... H ... H ... H ...

... H ... H ... H ...

Porgamiz v m m q e r e r m

aa S 15 5 7

decani m m m m m  
meo Comu es que  
de lome pelis por los  
de belm de tra m m m  
Sgnat or z en d n e r u  
tes a

St R

Snoz Snot

SSSS

S S S S S

gwo las p p o u w f

m n e m e s a l

